

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

---

# BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 24 settembre 2002



Aoste, le 24 septembre 2002

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Regione  
Servizio legislativo e osservatorio  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence de la Région  
Service législatif et observatoire  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869  
E-mail: bur@regione.vda.it  
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

## AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

## AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5196 a pag. 5201  
INDICE SISTEMATICO da pag. 5201 a pag. 5209

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati..... —  
Atti del Presidente della Regione ..... 5211  
Atti assessorili ..... 5218  
Atti del Presidente del Consiglio regionale..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... 5227  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 5228  
Avvisi e comunicati ..... 5271  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... —

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 5273  
Annunzi legali ..... 5279

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5196 à la page 5201  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5201 à la page 5209

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés..... —  
Actes du Président de la Région..... 5211  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 5218  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs..... —  
Circulaires ..... 5227  
Actes divers (Délibérations...) ..... 5228  
Avis et communiqués ..... 5271  
Actes émanant des autres administrations ..... —

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 5273  
Annonces légales..... 5279

#### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2002 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

### INDICE CRONOLOGICO

#### PARTE SECONDA

#### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 4 settembre 2002, n. 534.

Espropriazione di terreni per l'ampliamento dell'area verde in loc. Ila, in Comune di ÉTROUBLES. Fissazione indennità.

pag. 5211

Decreto 4 settembre 2002, n. 535.

Espropriazione di terreni per la costruzione di un piazzale in frazione La Ravoire – parte alta, in Comune di ARVIER. Fissazione indennità.

pag. 5212

Decreto 5 settembre 2002, n. 536.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di difesa del nucleo abitativo dalla caduta dei blocchi incombenti della sovrastante parete in Loc. Breil nel Comune di CHÂTILLON. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo.

pag. 5213

Decreto 5 settembre 2002, n. 537.

Nulla osta per l'impiego di apparecchi contenenti sorgenti radioattive di categoria B a favore della Cogne Acciai Speciali S.r.l. di AOSTA.

pag. 5214

Decreto 10 settembre 2002, n. 541.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di realizzazione del Walser Station in località Plane del Comune di ISSIME. Decreto di rettifica al decreto di fissazione indennità provvisoria n. 344 in data 10.06.2002.

pag. 5216

Atto di delega prot. n. 2480/SGT del 13 settembre 2002.

Delega al Sig. Roberto NUVOLARI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere

#### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2002 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

### INDEX CHRONOLOGIQUE

#### DEUXIÈME PARTIE

#### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 534 du 4 septembre 2002,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation du terrain nécessaire à l'agrandissement de l'espace vert d'Ila, dans la commune d'ÉTROUBLES.

page 5211

Arrêté n° 535 du 4 septembre 2002,

portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement au hameau de La Ravoire-Dessus, dans la commune d'ARVIER.

page 5212

Arrêté n° 536 du 5 septembre 2002,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à la réalisation des travaux de protection du hameau de Breil contre la chute de blocs de la paroi surplombant l'agglomération, dans la commune de CHÂTILLON.

page 5213

Arrêté n° 537 du 5 septembre 2002,

autorisant la «Cogne Acciai Speciali S.r.l.» d'AOSTE à utiliser des appareils contenant des sources radioactives appartenant à la catégorie B.

page 5214

Arrêté n° 541 du 10 septembre 2002,

rectifiant l'arrêté n° 344 du 10 juin 2002 portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la Walser Station, à Plane, dans la commune d'ISSIME.

page 5216

Acte du 13 septembre 2002, réf. n° 2480/SGT,

portant délégation à M. Roberto NUVOLARI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services

**pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

pag. 5217

## **ATTI ASSESSORILI**

### **ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI**

**Decreto 27 agosto 2002, n. 21.**

**Piano di prelievo della specie camoscio per la stagione venatoria 2002/2003 nelle aree a caccia specifica e nelle unità sub-comprensoriali previste dal vigente calendario venatorio.**

pag. 5218

**Decreto 3 settembre 2002, n. 23.**

**Chiusura della pesca nella riserva turistica del torrente Artanavaz per lavori di ripristino del collettore fognario nel Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES.**

pag. 5224

### **ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA**

**Decreto 19 agosto 2002, prot. n. 39490/5/SS.**

**Riconoscimento parità scolastica.**

pag. 5225

### **ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI**

**Decreto 2 settembre 2002, n. 71.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

pag. 5226

## **CIRCOLARI**

### **PRESIDENZA DELLA REGIONE**

**Circolare 2 settembre 2002, n. 32.**

**Avviso per iscrizione nella parte II<sup>a</sup> dell'Albo dei segretari dei Comuni e delle Comunità montane della Valle d'Aosta.**

pag. 5227

**et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

page 5217

## **ACTES DES ASSESSEURS**

### **ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES**

**Arrêté n° 21 du 27 août 2002,**

**portant plan d'abattage du chamois, au titre de la saison de chasse 2002-2003, dans les zones destinées à une chasse spécifique et dans les unités territoriales qui composent les ressorts visées au calendrier de la chasse en vigueur.**

page 5218

**Arrêté n° 23 du 3 septembre 2002,**

**portant clôture de la pêche dans la réserve touristique de l'Artanavaz, aux fins de la réalisation des travaux de réparation de l'égout collecteur, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES.**

page 5224

### **ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE**

**Arrêté du 19 août 2002, réf. n° 39490/5/SS,**

**portant reconnaissance du statut d'établissement d'enseignement agréé.**

page 5225

### **ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIO ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 71 du 2 septembre 2002,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

page 5226

## **CIRCULAIRES**

### **PRÉSIDENTE DE LA RÉGION**

**Circulaire n° 32 du 2 septembre 2002,**

**relative à l'inscription à la II<sup>e</sup> partie du tableau des secrétaires des Communes et des Communautés de montagne de la Vallée d'Aoste.**

page 5227

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

#### Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2951.

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5228

#### Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2952.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5230

#### Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2953.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5232

#### Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2955.

Variazione al bilancio di previsione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004, e conseguente modificazione al bilancio di gestione, per l'applicazione della Legge regionale 24 giugno 2002, n. 9, recante «Istituzione della Fondazione Montagna Sicura».

pag. 5239

#### Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2956.

Variazione al bilancio di previsione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004, e conseguente modificazione al bilancio di gestione, per l'applicazione della Legge regionale 24 giugno 2002, n. 10, recante «Interventi per la valorizzazione della riserva naturale denominata Mont Mars e del territorio circostante, in Comune di FONTAINEMORE».

pag. 5240

#### Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2957.

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione della quota di finanziamento a carico dell'ente locale proponente per la realizzazione di progetti relativi a programmi di interventi FoSPI e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5242

#### Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2960.

Variazione dello stanziamento di capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per la gestione di una assegnazione statale per il sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5244

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

#### Délibération n° 2951 du 26 août 2002,

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 5228

#### Délibération n° 2952 du 26 août 2002,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.

page 5230

#### Délibération n° 2953 du 26 août 2002,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 5232

#### Délibération n° 2955 du 26 août 2002,

rectifiant le budget prévisionnel 2002 et le budget pluriannuel 2002/2004 de la Région du fait de l'application de la loi régionale n° 9 du 24 juin 2002 (Constitution de la Fondation « Montagne sûre ») et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 5239

#### Délibération n° 2956 du 26 août 2002,

rectifiant le budget prévisionnel 2002 et le budget pluriannuel 2002/2004 de la Région du fait de l'application de la loi régionale n° 10 du 24 juin 2002 (Valorisation de la réserve naturelle dénommée Mont-Mars et du territoire environnant, dans la commune de FONTAINEMORE) et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 5240

#### Délibération n° 2957 du 26 août 2002,

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription de la quote-part de financement à la charge de la collectivité locale promotrice en vue de la réalisation de projets visés aux plans des interventions FOSPI.

page 5242

#### Délibération n° 2960 du 26 août 2002,

rectifiant la dotation de certains chapitres de la comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la gestion de crédits alloués par l'État pour l'aide au logement et modifiant, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 5244

**Deliberazione 26 agosto 2002, n. 3058.**

Comune di ISSIME: approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, con affinamenti, della modifica all'articolo 2, Titolo II, Sezione A, del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 11 del 29 aprile 2002 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 7 agosto 2002. pag. 5245

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3108.**

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5246

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3109.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5248

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3110.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5250

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3112.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione della quota di cofinanziamento regionale nello stanziamento di capitoli di fondi statali e comunitari, relativi ad iniziative di formazione professionale e di politica del lavoro, e per la modifica compensativa dello stanziamento dei capitoli stessi. pag. 5254

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3113.**

Variazione al bilancio di previsione per l'anno 2002 e quello pluriennale per gli anni 2002/2004, e conseguente modificazione al bilancio di gestione, per l'applicazione della Legge regionale 29 luglio 2002, n. 16, recante «Disposizioni per agevolare il funzionamento del Collegio femminile "San Giuseppe" di AOSTA». pag. 5260

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3168.**

Approvazione dei dati relativi alla Valle d'Aosta circa il numero delle imprese, l'indice di occupazione e il valore aggiunto per gli adempimenti di cui all'art. 14, comma 1, lett. b), L.R. 20 maggio 2002, n. 7 (Riordino dei servizi camerali della Valle d'Aosta). pag. 5261

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3191.**

Approvazione del programma preliminare degli interventi per il triennio 2003/2005, del Fondo per speciali

**Délibération n° 3058 du 26 août 2002,**

portant approbation, avec précisions, au sens du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article 2, Titre II, Section A, du règlement de la construction de la Commune d'ISSIME, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 11 du 29 avril 2002 et soumise à la Région, dans sa version complète, le 7 août 2002. page 5245

**Délibération n° 3108 du 2 septembre 2002,**

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique. page 5246

**Délibération n° 3109 du 2 septembre 2002,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent. page 5248

**Délibération n° 3110 du 2 septembre 2002,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion. page 5250

**Délibération n° 3112 du 2 septembre 2002,**

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région et modification du budget de gestion y afférent du fait de l'inscription de la quote-part de financement à la charge de la Région aux chapitres afférents aux fonds nationaux et communautaires relatifs aux actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi et du fait de la modification compensatoire de la dotation desdits chapitres. page 5254

**Délibération n° 3113 du 2 septembre 2002,**

portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région, ainsi que modification du budget de gestion y afférent du fait de l'application de la loi régionale n° 16 du 29 juillet 2002 (Dispositions visant à faciliter le fonctionnement du pensionnat féminin « Istituto San Giuseppe » d'AOSTE). page 5260

**Délibération n° 3168 du 2 septembre 2002,**

portant approbation des données relatives à la Vallée d'Aoste pour ce qui est du nombre des entreprises, du taux d'emploi et de la valeur ajoutée, aux fins des accomplissements visés à la lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 14 de la LR n° 7 du 20 mai 2002 (Réorganisation des services de Chambre de commerce de la Vallée d'Aoste). page 5261

**Délibération n° 3191 du 2 septembre 2002,**

portant approbation, au titre de la période 2003/2005, du plan préliminaire des actions relevant du Fonds pour

programmi di investimento (FoSPI), ai sensi della L.R.  
n. 48/1995. pag. 5264

les plans spéciaux d'investissement (FOSPI), aux termes  
de la LR n° 48/1995. page 5264

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 5271

Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 5271

Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 12).

pag. 5272

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

Comunità Montana Monte Cervino.

Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di Aiuti collaboratori (Agenti di polizia municipale-Messi Notificatori-Autisti scolabus) – Categoria C Posizione C1 (ex 5ª q.f.) – a 36 ore settimanali.

pag. 5273

Comunità Montana Valdigne Mont Blanc.

Estratto del bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 assistente domiciliare – operatore specializzato – categoria B – posizione B2 – a tempo pieno.

pag. 5278

### ANNUNZI LEGALI

Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione – Direzione Finanze.

Bando di pubblico incanto. pag. 5279

Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche – Dipartimento opere pubbliche.

Bando di gara. pag. 5282

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.  
(L.R. n° 14/1999, art.12).

page 5271

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.  
(L.R. n° 14/1999, art.12).

page 5271

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.  
(L.R. n° 14/1999, art.12).

page 5272

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Communauté de montagne Mont Cervin.

Extrait du concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'Aides collaborateurs (Agents de police-huissiers communaux- conducteurs de bus scolaire) – Catégorie C Position C1 (ex 5<sup>me</sup> grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

page 5273

Communauté de montagne Valdigne Mont Blanc.

Extrait du concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de n° 1 aide à domicile et dans les établissements publics – agent spécialisé – catégorie B – position B2 – à temps complet.

page 5278

### ANNONCES LÉGALES

Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Direction des finances.

Avis d'appel d'offres ouvert. page 5279

Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.

Avis d'appel d'offres. page 5282

**Comune di SAINT-PIERRE – Regione autonoma Valle d'Aosta.**

**Estratto bando di gara per affidamento del servizio di sgombero neve mediante procedura aperta (asta pubblica).**

pag. 5307

## INDICE SISTEMATICO

### AMBIENTE

**Decreto 27 agosto 2002, n. 21.**

**Piano di prelievo della specie camoscio per la stagione venatoria 2002/2003 nelle aree a caccia specifica e nelle unità sub-comprensoriali previste dal vigente calendario venatorio.**

pag. 5218

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 5271

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 5271

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 5272

### ASSISTENZA SOCIALE

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3113.**

**Variazione al bilancio di previsione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004, e conseguente modificazione al bilancio di gestione, per l'applicazione della Legge regionale 29 luglio 2002, n. 16, recante «Disposizioni per agevolare il funzionamento del Collegio femminile "San Giuseppe" di AOSTA».**

pag. 5260

### BILANCIO

**Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2951.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5228

**Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2952.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5230

**Commune de SAINT-PIERRE – Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution du service de déneigement.**

page 5307

## INDEX SYSTÉMATIQUE

### ENVIRONNEMENT

**Arrêté n° 21 du 27 août 2002,**

**portant plan d'abattage du chamois, au titre de la saison de chasse 2002-2003, dans les zones destinées à une chasse spécifique et dans les unités territoriales qui composent les ressorts visés au calendrier de la chasse en vigueur.**

page 5218

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art.12).**

page 5271

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art.12).**

page 5271

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art.12).**

page 5272

### AIDE SOCIALE

**Délibération n° 3113 du 2 septembre 2002,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région, ainsi que modification du budget de gestion y afférent du fait de l'application de la loi régionale n° 16 du 29 juillet 2002 (Dispositions visant à faciliter le fonctionnement du pensionnat féminin « Istituto San Giuseppe » d'AOSTE).**

page 5260

### BUDGET

**Délibération n° 2951 du 26 août 2002,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

page 5228

**Délibération n° 2952 du 26 août 2002,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.**

page 5230

**Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2953.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5232

**Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2955.**

Variazione al bilancio di previsione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004, e conseguente modificazione al bilancio di gestione, per l'applicazione della Legge regionale 24 giugno 2002, n. 9, recante «Istituzione della Fondazione Montagna Sicura».

pag. 5239

**Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2956.**

Variazione al bilancio di previsione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004, e conseguente modificazione al bilancio di gestione, per l'applicazione della Legge regionale 24 giugno 2002, n. 10, recante «Interventi per la valorizzazione della riserva naturale denominata Mont Mars e del territorio circostante, in Comune di FONTAINEMORE».

pag. 5240

**Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2957.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione della quota di finanziamento a carico dell'ente locale proponente per la realizzazione di progetti relativi a programmi di interventi FoSPI e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5242

**Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2960.**

Variazione dello stanziamento di capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per la gestione di una assegnazione statale per il sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5244

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3108.**

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5246

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3109.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5248

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3110.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5250

**Délibération n° 2953 du 26 août 2002,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 5232

**Délibération n° 2955 du 26 août 2002,**

rectifiant le budget prévisionnel 2002 et le budget pluriannuel 2002/2004 de la Région du fait de l'application de la loi régionale n° 9 du 24 juin 2002 (Constitution de la Fondation « Montagne sûre ») et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 5239

**Délibération n° 2956 du 26 août 2002,**

rectifiant le budget prévisionnel 2002 et le budget pluriannuel 2002/2004 de la Région du fait de l'application de la loi régionale n° 10 du 24 juin 2002 (Valorisation de la réserve naturelle dénommée Mont-Mars et du territoire environnant, dans la commune de FONTAINEMORE) et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 5240

**Délibération n° 2957 du 26 août 2002,**

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription de la quote-part de financement à la charge de la collectivité locale promotrice en vue de la réalisation de projets visés aux plans des interventions FOSPI.

page 5242

**Délibération n° 2960 du 26 août 2002,**

rectifiant la dotation de certains chapitres de la comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la gestion de crédits alloués par l'État pour l'aide au logement et modifiant, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 5244

**Délibération n° 3108 du 2 septembre 2002,**

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.

page 5246

**Délibération n° 3109 du 2 septembre 2002,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.

page 5248

**Délibération n° 3110 du 2 septembre 2002,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.

page 5250



**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3112.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione della quota di cofinanziamento regionale nello stanziamento di capitoli di fondi statali e comunitari, relativi ad iniziative di formazione professionale e di politica del lavoro, e per la modifica compensativa dello stanziamento dei capitoli stessi.

pag. 5254

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3113.**

Variazione al bilancio di previsione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004, e conseguente modificazione al bilancio di gestione, per l'applicazione della Legge regionale 29 luglio 2002, n. 16, recante «Disposizioni per agevolare il funzionamento del Collegio femminile "San Giuseppe" di AOSTA».

pag. 5260

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3191.**

Approvazione del programma preliminare degli interventi per il triennio 2003/2005, del Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), ai sensi della L.R. n. 48/1995.

pag. 5264

**CACCIA**

**Decreto 27 agosto 2002, n. 21.**

Piano di prelievo della specie camoscio per la stagione venatoria 2002/2003 nelle aree a caccia specifica e nelle unità sub-comprendoriali previste dal vigente calendario venatorio.

pag. 5218

**CASA**

**Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2960.**

Variazione dello stanziamento di capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per la gestione di una assegnazione statale per il sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5244

**COMMERCIO**

**Decreto 2 settembre 2002, n. 71.**

Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.

pag. 5226

**COMUNITÀ MONTANE**

**Circolare 2 settembre 2002, n. 32.**

Avviso per iscrizione nella parte II<sup>a</sup> dell'Albo dei segre-

**Délibération n° 3112 du 2 septembre 2002,**

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région et modification du budget de gestion y afférent du fait de l'inscription de la quote-part de financement à la charge de la Région aux chapitres afférents aux fonds nationaux et communautaires relatifs aux actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi et du fait de la modification compensatoire de la dotation desdits chapitres.

page 5254

**Délibération n° 3113 du 2 septembre 2002,**

portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région, ainsi que modification du budget de gestion y afférent du fait de l'application de la loi régionale n° 16 du 29 juillet 2002 (Dispositions visant à faciliter le fonctionnement du pensionnat féminin « Istituto San Giuseppe » d'AOSTE).

page 5260

**Délibération n° 3191 du 2 septembre 2002,**

portant approbation, au titre de la période 2003/2005, du plan préliminaire des actions relevant du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FOSPI), aux termes de la LR n° 48/1995.

page 5264

**CHASSE**

**Arrêté n° 21 du 27 août 2002,**

portant plan d'abattage du chamois, au titre de la saison de chasse 2002-2003, dans les zones destinées à une chasse spécifique et dans les unités territoriales qui composent les ressorts visés au calendrier de la chasse en vigueur.

page 5218

**LOGEMENT**

**Délibération n° 2960 du 26 août 2002,**

rectifiant la dotation de certains chapitres de la comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la gestion de crédits alloués par l'État pour l'aide au logement et modifiant, par conséquent, le budget de gestion y afférent.

page 5244

**COMMERCE**

**Arrêté n° 71 du 2 septembre 2002,**

portant immatriculation au Registre du commerce.

page 5226

**COMMUNAUTÉS DE MONTAGNE**

**Circulaire n° 32 du 2 septembre 2002,**

relative à l'inscription à la II<sup>e</sup> partie du tableau des

**tari dei Comuni e delle Comunità montane della Valle d'Aosta.** pag. 5227

#### EDILIZIA

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).** pag. 5271

#### ENTI LOCALI

**Circolare 2 settembre 2002, n. 32.**

**Avviso per iscrizione nella parte II<sup>a</sup> dell'Albo dei segretari dei Comuni e delle Comunità montane della Valle d'Aosta.** pag. 5227

**Deliberazione 26 agosto 2002, n. 3058.**

**Comune di ISSIME: approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, con affinamenti, della modifica all'articolo 2, Titolo II, Sezione A, del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 11 del 29 aprile 2002 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 7 agosto 2002.** pag. 5245

#### ESPROPRIAZIONI

**Decreto 4 settembre 2002, n. 534.**

**Espropriazione di terreni per l'ampliamento dell'area verde in loc. Ila, in Comune di ÉTROUBLES. Fissazione indennità.** pag. 5211

**Decreto 4 settembre 2002, n. 535.**

**Espropriazione di terreni per la costruzione di un piazzale in frazione La Ravoire – parte alta, in Comune di ARVIER. Fissazione indennità.** pag. 5212

**Decreto 5 settembre 2002, n. 536.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di difesa del nucleo abitativo dalla caduta dei blocchi incombenti della sovrastante parete in Loc. Breil nel Comune di CHÂTILLON. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo.** pag. 5213

**Decreto 10 settembre 2002, n. 541.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di realizzazione del Walser Station in località Plane del Comune di ISSIME. Decreto di rettifica al decreto di fissazione indennità provvisoria n. 344 in data 10.06.2002.** pag. 5216

**secrétaires des Communes et des Communautés de montagne de la Vallée d'Aoste.** page 5227

#### BÂTIMENT

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art.12).** page 5271

#### COLLECTIVITÉS LOCALES

**Circulaire n° 32 du 2 septembre 2002,**

**relative à l'inscription à la II<sup>e</sup> partie du tableau des secrétaires des Communes et des Communautés de montagne de la Vallée d'Aoste.** page 5227

**Délibération n° 3058 du 26 août 2002,**

**portant approbation, avec précisions, au sens du 5<sup>e</sup> et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article 2, Titre II, Section A, du règlement de la construction de la Commune d'ISSIME, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 11 du 29 avril 2002 et soumise à la Région, dans sa version complète, le 7 août 2002.** page 5245

#### EXPROPRIATIONS

**Arrêté n° 534 du 4 septembre 2002,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation du terrain nécessaire à l'agrandissement de l'espace vert d'Ila, dans la commune d'ÉTROUBLES.** page 5211

**Arrêté n° 535 du 4 septembre 2002,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement au hameau de La Ravoire-Dessus, dans la commune d'ARVIER.** page 5212

**Arrêté n° 536 du 5 septembre 2002,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à la réalisation des travaux de protection du hameau de Breil contre la chute de blocs de la paroi surplombant l'agglomération, dans la commune de CHÂTILLON.** page 5213

**Arrêté n° 541 du 10 septembre 2002,**

**rectifiant l'arrêté n° 344 du 10 juin 2002 portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la Walser Station, à Plane, dans la commune d'ISSIME.** page 5216

FINANZE

**Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2951.**

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5228

**Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2952.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5230

**Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2953.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5232

**Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2955.**

Variazione al bilancio di previsione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004, e conseguente modificazione al bilancio di gestione, per l'applicazione della Legge regionale 24 giugno 2002, n. 9, recante «Istituzione della Fondazione Montagna Sicura». pag. 5239

**Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2956.**

Variazione al bilancio di previsione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004, e conseguente modificazione al bilancio di gestione, per l'applicazione della Legge regionale 24 giugno 2002, n. 10, recante «Interventi per la valorizzazione della riserva naturale denominata Mont Mars e del territorio circostante, in Comune di FONTAINEMORE». pag. 5240

**Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2957.**

Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione della quota di finanziamento a carico dell'ente locale proponente per la realizzazione di progetti relativi a programmi di interventi FoSPI e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5242

**Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2960.**

Variazione dello stanziamento di capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per la gestione di una assegnazione statale per il sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5244

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3108.**

Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5246

FINANCES

**Délibération n° 2951 du 26 août 2002,**

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent. page 5228

**Délibération n° 2952 du 26 août 2002,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent. page 5230

**Délibération n° 2953 du 26 août 2002,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion. page 5232

**Délibération n° 2955 du 26 août 2002,**

rectifiant le budget prévisionnel 2002 et le budget pluriannuel 2002/2004 de la Région du fait de l'application de la loi régionale n° 9 du 24 juin 2002 (Constitution de la Fondation « Montagne sûre ») et, par conséquent, le budget de gestion y afférent. page 5239

**Délibération n° 2956 du 26 août 2002,**

rectifiant le budget prévisionnel 2002 et le budget pluriannuel 2002/2004 de la Région du fait de l'application de la loi régionale n° 10 du 24 juin 2002 (Valorisation de la réserve naturelle dénommée Mont-Mars et du territoire environnant, dans la commune de FONTAINEMORE) et, par conséquent, le budget de gestion y afférent. page 5240

**Délibération n° 2957 du 26 août 2002,**

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription de la quote-part de financement à la charge de la collectivité locale promotrice en vue de la réalisation de projets visés aux plans des interventions FoSPI. page 5242

**Délibération n° 2960 du 26 août 2002,**

rectifiant la dotation de certains chapitres de la comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la gestion de crédits alloués par l'État pour l'aide au logement et modifiant, par conséquent, le budget de gestion y afférent. page 5244

**Délibération n° 3108 du 2 septembre 2002,**

rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique. page 5246

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3109.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5248

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3110.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5250

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3112.**

**Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione della quota di cofinanziamento regionale nello stanziamento di capitoli di fondi statali e comunitari, relativi ad iniziative di formazione professionale e di politica del lavoro, e per la modifica compensativa dello stanziamento dei capitoli stessi.**

pag. 5254

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3113.**

**Variatione al bilancio di previsione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004, e conseguente modificazione al bilancio di gestione, per l'applicazione della Legge regionale 29 luglio 2002, n. 16, recante «Disposizioni per agevolare il funzionamento del Collegio femminile "San Giuseppe" di AOSTA».**

pag. 5260

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3191.**

**Approvazione del programma preliminare degli interventi per il triennio 2003/2005, del Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), ai sensi della L.R. n. 48/1995.**

pag. 5264

**FORESTE E TERRITORI MONTANI**

**Decreto 4 settembre 2002, n. 534.**

**Espropriazione di terreni per l'ampliamento dell'area verde in loc. Ila, in Comune di ÉTROUBLES. Fissazione indennità.**

pag. 5211

**Decreto 10 settembre 2002, n. 541.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di realizzazione del Walser Station in località Plane del Comune di ISSIME. Decreto di rettifica al decreto di fissazione indennità provvisoria n. 344 in data 10.06.2002.**

pag. 5216

**Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2955.**

**Variatione al bilancio di previsione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004, e conseguente modificazione al bilancio di gestione, per l'applicazione**

**Délibération n° 3109 du 2 septembre 2002,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.**

page 5248

**Délibération n° 3110 du 2 septembre 2002,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

page 5250

**Délibération n° 3112 du 2 septembre 2002,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région et modification du budget de gestion y afférent du fait de l'inscription de la quote-part de financement à la charge de la Région aux chapitres afférents aux fonds nationaux et communautaires relatifs aux actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi et du fait de la modification compensatoire de la dotation desdits chapitres.**

page 5254

**Délibération n° 3113 du 2 septembre 2002,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région, ainsi que modification du budget de gestion y afférent du fait de l'application de la loi régionale n° 16 du 29 juillet 2002 (Dispositions visant à faciliter le fonctionnement du pensionnat féminin « Istituto San Giuseppe » d'AOSTE).**

page 5260

**Délibération n° 3191 du 2 septembre 2002,**

**portant approbation, au titre de la période 2003/2005, du plan préliminaire des actions relevant du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FOSPI), aux termes de la LR n° 48/1995.**

page 5264

**FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE**

**Arrêté n° 534 du 4 septembre 2002,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation du terrain nécessaire à l'agrandissement de l'espace vert d'Ila, dans la commune d'ÉTROUBLES.**

page 5211

**Arrêté n° 541 du 10 septembre 2002,**

**rectifiant l'arrêté n° 344 du 10 juin 2002 portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la Walser Station, à Plane, dans la commune d'ISSIME.**

page 5216

**Délibération n° 2955 du 26 août 2002,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2002 et le budget pluriannuel 2002/2004 de la Région du fait de l'application de la loi régionale n° 9 du 24 juin 2002 (Constitution de**

della Legge regionale 24 giugno 2002, n. 9, recante  
«Istituzione della Fondazione Montagna Sicura».  
pag. 5239

**Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2956.**

Variatione al bilancio di previsione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004, e conseguente modificazione al bilancio di gestione, per l'applicazione della Legge regionale 24 giugno 2002, n. 10, recante «Interventi per la valorizzazione della riserva naturale denominata Mont Mars e del territorio circostante, in Comune di FONTAINEMORE».  
pag. 5240

#### FORMAZIONE PROFESSIONALE

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3112.**

Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione della quota di cofinanziamento regionale nello stanziamento di capitoli di fondi statali e comunitari, relativi ad iniziative di formazione professionale e di politica del lavoro, e per la modifica compensativa dello stanziamento dei capitoli stessi.  
pag. 5254

#### IGIENE E SANITA PUBBLICA

**Decreto 5 settembre 2002, n. 537.**

Nulla osta per l'impiego di apparecchi contenenti sorgenti radioattive di categoria B a favore della Cogne Acciai Speciali S.r.l. di AOSTA.  
pag. 5214

#### ISTRUZIONE

**Decreto 19 agosto 2002, prot. n. 39490/5/SS.**

Riconoscimento parità scolastica.  
pag. 5225

#### LAVORO

**Decreto 5 settembre 2002, n. 537.**

Nulla osta per l'impiego di apparecchi contenenti sorgenti radioattive di categoria B a favore della Cogne Acciai Speciali S.r.l. di AOSTA.  
pag. 5214

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3168.**

Approvazione dei dati relativi alla Valle d'Aosta circa il numero delle imprese, l'indice di occupazione e il valore aggiunto per gli adempimenti di cui all'art. 14, comma 1, lett. b), L.R. 20 maggio 2002, n. 7 (Riordino dei servizi camerali della Valle d'Aosta).  
pag. 5261

la Fondation « Montagne sûre ») et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.  
page 5239

**Délibération n° 2956 du 26 août 2002,**

rectifiant le budget prévisionnel 2002 et le budget pluriannuel 2002/2004 de la Région du fait de l'application de la loi régionale n° 10 du 24 juin 2002 (Valorisation de la réserve naturelle dénommée Mont-Mars et du territoire environnant, dans la commune de FONTAINEMORE) et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.  
page 5240

#### FORMATION PROFESSIONNELLE

**Délibération n° 3112 du 2 septembre 2002,**

portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région et modification du budget de gestion y afférent du fait de l'inscription de la quote-part de financement à la charge de la Région aux chapitres afférents aux fonds nationaux et communautaires relatifs aux actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi et du fait de la modification compensatoire de la dotation desdits chapitres.  
page 5254

#### HYGIÈNE ET SALUBRITÉ

**Arrêté n° 537 du 5 septembre 2002,**

autorisant la «Cogne Acciai Speciali S.r.l.» d'AOSTE à utiliser des appareils contenant des sources radioactives appartenant à la catégorie B.  
page 5214

#### INSTRUCTION

**Arrêté du 19 août 2002, réf. n° 39490/5/SS,**

portant reconnaissance du statut d'établissement d'enseignement agréé.  
page 5225

#### EMPLOI

**Arrêté n° 537 du 5 septembre 2002,**

autorisant la «Cogne Acciai Speciali S.r.l.» d'AOSTE à utiliser des appareils contenant des sources radioactives appartenant à la catégorie B.  
page 5214

**Délibération n° 3168 du 2 septembre 2002,**

portant approbation des données relatives à la Vallée d'Aoste pour ce qui est du nombre des entreprises, du taux d'emploi et de la valeur ajoutée, aux fins des accomplissements visés à la lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 14 de la LR n° 7 du 20 mai 2002 (Réorganisation des services de Chambre de commerce de la Vallée d'Aoste).  
page 5261

#### OPERE PUBBLICHE

**Decreto 4 settembre 2002, n. 535.**

**Espropriazione di terreni per la costruzione di un piazzale in frazione La Ravoire – parte alta, in Comune di ARVIER. Fissazione indennità.**

pag. 5212

**Decreto 5 settembre 2002, n. 536.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di difesa del nucleo abitativo dalla caduta dei blocchi incombenti della sovrastante parete in Loc. Breil nel Comune di CHÂTILLON. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo.**

pag. 5213

#### ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

**Atto di delega prot. n. 2480/SGT del 13 settembre 2002.**

**Delega al Sig. Roberto NUVOLARI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

pag. 5217

#### PERSONALE REGIONALE

**Atto di delega prot. n. 2480/SGT del 13 settembre 2002.**

**Delega al Sig. Roberto NUVOLARI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

pag. 5217

#### PESCA

**Decreto 3 settembre 2002, n. 23.**

**Chiusura della pesca nella riserva turistica del torrente Artanavaz per lavori di ripristino del collettore fognario nel Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSES.**

pag. 5224

#### PROGRAMMAZIONE

**Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2957.**

**Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione della quota di finanziamento a carico dell'ente locale proponente per la realizzazione di progetti relativi a programmi di interventi FoSPI e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

pag. 5242

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3168.**

**Approvazione dei dati relativi alla Valle d'Aosta circa il**

#### TRAVAUX PUBLICS

**Arrêté n° 535 du 4 septembre 2002,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement au hameau de La Ravoire-Dessus, dans la commune d'ARVIER.**

page 5212

**Arrêté n° 536 du 5 septembre 2002,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à la réalisation des travaux de protection du hameau de Breil contre la chute de blocs de la paroi surplombant l'agglomération, dans la commune de CHÂTILLON.**

page 5213

#### ORGANISATION DE LA RÉGION

**Acte du 13 septembre 2002, réf. n° 2480/SGT,**

**portant délégation à M. Roberto NUVOLARI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

page 5217

#### PERSONNEL RÉGIONAL

**Acte du 13 septembre 2002, réf. n° 2480/SGT,**

**portant délégation à M. Roberto NUVOLARI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

page 5217

#### PÊCHE

**Arrêté n° 23 du 3 septembre 2002,**

**portant clôture de la pêche dans la réserve touristique de l'Artanavaz, aux fins de la réalisation des travaux de réparation de l'égout collecteur, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSES.**

page 5224

#### PLANIFICATION

**Délibération n° 2957 du 26 août 2002,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription de la quote-part de financement à la charge de la collectivité locale promotrice en vue de la réalisation de projets visés aux plans des interventions FOSPI.**

page 5242

**Délibération n° 3168 du 2 septembre 2002,**

**portant approbation des données relatives à la Vallée**

numero delle imprese, l'indice di occupazione e il valore aggiunto per gli adempimenti di cui all'art. 14, comma 1, lett. b), L.R. 20 maggio 2002, n. 7 (Riordino dei servizi camerali della Valle d'Aosta).

pag. 5261

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3191.**

Approvazione del programma preliminare degli interventi per il triennio 2003/2005, del Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), ai sensi della L.R. n. 48/1995.

pag. 5264

#### TERRITORIO

**Decreto 27 agosto 2002, n. 21.**

Piano di prelievo della specie camoscio per la stagione venatoria 2002/2003 nelle aree a caccia specifica e nelle unità sub-comprendoriali previste dal vigente calendario venatorio.

pag. 5218

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 5271

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 5272

#### TRASPORTI

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 5271

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 5272

#### TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

pag. 5271

#### URBANISTICA

**Deliberazione 26 agosto 2002, n. 3058.**

Comune di ISSIME: approvazione, ai sensi dell'art. 54 – commi 5 e 8 – della L.R. 11/1998, con affinamenti, della modifica all'articolo 2, Titolo II, Sezione A, del Regolamento edilizio comunale adottata con deliberazione consiliare n. 11 del 29 aprile 2002 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 7 agosto 2002.

pag. 5245

d'Aoste pour ce qui est du nombre des entreprises, du taux d'emploi et de la valeur ajoutée, aux fins des accomplissements visés à la lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 14 de la LR n° 7 du 20 mai 2002 (Réorganisation des services de Chambre de commerce de la Vallée d'Aoste).

page 5261

**Délibération n° 3191 du 2 septembre 2002,**

portant approbation, au titre de la période 2003/2005, du plan préliminaire des actions relevant du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FOSPI), aux termes de la LR n° 48/1995.

page 5264

#### TERRITOIRE

**Arrêté n° 21 du 27 août 2002,**

portant plan d'abattage du chamois, au titre de la saison de chasse 2002-2003, dans les zones destinées à une chasse spécifique et dans les unités territoriales qui composent les ressorts visées au calendrier de la chasse en vigueur.

page 5218

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art.12).**

page 5271

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art.12).**

page 5272

#### TRANSPORTS

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art.12).**

page 5271

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art.12).**

page 5272

#### TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art.12).**

page 5271

#### URBANISME

**Délibération n° 3058 du 26 août 2002,**

portant approbation, avec précisions, au sens du 5<sup>e</sup> et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, de la modification de l'article 2, Titre II, Section A, du règlement de la construction de la Commune d'ISSIME, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 11 du 29 avril 2002 et soumise à la Région, dans sa version complète, le 7 août 2002.

page 5245

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

## PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

**Decreto 4 settembre 2002, n. 534.**

**Espropriazione di terreni per l'ampliamento dell'area verde in loc. Ila, in Comune di ÉTROUBLES. Fissazione indennità.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini della espropriazione del terreno sito in Comune di ÉTROUBLES ricompreso in zona F1 del P.R.G.C., necessario per l'ampliamento dell'area verde in loc. Ila, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) MOMON Annie (per 1/2)  
eredi CERISE Jean Claude (per 1/2)  
F. 17 – map. 830 di mq. 78 – Pri  
Indennità: Euro 56,56  
Contributo: Euro 526,45

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria del terreno l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

3) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

4) Il sindaco del Comune di ÉTROUBLES è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alla ditta esproprianda dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente decreto, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 4 settembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

## DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

**Arrêté n° 534 du 4 septembre 2002,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation du terrain nécessaire à l'agrandissement de l'espace vert d'Ila, dans la commune d'ÉTROUBLES.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation du terrain nécessaire à l'agrandissement de l'espace vert d'Ila, dans la commune d'ÉTROUBLES, et compris dans la zone F1 du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- 2) En cas de cession volontaire du terrain en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

4) Le syndic de la Commune d'ÉTROUBLES est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 4 septembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN



**Decreto 4 settembre 2002, n. 535.**

**Espropriazione di terreni per la costruzione di un piazzale in frazione La Ravoire – parte alta, in Comune di ARVIER. Fissazione indennità.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di ARVIER ricompresi in zona EB33 agricola ed A6 inserita nella delimitazione delle aree boscate del P.R.G.C., necessari per la costruzione di un piazzale in frazione La Ravoire – parte alta, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) MILLIERI Livia  
n. ARVIER il 08.07.1945 (per 1/2)  
MILLIERI Natale  
n. ARVIER il 21.07.1942 (per 1/2)  
F. 14 – map. 844 di mq. 170 di cui mq. 108 – C  
Indennità: Euro 29,84  
Contributo: Euro 251,38
- 2) MILLIERI Marino  
n. ARVIER il 05.02.1938 (per 1/2)  
MILLIERI Elisa  
n. ARVIER il 14.04.1944 (per 1/2)  
F. 14 – map. 842 di mq. 94 di cui mq. 15 – C  
Indennità: Euro 4,14  
Contributo: Euro 34,91

2) Ai fini della espropriazione dei terreni siti in Comune di ARVIER ricompresi in zona A6 del P.R.G.C., necessari per la costruzione di un piazzale in frazione La Ravoire – parte alta, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 08.08.1992, n. 359 e successive modificazioni, è determinata come segue:

- 1) MILLIERI Livia  
n. ARVIER il 08.07.1945 (per 1/2)  
MILLIERI Natale  
n. ARVIER il 21.07.1942 (per 1/2)  
F. 14 – map. 844 di mq. 170 di cui mq. 62 – zona A6  
Indennità: Euro 911,40

3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione e l'eventuale contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

- 4) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del

**Arrêté n° 535 du 4 septembre 2002,**

**portant détermination des indemnités afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement au hameau de La Ravoire-Dessus, dans la commune d'ARVIER.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement au hameau de La Ravoire-Dessus, dans la commune d'ARVIER, et compris dans la zone EB33 agricole et dans la zone A6 incluse dans la délimitation des aires boisées du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- 3) ROULET Adelina Arda  
n. ARVIER il 02.08.1922  
F. 14 – map. 847 di mq. 15 – Bc  
Indennità: Euro 3,11  
Contributo: Euro 35,94
- 4) MARTINOD Marisa  
n. AOSTA il 29.06.1953  
MARTINOD Veronica  
MILLIERI Ivana  
F. 14 – map. 846 di mq. 50 – C  
Indennità: Euro 13,82  
Contributo: Euro 116,38

2) Aux fins de l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation d'un parc de stationnement au hameau de La Ravoire-Dessus, dans la commune d'ARVIER, et compris dans la zone A6 du PRGC, l'indemnité provisoire est déterminée au sens de l'art. 5-bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, à savoir :

- 2) MILLIERI Marino  
n. ARVIER il 05.02.1938 (per 1/2)  
MILLIERI Elisa  
n. ARVIER il 14.04.1944 (per 1/2)  
F. 14 – map. 842 di mq. 94 di cui mq. 79 – zona A6  
F. 14 – map. 848 di mq. 46 – zona A6  
Indennità: Euro 1.891,69

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et l'eventuelle subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

- 4) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A,

P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

5) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

6) Il sindaco del Comune di ARVIER è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente decreto, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 4 settembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 5 settembre 2002, n. 536.**

**Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di difesa del nucleo abitativo dalla caduta dei blocchi incombenti della sovrastante parete in Loc. Breil nel Comune di CHÂTILLON. Decreto di fissazione indennità provvisoria e contributo.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di CHÂTILLON e ricompresi nella zona «Ea» agricola necessari per i lavori di difesa del nucleo abitativo dalla caduta dei blocchi incombenti della sovrastante parete in Loc. Breil, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

- 1) NICCO Franco  
n. a TORINO il 30.07.1932  
NICCO Laura  
n. a CHÂTILLON il 01.06.1935  
MACARIO Angela  
n. a BARBANIA (TO) il 20.03.1905  
F. 34 – map. 563b (ex 123) di mq 85 – pra  
F. 34 – map. 566b (ex 107) di mq 58 – pr  
Indennità: ₣ 108,75  
Contributo: ₣ 636
- 2) REVILIO Albina  
n. a CHÂTILLON il 08.11.1952  
F. 34 – map. 569b (ex 108) di mq 80 – pri  
Indennità: ₣ 108,21  
Contributo: ₣ 489,75

B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

5) L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

6) Le syndic de la Commune d'ARVIER est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 4 septembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 536 du 5 septembre 2002,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale complémentaire afférentes à la réalisation des travaux de protection du hameau de Breil contre la chute de blocs de la paroi surplombant l'agglomération, dans la commune de CHÂTILLON.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réalisation des travaux de protection du hameau de Breil contre la chute de blocs de la paroi surplombant l'agglomération, dans la commune de CHÂTILLON, et compris dans la zone Ea agricole, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

- 3) MEZZO Belinda  
n. a il 03.08.1971  
MEZZO Camillo  
n. a CHÂTILLON il 18.11.1931  
F. 34 – map. 571b (ex 106) di mq 25 – Bc  
Indennità: ₣ 6,16  
Contributo: ₣ 58,94
- 4) GASPARD Ida  
n. a CHÂTILLON il 06.10.1930  
USSIN Gildo  
n. a CHÂTILLON il 12.04.1929  
F. 34 – map. 573b (ex 109) di mq 6 – pr  
Indennità: ₣ 4,27  
Contributo: ₣ 26,98

- 5) CONDOMINIO Barbeston,  
Amm.re Sig. FERRANTE Salvatore  
F. 34 – map. 574b (ex 110) di mq 77 – pr  
F. 31 – map. 1094b (ex 218) di mq 161 – St  
Indennità: ₣ 56,21  
Contributo: ₣ 362,36
- 6) PERRUQUET Bruno  
n. a CHAMBAVE il 06.03.1946  
HERIN Candida  
n. a CHÂTILLON il 23.02.1927  
F. 31 – map. 1096 (ex 597b) di mq 58 – Bc  
F. 31 – map. 1098 (ex 598b) di mq 20 – F  
F. 31 – map. 1100b (ex 605) di mq 19 – F  
F. 31 – map. 1102b (ex 606) di mq 63 – Bc  
F. 31 – map. 1104b (ex 608) di mq 29 – F  
Indennità: ₣ 165,23  
Contributo: ₣ 733,52
- 7) PESSION Luigi  
n. a CHÂTILLON il 04.06.1943  
F. 31 – map. 1106b (ex 609) di mq 106 di cui 80 mq V e  
26 mq Bc  
Indennità: ₣ 138,66  
Contributo: ₣ 675,63
- 8) ROLLANDIN Corrado  
n. a SUSA (TO) il 29.12.1963

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione delle indennità offerte, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

3) Il Sindaco del Comune di CHÂTILLON è incaricato a nome e per conto di questa Presidenza, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento.

Aosta, 5 settembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 5 settembre 2002, n. 537.**

**Nulla osta per l'impiego di apparecchi contenenti sorgenti radioattive di categoria B a favore della Cogne Acciai Speciali S.r.l. di AOSTA.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1. di rilasciare alla Cogne Acciai Speciali S.r.l., di AOSTA, il nulla osta per l'impiego, presso il proprio stabilimento sito ad AOSTA in Via Paravera, 16, di n. 5 appa-

MEYNET Gabriella  
n. ad AOSTA il 06.07.1966  
F. 31 – map. 1109b (ex 614) di mq 209 – pr  
Indennità: ₣ 148,74  
Contributo: ₣ 939,75

- 9) FARINA Gian Mauro  
n. a CHÂTILLON il 27.11.1947  
FARINA Gian Franca  
n. a CHÂTILLON il 31.12.1949  
FARINA Girolamo  
n. a MAROSTICA (VI) il 26.05.1914  
GIROD Marta Giustina  
n. a CHÂTILLON il 20.10.1922  
F. 31 – map. 1112b (ex 226) di mq 54 – Pria  
F. 31 – map. 1114b (ex 618) di mq 35 – Pri  
F. 31 – map. 1117b (ex 235) di mq 8 – Pri  
F. 31 – map. 1119b (ex 624) di mq 23 – C  
Indennità: ₣ 152,92  
Contributo: ₣ 691,89
- 10) PESSION Rosanna  
n. a CHÂTILLON il 18.08.1941  
F. 31 – map. 1122b (ex 1016) di mq 30 – Pri  
F. 31 – map. 1125b (ex 1018) di mq 1 – C  
F. 31 – map. 1127b (ex 237) di mq 3 – Pri  
Indennità: ₣ 44,97  
Contributo: ₣ 204,31

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le syndic de la Commune de CHÂTILLON est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 5 septembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 537 du 5 septembre 2002,**

**autorisant la «Cogne Acciai Speciali S.r.l.» d'AOSTE à utiliser des appareils contenant des sources radioactives appartenant à la catégorie B.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. La «Cogne Acciai Speciali S.r.l.» d'AOSTE est autorisée à utiliser, dans son usine située à AOSTE, 16, rue Paravère, pour mesurer le niveau de l'acier en fusion, 5 ap-

recchi contenenti sorgenti radioattive di categoria B per la misura di livello dell'acciaio fuso contenenti le seguenti sorgenti radioattive:

pareils contenant les sources radioactives appartenant à la catégorie B indiquées ci-après :

ISOTOPO	ATTIVITÀ	TIPO DI SORGENTE	FORMA FISICA
Cobalto - 60	74 MBq (2 mCi)	Sigillata	Solida

  

ISOTOPE	ACTIVITÉ	TYPE DE SOURCE	FORME PHYSIQUE
Cobalt - 60	74 MBq (2 mCi)	scellée	solide

per un totale di attività di 370 MBq (10 mCi) di Cobalto - 60;

pour une activité totale de 370 MBq (10 mCi) de Cobalt - 60 ;

2. di concedere il nulla osta all'impiego delle sopradesse sorgenti radioattive con le seguenti prescrizioni:

2. L'autorisation d'utiliser les sources radioactives susdites est accordée, pourvu que les conditions suivantes soient respectées :

a) dovranno essere eseguite le modalità di impiego stabilite dall'esperto qualificato e dovrà essere segnata la presenza delle sorgenti radioattive in modo utile ed efficace per i lavoratori;

a) Les modalités d'utilisation desdits appareils, établies par un spécialiste qualifié doivent toujours être suivies et la présence de sources radioactives doit être signalée aux travailleurs de manière efficace ;

b) dovrà essere inoltrata al competente Servizio dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali, ogni sette anni dalla data del presente decreto, una relazione tecnica, sottoscritta per la parte di propria competenza dall'esperto qualificato incaricato della sorveglianza fisica della protezione ai sensi dell'articolo 77 del D.Lgs. 230/1995, contenente:

b) Un rapport technique signé par le spécialiste qualifié chargé de la protection au sens de l'article 77 du décret législatif n° 230/1995 – pour ce qui est de son ressort – doit être présenté au service compétent de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales tous les sept ans à compter de la date du présent arrêté. Ledit rapport doit contenir ;

– l'aggiornamento, se necessario, della documentazione tecnica a suo tempo prodotta;

– la mise à jour de la documentation technique présentée, si celle ci s'avère nécessaire ;

– i dati degli elementi relativi agli aspetti di sicurezza e di radioprotezione connessi con l'attività svolta, con particolare riferimento all'esposizione dei lavoratori, alla produzione di rifiuti radioattivi ed all'eventuale immissione di radionuclidi nell'ambiente od all'eventuale riciclo di materiali;

– les données relatives à la sécurité et à la radioprotection liées aux activités exercées et notamment, à l'exposition des travailleurs, à la production de déchets radioactifs et à l'éventuelle dispersion de radionucléides dans l'environnement ou au recyclage de matériaux ;

3. di stabilire che le variazioni nello svolgimento della pratica che non comportino modifiche al presente decreto o delle prescrizioni tecniche indicate sono soggette a preventiva comunicazione, al competente Servizio dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali;

3. Toute variation dans les modalités d'utilisation desdits appareils ne comportant aucune modification du présent arrêté ou des prescriptions établies par celui-ci doit être préalablement communiquée au service compétent de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;

4. di stabilire che ogni variazione a quanto indicato nel presente decreto deve essere preventivamente autorizzato dalla Regione;

4. Toute modification des dispositions du présent arrêté doit être préalablement autorisée par la Région ;

5. di stabilire che la volontà di cessare la pratica oggetto del presente nulla osta deve essere comunicata, almeno 60 giorni prima, al competente Servizio dell'Assessorato regionale della Sanità, Salute e Politiche Sociali;

5. L'intention de cesser les activités faisant l'objet de la présente autorisation doit être communiquée, 60 jours au moins auparavant, au service compétent de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales ;

6. di stabilire che il presente nulla osta è strettamente personale e non può essere in qualsiasi forma e ad alcuno titolo ceduto ad altri;

6. La présente autorisation est strictement personnelle et ne peut être cédée à des tiers, en aucun cas et sous n'importe quelle forme ;

7. di stabilire che l'inosservanza anche parziale di quanto stabilito nel presente decreto comporta la revoca dello stesso e la successiva applicazione delle relative sanzioni previste;

8. di stabilire che per quanto non indicato nel presente decreto si fa espresso riferimento a quanto stabilito dal decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 230, e successive modifiche e dalla deliberazione della Giunta regionale 1° luglio 2002, n. 2382;

9. di stabilire che il presente decreto sia trasmesso, a cura della struttura regionale competente in materia, alla Società interessata, alla Direzione regionale del lavoro di AOSTA, al Comando del Corpo valdostano dei Vigili del Fuoco, all'A.R.P.A., all'Assessorato regionale territorio, ambiente e opere pubbliche ed all'U.B. di igiene e sanità pubblica dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

Aosta, 5 settembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 10 settembre 2002, n. 541.**

**Espropriazione di terreni necessari ai lavori di realizzazione del Walser Station in località Plane del Comune di ISSIME. Decreto di rettifica al decreto di fissazione indennità provvisoria n. 344 in data 10.06.2002.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Il punto 1, 2 e 3 Lettera A del decreto del Presidente della Regione n. 344 in data 10.06.2002 è rettificato nel modo seguente:

- 1) RONCO Emma  
nata a BORGOFRANCO D'IVREA il 23.05.1934  
RONCO Laura  
nata a BORGOFRANCO D'IVREA il 04.02.1932  
F. 24 – map. 250 (ex 170/b) di mq 117 – Pr  
Indennità: € 69,25  
Contributo: € 540,10
- 2) LAZIER Silvia  
nata ad ISSIME il 17.10.1955 (proprietaria)  
STORTO Laura Ida  
nata ad ISSIME il 30.12.1919 (usufruttuaria per 1/2)  
F. 24 – map. 251 (ex 171/b) di mq 143 – Pri

B) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

C) Il Sindaco del Comune di ISSIME è incaricato, ai

7. Le non-respect, même partiel, des dispositions du présent arrêté comporte sa révocation et l'application des sanctions prévues à cet effet ;

8. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent arrêté, il y a lieu d'appliquer les dispositions visées au décret législatif n° 230 du 17 mars 1995 modifié et à la délibération du Gouvernement régional n° 2382 du 1<sup>er</sup> juillet 2002 ;

9. Le présent arrêté est notifié par la structure régionale compétente en la matière à la société concernée, à la Direction régionale de l'emploi d'AOSTE, au Commandement du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, à l'ARPE, à l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et à l'U.B. d'hygiène et de santé publique de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 5 septembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 541 du 10 septembre 2002,**

**rectifiant l'arrêté n° 344 du 10 juin 2002 portant détermination des indemnités provisoires afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation de la Walser Station, à Plane, dans la commune d'ISSIME.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les points 1, 2 et 3 de la lettre A) de l'arrêté du président de la Région n° 344 du 10 juin 2002 sont modifiés comme suit :

- Indennità: € 247,85  
Contributo: € 821
- 3) BUSSO Lidia Maria  
nata ad ISSIME il 23.11.1924  
F. 24 – map. 252 (ex 172b) di mq 258 – pri  
F. 24 – map. 255 (ex 175b) di mq 519 – pri  
F. 24 – map. 256 (ex 177b) di mq 304 – St  
F. 24 – map. 178 di mq 642 – St  
F. 24 – map. 260 (ex 202b) di mq 7 – pri  
Indennità: € 2998,48  
Contributo: € 9932,39

B) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) Le syndic de la Commune d'ISSIME est chargé de

sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 10 settembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Atto di delega prot. n. 2480/SGT del 13 settembre 2002.**

**Delega al Sig. Roberto NUVOLARI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13 e 62, comma 5, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2898 in data 6 agosto 2001 concernente l'aggiornamento, alla data del 16.08.2001, della struttura organizzativa dei servizi della Giunta regionale;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti regionali di secondo e terzo livello alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale in data 8 agosto 2001 (prot. n. 2042/5/SGT);

Richiamata la deliberazione n. 3299 in data 09.09.2002 recante «Conferimento a tempo determinato al dipendente sig. Roberto NUVOLARI dell'incarico di capo servizio gestione spese e finanza locale, terzo livello dirigenziale. Attribuzione del relativo trattamento economico e finanziamento di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con la soprarichiamata deliberazione n. 3299 in data 09.09.2002

delega

communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 10 septembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Acte du 13 septembre 2002, réf. n° 2480/SGT,**

**portant délégation à M. Roberto NUVOLARI à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13 et 62, § alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'article 39, 5° alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 en matière de travaux publics ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2898 du 6 août 2001 concernant la réforme, à partir du 16 août 2001, des services du Gouvernement régional ;

Vu l'acte du 8 août 2001 (réf. n° 2042/5/SGT) portant délégation au directeurs régionaux de deuxième niveau et troisième niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 3299 du 9 septembre 2002, concernant : « Recrutement, sous contrat, à durée déterminée, de M. Roberto NUVOLARI, attribution à celui-ci des fonctions de Chef du service de la gestion des dépenses et des finances locales - troisième niveau de direction - et du traitement y afférent. Financement de la dépense nécessaire. »;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de la délibération n° 3299 du 9 septembre 2002,

délègue

il sig. Roberto NUVOLARI dirigente di terzo livello, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 3299 del 9 settembre 2002, per le materie di propria competenza, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 13 settembre 2002.

Il Presidente  
VIÉRIN

---

---

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO AGRICOLTURA E RISORSE NATURALI

**Decreto 27 agosto 2002, n. 21.**

**Piano di prelievo della specie camoscio per la stagione venatoria 2002/2003 nelle aree a caccia specifica e nelle unità sub-comprensoriali previste dal vigente calendario venatorio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA E  
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

Per la stagione venatoria 2002/2003, i piani di prelievo per la specie camoscio, previsti dall'art. 7 del vigente Calendario Venatorio – redatti in base alle consistenze verificate in occasione dei censimenti estivi condotti nella stagione riproduttiva 2002 – relativi alle Aree a caccia specifica, e loro settori, e alle unità sub-comprensoriali, individuate sulla cartografia allegata al presente decreto, sono i seguenti:

M. Roberto NUVOLARI – dirigeant de troisième niveau chargé, par la délibération du Gouvernement régional n° 3299 du 9 septembre 2002, d'exercer les fonctions de son ressort – à l'effet de signer, dans la limite de ses attributions, tous contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que toutes conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante et ce à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 13 septembre 2002.

Le président,  
Dino VIÉRIN

---

---

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'AGRICULTURE ET DES RESSOURCES NATURELLES

**Arrêté n° 21 du 27 août 2002,**

**portant plan d'abattage du chamois, au titre de la saison de chasse 2002-2003, dans les zones destinées à une chasse spécifique et dans les unités territoriales qui composent les ressorts visés au calendrier de la chasse en vigueur.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE ET  
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Au titre de la saison cynégétique 2002/2003, les plans d'abattage du chamois visés à l'art. 7 du calendrier de la chasse en vigueur – établis sur la base des résultats des recensements effectués au cours de l'été au titre de la saison reproductive 2002 et relatifs aux zones destinées à une chasse spécifique, aux secteurs de celles-ci et aux unités territoriales qui composent les ressorts indiqués sur la cartographie jointe au présent arrêté – sont les suivants :

**PRELIEVO CAMOSCIO 2002**



ACS 1	Settore	Piccoli	F ad*	F sr*	Berlot	M Inv	F Inv	M ad	F ad	M Sr	F Sr	TOT
Val Nevret		1	0	1	1	1	1	0	0	1	0	6

ACS 2	Settore	Piccoli	F ad*	F sr*	Berlot	M Inv	F Inv	M ad	F ad	M Sr	F Sr	TOT
Mont Courmet - La Saze	PD	2	1	1	4	2	2	2	1	2	3	20
	MO	3	1	3	5	2	2	2	1	2	2	23
	totale	5	2	3	9	4	4	4	2	4	5	42

ACS 3	Settore	Piccoli	F ad*	F sr*	Berlot	M Inv	F Inv	M ad	F ad	M Sr	F Sr	TOT
Mont Fallère	Alta valle	4	2	2	6	3	3	3	1	1	1	26
	Cembra Flumin	4	2	2	8	4	4	3	2	1	1	31
	Combe Ann	4	2	2	7	3	3	3	2	1	1	30
	totale	12	6	6	21	10	12	9	5	3	3	87

ACS 4	Settore	Piccoli	F ad*	F sr*	Berlot	M Inv	F Inv	M ad	F ad	M Sr	F Sr	TOT
La Granda	VA1	4	2	2	4	3	2	2	1	2	2	24
	VA2	5	3	2	10	4	4	4	2	3	4	41
	VA3	4	2	3	10	4	4	3	4	2	2	37
	VA4	2	2	0	3	2	2	2	1	1	2	19
	VA5	2	1	1	4	1	1	1	1	1	2	15
	AN6	2	0	2	3	2	1	2	2	1	2	17
	AN7	2	1	1	3	2	2	2	2	1	2	18
	AN8	2	1	1	3	1	1	2	1	1	1	14
totale	28	12	11	42	19	17	18	14	12	17	185	



ACS 5	Settore	Piccoli	F ad*	F pr*	Bedot	M Juv	F Juv	M ad	F ad	M Sr	F Sr	TOT
Becca d'Avert		1	0	1	1	1	1	1	0	1	0	7

ACS 6	Settore	Piccoli	F ad*	F pr*	Bedot	M Juv	F Juv	M ad	F ad	M Sr	F Sr	TOT
Zarblion	CH	1	1	0	2	1	1	1	0	1	1	9
	ER	1	0	1	1	1	2	1	1	1	0	9
	totale	2	1	1	3	2	3	2	1	2	1	18

ACS 7	Settore	Piccoli	F ad*	F pr*	Bedot	M Juv	F Juv	M ad	F ad	M Sr	F Sr	TOT
Perboz		1	0	1	1	1	1	1	0	0	0	6

ACS 8	Settore	Piccoli	F ad*	F pr*	Bedot	M Juv	F Juv	M ad	F ad	M Sr	F Sr	TOT
Gressoney	1 SUP	2	0	2	4	2	3	1	1	1	0	16
	2	4	1	3	6	4	5	3	2	2	0	30
	3 INF	1	0	1	3	1	1	0	0	1	1	9
	totale	7	1	6	13	7	9	4	3	4	1	55

ACS 9	Settore	Piccoli	F ad*	F pr*	Bedot	M Juv	F Juv	M ad	F ad	M Sr	F Sr	TOT
Tiema Griglin		2	0	2	4	3	3	1	1	1	1	18

ACS 10	Settore	Piccoli	F ad*	F pr*	Bedot	M Juv	F Juv	M ad	F ad	M Sr	F Sr	TOT
Comaigue		2	2	0	3	2	1	3	0	1	2	16





ACS 11	Settore	Piccoli	F ad*	F ar*	Bcdot	M Juv	F Juv	M ad	F ad	M Sr	F Sr	TOT
Clavelite	NU1	3	1	2	6	3	4	2	2	1	1	27
	NU2	6	4	2	10	5	7	6	3	3	2	43
	NU3	4	2	2	7	5	4	3	1	2	1	31
	totale	13	7	6	23	13	15	11	6	6	4	106

ACS 12	Settore	Piccoli	F ad*	F ar*	Bcdot	M Juv	F Juv	M ad	F ad	M Sr	F Sr	TOT
Domdona		2	0	2	4	2	2	1	1	2	2	18

USC 1	Piscelli	F ad*	F sr*	Barlot	M Juv	F Juv	M ad	F ad	M Sr	F Sr	TOT
	1	0	1	2	1	1	1	1	1	1	10

USC 2	Piscelli	F ad*	F sr*	Barlot	M Juv	F Juv	M ad	F ad	M Sr	F Sr	TOT
	2	0	2	4	3	2	2	1	2	0	19

USC 3	Piscelli	F ad*	F sr*	Barlot	M Juv	F Juv	M ad	F ad	M Sr	F Sr	TOT
	2	1	1	4	3	1	2	1	1	1	17

USC 4	Piscelli	F ad*	F sr*	Barlot	M Juv	F Juv	M ad	F ad	M Sr	F Sr	TOT
	3	1	2	7	3	3	3	1	1	1	25

USC 5	Piscelli	F ad*	F sr*	Barlot	M Juv	F Juv	M ad	F ad	M Sr	F Sr	TOT
	3	1	2	6	4	4	2	1	1	0	24

USC 6	Piscelli	F ad*	F sr*	Barlot	M Juv	F Juv	M ad	F ad	M Sr	F Sr	TOT
	1	0	1	3	2	1	1	0	1	1	11

USC 7	Piscelli	F ad*	F sr*	Barlot	M Juv	F Juv	M ad	F ad	M Sr	F Sr	TOT
	0	0	0	1	1	1	0	0	1	1	5





USC B	Piacenti											TOT
	F ad*	F ar*	Bechet	M Inv	F Inv	M ad	F ad	M Sr	F Sr	TOT		
	0	1	2	1	1	1	1	0	0	0	0	0

USC 9	Piacenti											TOT
	F ad*	F ar*	Bechet	M Inv	F Inv	M ad	F ad	M Sr	F Sr	TOT		
	0	1	2	1	1	1	1	0	0	0	0	0

USC 10	Piacenti											TOT
	F ad*	F ar*	Bechet	M Inv	F Inv	M ad	F ad	M Sr	F Sr	TOT		
	0	1	2	1	1	1	1	0	0	0	0	0

Legenda delle Tabelle:

Piccoli:	classe 0 (Piccolo dell'anno), camoscio di meno di un anno o capretto;
Berlot:	maschio o femmina di camoscio di 1 anno compiuto;
M Juv:	maschio di 2 o 3 anni;
F Juv:	femmina di 2 o 3 anni;
F Ad:	femmina Adulta (4-10 anni);
F Ad*:	femmina Adulta (4-10 anni) accompagnata dal proprio piccolo di classe 0;
F Sr:	femmina Senior (11 e più anni);
F* Sr:	femmina Senior (11 e più anni) accompagnata dal proprio piccolo di classe 0;
M Ad:	maschio Adulto (4-10 anni);
M Sr:	maschio Senior (11 e più anni).

Art. 2

Copia del presente Decreto sarà trasmessa al Centro Direzionale per gli Affari Legislativi per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale.

Saint-Christophe, 27 agosto 2002.

L'Assessore  
PERRIN

Allegate cartografie omissis.

**Decreto 3 settembre 2002, n. 23.**

**Chiusura della pesca nella riserva turistica del torrente Artanavaz per lavori di ripristino del collettore fognario nel Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'AGRICOLTURA E  
RISORSE NATURALI

Omissis

decreta

Art. 1

La pesca, nella riserva turistica del Torrente Artanavaz è chiusa, con decorrenza immediata, fino al giorno 21.09.2002, a causa dei lavori di ripristino del collettore fognario in loc. Cerisey nel Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS.

Légende des tableaux :

Petits :	classe 0 (jeune chamois de l'année), chamois ayant moins d'un an ou cabri ;
Berlot :	chamois mâle ou femelle ayant un an révolu ;
M Juv :	mâle de 2 ou 3 ans ;
F Juv :	femelle de 2 ou 3 ans ;
F Ad :	femelle adulte (4-10 ans);
F Ad* :	femelle adulte (4-10 ans) accompagnée de son petit de classe 0 ;
F Sr :	femelle âgée (11 ans ou plus) ;
F* SR :	femelle âgée (11 ans ou plus) accompagnée de son petit de classe 0 ;
M Ad :	mâle adulte (4-10 ans) ;
M Sr :	mâle âgé (11 ans ou plus).

Art. 2

Copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives en vue de sa publication au Bulletin officiel.

Fait à Saint-Christophe, le 27 août 2002.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN

Les cartographies annexées ne sont pas publiées.

**Arrêté n° 23 du 3 septembre 2002,**

**portant clôture de la pêche dans la réserve touristique de l'Artanavaz, aux fins de la réalisation des travaux de réparation de l'égout collecteur, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'AGRICULTURE ET  
AUX RESSOURCES NATURELLES

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

La pêche est close dans la réserve touristique de l'Artanavaz, de la date du présent arrêté au 21 septembre 2002, en raison de l'exécution des travaux de réparation de l'égout collecteur, à Cerisey, dans la commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSÉS.

Art. 2

Il Corpo forestale valdostano ed il Consorzio regionale per la tutela, l'incremento e l'esercizio della pesca in Valle d'Aosta sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Art. 3

Copia del presente decreto sarà trasmessa al Dipartimento legislativo e legale – Direzione Affari Legislativi per la sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Saint-Christophe, 3 settembre 2002.

L'Assessore  
PERRIN

**ASSESSORATO  
ISTRUZIONE E CULTURA**

**Decreto 19 agosto 2002, prot. n. 39490/5/SS.**

**Riconoscimento parità scolastica.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
ALL'ISTRUZIONE E CULTURA

Visto l'articolo 307 comma 2, della legge 16 maggio 1978, n. 196, recante «Norme di attuazione dello Statuto Speciale della Valle d'Aosta»;

Visto il proprio decreto del 20 maggio 2002, prot. n. 27057, con il quale si decreta il riconoscimento della parità scolastica all'Istituto Professionale per l'industria e l'artigianato – scuola professionale per l'industria meccanica con sezione per aggiustatori meccanici e scuola professionale per l'industria del legno con sezione per mobiliere-ebanisti «Don Bosco» con sede a CHÂTILLON;

Vista la nota del 24 luglio 2002, prot. n. 36968, del rappresentante legale dell'Ente Ecclesiastico Casa Salesiana di San Giovanni Bosco con la quale si integra l'istanza di riconoscimento di parità presentata in data 26 febbraio 2002, specificando che la denominazione di «aggiustatori meccanici» inizialmente indicata deve essere sostituita con quella corretta di «operatori meccanici»;

Considerato che la qualifica conseguita al termine del percorso triennale nella scuola professionale per l'industria del legno è quella di operatore dell'industria del mobile e dell'arredamento;

Considerato quindi opportuno sostituire nel riconoscimento della parità alla scuola professionale per l'industria del legno la sezione per mobiliere-ebanisti con quella «operatori dell'industria del mobile e dell'arredamento» per adeguare tale denominazione agli ordinamenti dell'istruzione

Article 2

Le Corps forestier valdôtain et le Consortium régional pour la protection, la promotion et la pratique de la pêche en Vallée d'Aoste sont chargés de l'exécution du présent arrêté.

Article 3

Copie du présent arrêté est transmise à la Direction des affaires législatives du Département législatif et légal en vue de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Saint-Christophe, le 3 septembre 2002.

L'assesseur,  
Carlo PERRIN

**ASSESSORAT  
DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE**

**Arrêté du 19 août 2002, réf. n° 39490/5/SS,**

**portant reconnaissance du statut d'établissement d'enseignement agréé.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE

Vu le deuxième alinéa de l'article 30 de la loi n° 196 du 16 mai 1978 portant dispositions d'application du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste ;

Vu l'arrêté du 20 mai 2002, réf. n° 27057, portant reconnaissance du statut d'établissement d'enseignement agréé à l'Institut professionnel pour l'industrie et l'artisanat – école professionnelle d'industrie mécanique, section pour ajusteurs-mécaniciens, et école professionnelle d'industrie du bois, section pour fabricants de meubles-ébénistes – « Don Bosco », dont le siège est à CHÂTILLON ;

Vu la lettre du représentant légal de l'établissement ecclésiastique «Casa Salesiana di San Giovanni Bosco» du 24 juillet 2002, réf. n° 36968, précisant que la dénomination « ajusteurs-mécaniciens » figurant dans la demande de reconnaissance du statut d'établissement agréé présentée le 26 février 2002 doit être remplacée par la dénomination « opérateurs mécaniciens » ;

Considérant que le parcours triennal de l'école professionnelle d'industrie du bois est sanctionné par la qualification d'opérateur de l'industrie du meuble et de l'ameublement ;

Considérant qu'il y a lieu de remplacer, dans l'acte de reconnaissance du statut d'établissement agréé à l'école professionnelle d'industrie du bois, la dénomination « fabricants de meubles-ébénistes » par la dénomination « opérateurs de l'industrie du meuble et de l'ameublement »,

professionale;

decreta

1. di rettificare il comma 1 del dispositivo del proprio decreto del 20 maggio 2002, prot. n. 27057 come segue:

«All'Istituto Professionale per l'industria e l'artigianato – scuola professionale per l'industria meccanica con sezione per operatori meccanici e scuola professionale per l'industria del legno con sezione per operatori dell'industria del mobile e dell'arredamento “Don Bosco” con sede a CHÂTILLON, in Via Tornafol n. 1, gestito dall'Ente Ecclesiastico Casa Salesiana di San Giovanni Bosco denominata Istituto Orfanotrofico Salesiano “Don Bosco”, con sede legale in CHÂTILLON, in Via Tornafol n. 1, è altresì riconosciuto lo status di scuola paritaria, ai sensi dell'articolo 1, comma 2 della legge 10 marzo 2000, n. 62, a decorrere dall'anno scolastico 2001/2002».

Del presente decreto è data notizia sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 19 agosto 2002.

L'Assessore  
PASTORET

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 2 settembre 2002, n. 71.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. BAUDIN Bruna
2. BORETTAZ Guido
3. BUCCAFURNI Vittorio
4. STABILE Pasqualina

conforme aux dispositions en matière d'instruction professionnelle ;

arrête

1. Le premier alinéa du dispositif de l'arrêté du 20 mai 2002, réf. n° 27057, est rectifié comme suit :

« Aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 1<sup>er</sup> de la loi n° 62 du 10 mars 2000, à compter de l'année scolaire 2001/2002, le statut d'établissement d'enseignement agréé est reconnu à l'Institut professionnel pour l'industrie et l'artisanat – école professionnelle d'industrie mécanique, section pour opérateurs mécaniciens, et école professionnelle d'industrie du bois, section pour opérateurs de l'industrie du meuble et de l'ameublement – “Don Bosco”, dont le siège est à CHÂTILLON, 1, rue Tornafol, géré par l'établissement ecclésiastique “Casa Salesiana di San Giovanni Bosco – Istituto Orfanotrofico Salesiano Don Bosco”, dont le siège social est à CHÂTILLON, 1, rue Tornafol».

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 19 août 2002.

L'assesseur,  
Ennio PASTORET

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIE  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 71 du 2 septembre 2002,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 2 settembre 2002.

L'Assessore  
LAVOYER

## CIRCOLARI

### PRESIDENZA DELLA REGIONE

**Circolare 2 settembre 2002, n. 32.**

**Avviso per iscrizione nella parte II<sup>a</sup> dell'Albo dei segretari dei Comuni e delle Comunità montane della Valle d'Aosta.**

Ai Coordinatori  
Al Segretario Generale del Consiglio regionale  
Al Capo Ufficio Stampa della Presidenza  
Al Capo Ufficio dell'informazione e stampa della Presidenza del Consiglio regionale  
Al Capo Servizio Cerimoniale  
Al Commissario regionale presso la Casa da gioco di SAINT-VINCENT  
Ai Segretari particolari  
Ai Dirigenti delle Istituzioni scolastiche  
Al Segretario generale dell'I.R.R.E.  
Al Rettore del Convitto regionale F. Chabod  
Al Direttore Istituto regionale Gervasone  
Al Giudice di pace di AOSTA e di DONNAS  
Al personale degli Organici della Giunta e del Consiglio distaccato/comandato presso altri Enti

e p.c. Alle OO.SS.  
LORO SEDI

Il Consiglio di amministrazione per la gestione dell'albo e dei segretari dei comunali e delle Comunità montane della Valle d'Aosta ha emanato un avviso per l'iscrizione nella parte II<sup>a</sup> dell'Albo dei segretari dei Comuni e delle Comunità montane della Valle d'Aosta.

Nel trasmettere copia dell'avviso si invitano i dirigenti in indirizzo a darne adeguata pubblicità fra i dipendenti regionali in possesso dei requisiti previsti dall'art. 1, comma 4, della L.R. 46/1998 e riepilogati nell'avviso stesso.

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 2 septembre 2002.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

## CIRCULAIRES

### PRÉSIDENTENCE DE LA RÉGION

**Circulaire n° 32 du 2 septembre 2002,**

**relative à l'inscription à la II<sup>e</sup> partie du tableau des secrétaires des Communes et des Communautés de montagne de la Vallée d'Aoste.**

La directrice du développement organisationnel à Mmes et MM. les coordinateurs, le secrétaire général du Conseil régional, le chef du bureau de presse de la Présidence de la Région, le chef du bureau d'information et de presse de la Présidence du Conseil régional, le chef du service du protocole, le commissaire régional de la maison de jeu de SAINT-VINCENT, les secrétaires particuliers, les directeurs généraux des institutions scolaires, le secrétaire général de l'IRRE, le recteur du pensionnat régional F. Chabod, le directeur du collège régional Gervasone, les juges de paix d'AOSTE et de DONNAS, les fonctionnaires des organigrammes du Gouvernement et du Conseil détachés ou mis à disposition

et p.i. aux organisations syndicales

Le conseil d'administration chargé de la gestion du tableau des secrétaires des Communes et des Communautés de montagne de la Vallée d'Aoste a lancé un avis aux fins de l'inscription à la deuxième partie dudit tableau.

Les dirigeants concernés sont chargés de porter la présente circulaire à la connaissance des personnels régionaux réunissant les conditions requises par le quatrième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 46/1998, citées dans l'avis susmentionné.

La directrice,  
Lucia RAVAGLI CERONI



REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA  
Consiglio di Amministrazione

Avviso per iscrizione nella parte 2ª dell'Albo dei segretari  
dei Comuni e delle Comunità montane  
(artt. 12 e 34 del Reg. Reg. 17 agosto 1999, n. 4)

I soggetti interessati all'iscrizione nella parte 2ª dell'Albo dei segretari dei Comuni e delle Comunità Montane della Regione Valle d'Aosta, istituito con deliberazione della Giunta regionale n. 3255 del 21.09.1998, per la copertura con incarico a tempo determinato di diritto privato delle sedi di segreteria comunali e delle Comunità Montane, è invitato a presentare domanda presso il Consiglio di Amministrazione dei segretari dei Comuni e delle Comunità Montane della Valle d'Aosta - c/o B.I.M. - Piazza Narbonne, 16 - 11100 AOSTA entro il 30.09.2002.

Possono presentare richiesta di iscrizione:

- 1) i dirigenti degli enti di cui all'art. 1 della L.R. 45/1995, come modificato dalla L.R. 17/1996;
- 2) i soggetti in possesso dei requisiti di cui all'art. 16, comma 2, della L.R. 45/1995, come modificato dall'art. 1 della L.R. 27.05.1998, n. 45;
- 3) i soggetti iscritti all'albo di cui all'art. 9 del D.P.R. 04.12.1997, n. 465 (Regolamento recante disposizioni in materia di ordinamento dei segretari comunali e provinciali, a norma dell'art. 17, comma 78, della legge 15.05.1997, n. 127);
- 4) i segretari comunali e provinciali in servizio presso le Regioni a Statuto speciale e le Province autonome di Trento e Bolzano.

L'iscrizione è subordinata all'accertamento della conoscenza della lingua francese, per coloro che non abbiano già superato tale prova con esito positivo, per la stessa fascia funzionale presso pubbliche Amministrazioni, ai sensi dell'art. 16 del R.R. 17.08.99 n. 4.

I soggetti interessati dovranno allegare alla domanda di iscrizione il curriculum personale da redigersi sull'apposito schema approvato dalla Giunta regionale con deliberazione n. 3528 dell'11.10.1999, a disposizione presso la sede del Consiglio di Amministrazione.

---

---

**ATTI VARI**

**GIUNTA REGIONALE**

**Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2951.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per**

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE  
Conseil d'administration

Avis relatif à l'inscription à la 2<sup>e</sup> partie du tableau des  
secrétaires des Communes et des Communautés de  
montagne (art. 12 et 34 du règlement régional n° 4  
du 17 août 1999)

Les personnes qui souhaitent être inscrites à la 2<sup>e</sup> partie du tableau des secrétaires des Communes et des Communautés de montagne de la Région Vallée d'Aoste - créé par la délibération du Gouvernement régional n° 3255 du 21 septembre 1998 - en vue de l'attribution de fonctions, sous contrat de droit privé à durée déterminée, auprès des secrétariats des Communes et des Communautés de montagne, sont invitées à faire parvenir leur demande au Conseil d'administration des secrétaires des Communes et des Communautés de montagne de la Vallée d'Aoste - c/o BIM - 16, place de Narbonne - 11100 AOSTE, au plus tard le 30 septembre 2002.

Peuvent demander leur inscription au tableau en cause :

- 1) Les dirigeants des collectivités visées à l'article 1<sup>er</sup> de la LR n° 45/1995, tel qu'il a été modifié par la LR n° 17/1996 ;
- 2) Les sujets justifiant des conditions requises au 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 16 de la LR n° 45/1995, tel qu'il a été modifié par l'art. 1<sup>er</sup> de la LR n° 45 du 27 mai 1998 ;
- 3) Les sujets inscrits au tableau visé à l'article 9 du DPR n° 465 du 4 décembre 1997 (Règlement portant dispositions en matière d'organisation des secrétaires communaux et provinciaux, aux termes de l'alinéa 78 de l'art. 17 de la loi n° 127 du 15 mai 1997) ;
- 4) Les secrétaires communaux ou provinciaux exerçant leurs fonctions dans une Région à statut spécial ou dans les Provinces autonomes de Trente et de Bolzano.

L'inscription est subordonnée à la vérification de la connaissance de la langue française pour les personnes qui n'ont pas déjà réussi l'épreuve en cause en vue de l'obtention d'un poste appartenant au même grade auprès d'une administration publique, aux termes de l'art. 16 du règlement régional n° 4 du 17 août 1999.

Les personnes intéressées doivent joindre à leur demande leur curriculum vitæ, rédigé selon le fac-similé qui a été approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3528 du 11 octobre 1999, disponible au siège du conseil d'administration.

---

---

**ACTES DIVERS**

**GOVERNEMENT RÉGIONAL**

**Délibération n° 2951 du 26 août 2002,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région du**

**l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002 e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001:

A) Struttura dirigenziale «Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive»

Obiettivo programmatico n. 2.2.4.08 «Attività culturali – Promozione culturale, sportiva e sociale»

*in diminuzione*

Cap. 66555 Spese per la manutenzione straordinaria delle piscine di proprietà  
⌘ 25.000,00;

Obiettivo gestionale n. 141104 «Funzionamento degli impianti sportivi»

Rich. 3118 Adeguamenti e interventi edili ed impiantistici alle piscine regionali  
⌘ 25.000,00;

*in aumento*

Cap. 64321 Contributi a organismi privati per la realizzazione di manifestazioni a carattere sportivo  
⌘ 25.000,00;

Obiettivo gestionale n. 141007 «Programmazione e gestione dei contributi per l'organizzazione di manifestazioni promozionali»

Rich. 6772 Contributi ad organismi privati per manifestazioni sportive  
⌘ 25.000,00;

B) Struttura dirigenziale «Direzione del Corpo Forestale Valdostano»

Obiettivo programmatico n. 1.3.1 «Funzionamento dei servizi regionali»

*in diminuzione*

**fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 de la Région indiquées ci-après, ainsi que la modification du budget de gestion 2002/2004, approuvée par la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 :

A) Structure de direction «Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives»

Objectif programmatique 2.2.4.08 «Activités culturelles – Promotion culturelle, sportive et sociale»

*Diminution*

Chap. 66555 «Dépenses pour l'entretien extraordinaire des piscines propriété de la Région»  
25 000,00 ⌘ ;

Objectif de gestion 141104 «Fonctionnement des installations sportives»

Détail 3118 «Mise aux normes et travaux afférents aux structures et aux installations des piscines régionales»  
25 000,00 ⌘ ;

*Augmentation*

Chap. 64321 «Aides aux organismes privés pour l'organisation de manifestations à caractère sportif»  
25 000,00 ⌘ ;

Objectif de gestion 141007 «Planification et gestion des subventions pour l'organisation de manifestations promotionnelles»

Détail 6772 «Aides aux organismes privés pour l'organisation de manifestations sportives»  
25 000,00 ⌘ ;

B) Structure de direction «Direction du corps forestier valdôtain»

Objectif programmatique 1.3.1 «Fonctionnement des services régionaux»

*Diminution*

Cap. 39080 Spese per costruzione, ristrutturazione e manutenzione straordinaria di immobili ad uso del corpo forestale valdostano  
□ 8.974,00;

Obiettivo gestionale  
n. 161004 «Costruzione, manutenzione e ristrutturazione delle strutture e degli immobili attinenti l'attività del corpo forestale valdostano»

Rich. 6126 Ristrutturazione e manutenzione straordinaria delle strutture e degli immobili attinenti l'attività del corpo forestale valdostano  
□ 8.974,00;

*in aumento*

Cap. 39060 Spese per immobili attinenti l'attività del corpo forestale valdostano: illuminazione, rifiuti solidi urbani e acqua, riscaldamento, canoni di locazione e relativi oneri condominiali, manutenzione ordinaria e gestione impianti  
□ 8.974,00;

Obiettivo gestionale  
n. 161004 «Costruzione, manutenzione e ristrutturazione delle strutture e degli immobili attinenti l'attività del corpo forestale valdostano»

Rich. 746 Acquisto minuteria, ricambi, noli ed attrezzatura varia per immobili attinenti l'attività del corpo forestale valdostano  
□ 8.974,00;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2952.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

Chap. 39080 «Dépenses pour la construction, la remise en état et l'entretien extraordinaire d'immeubles destinés au Corps forestier valdôtain»  
8 974,00 □ ;

Objectif de gestion  
161004 «Construction, entretien et rénovation des structures et des immeubles nécessaires à l'exercice des activités du Corps forestier valdôtain»

Détail 6126 «Rénovation et entretien extraordinaire des structures et des immeubles nécessaires à l'exercice des activités du Corps forestier valdôtain»  
8 974,00 □ ;

*Augmentation*

Chap. 39060 «Dépenses relatives aux immeubles nécessaires à l'activité du Corps forestier valdôtain : éclairage, ordures ménagères, eau, chauffage, loyers et charges locatives, entretien ordinaire et gestion des installations»  
8 974,00 □ ;

Objectif de gestion  
161004 «Construction, entretien et rénovation des structures et des immeubles nécessaires à l'exercice des activités du Corps forestier valdôtain»

Détail 746 «Achat de biens de consommation courante, de pièces de rechange et d'équipements, ainsi que louages relatifs aux immeubles nécessaires à l'activité du Corps forestier valdôtain»  
8 974,00 □ ;

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2952 du 26 août 2002,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di euro 10.000,00 (diecimila/00) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») dello stato di previsione della Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 21450 Spese per la comunicazione istituzionale  
□ 10.000,00;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186 del 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

*in diminuzione*

– Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»

– Obiettivo 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)

– Cap. 69360

Rich. n. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»  
Anno 2002 □ 10.000,00

*in aumento*

– Struttura dirigenziale: «Dipartimento delle opere pubbliche»

– Obiettivo 180001 («Gestione e funzionamento del Dipartimento opere pubbliche»)

– Cap. 21450

Rich. n. 11195 (nuova istituz.) «Spese per la divulgazione e la pubblicizzazione attraverso internet e riviste della viabilità regionale»  
Anno 2002 □ 10.000,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge re-

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 10 000,00 euros (dix mille euros et zéro centimes) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre suivant de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 21450 «Dépenses pour la communication institutionnelle»  
10 000,00 □ ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

*Diminution*

– Structure de direction : «Direction du budget et de la programmation»

– Objectif 092002 («Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»)

– Chap. 69360

Détail 2391 «Fonds de réserve pour les dépenses imprévues»  
Année 2002 10 000,00 □ ;

*Augmentation*

– Structure de direction : «Département des ouvrages publics»

– Objectif 180001 («Gestion et fonctionnement du Département des ouvrages publics»)

– Chap. 21450

Détail 11195 (nouveau détail) «Dépenses relatives à la publicité, sur Internet et sur de revues, de la voirie régionale et à la divulgation d'informations concernant celle-ci»  
Année 2002 10 000,00 □ ;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du troisième alinéa de l'art. 37 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par le 1er alinéa de l'art 4

gionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2953.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002:

*in diminuzione*

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»	⌘ 10.223,55;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	⌘ 1.466.710,37;
	<b>Totale in diminuzione</b>	<b>⌘ 1.476.933,92;</b>

*in aumento*

Cap. 21160	Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione	⌘ 9.823,00;
Cap. 21175	Spese per la costruzione o adeguamento di acquedotti a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione	⌘ 20.451,69;
Cap. 25031	Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) e del Fondo di Rotazione Statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG II, P.O.P. italo-francese 1994/99	⌘ 44.466,94;
Cap. 25038	Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria	

de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000, ainsi qu'aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2953 du 26 août 2002,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2002 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	10 223,55 ⌘ ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	1 466 710,37 ⌘ ;
	<b>Total diminution</b>	<b>1 476 933,92 ⌘ ;</b>

*Augmentation*

Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»	9 823,00 ⌘ ;
Chap. 21175	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau»	20 451,69 ⌘ ;
Chap. 25031	«Dépenses pour la réalisation de projets cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État, dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG II, POP Italie-France 1994/1999»	44 466,94 ⌘ ;
Chap. 25038	«Dépenses pour la réalisation de projets cofinancés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le fonds de roulement de l'État, dans le cadre de l'initia-	

	Konver II, p.o. 1994/99.	⌘ 584.732,50;
Cap. 26050	Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro	⌘ 10.161,30;
Cap. 37000	Contributi agli enti locali per la prevenzione e la lotta agli incendi dei boschi e per la ricostruzione dei boschi percorsi dal fuoco	⌘ 12.475,83;
Cap. 44020	Spese per interventi diretti alla realizzazione di impianti e strutture finalizzati allo sviluppo della cooperazione e dell'associazionismo in agricoltura	⌘ 414.613,20;
Cap. 51310	Spese per la costruzione di parcheggi di interesse regionale	⌘ 46.119,52;
Cap. 51490	Spese per l'ammodernamento e la sistemazione della strada dell' Envers	⌘ 62.515,30;
Cap. 51800	Spese per la costruzione e la sistemazione straordinaria di infrastrutture ed edifici pubblici	⌘ 13.953,60;
Cap. 56300	Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione	⌘ 17.235,35;
Cap. 60020	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la prevenzione, cura e riabilitazione degli stati di tossicodipendenza	⌘ 62,25;
Cap. 60420	Spese per opere urgenti di ripristino e straordinaria manutenzione di strutture ospedaliere	⌘ 179.179,17;
Cap. 64540	Contributi a società funiviarie per la realizzazione di impianti di innevamento artificiale	⌘ 33.637,05;
Cap. 64810	Interventi a favore delle società di impianti a fune per la realizzazione di investimenti	⌘ 8.535,22;
Cap. 67385	Spese per la realizzazione o il recupero funzionale di strutture afferenti ad aree naturali protette o ad Espace Mont Blanc	⌘ 18.972,00;
	<b>Totale in aumento</b>	<b>⌘ 1.476.933,92</b>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti,

	tive communautaire KONVER II, POP 1994/1999»	584 732,50 ⌘ ;
Chap. 26050	«Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation de postes de travail»	10 161,30 ⌘ ;
Chap. 37000	«Subventions aux collectivités locales pour la prévention des incendies et la lutte contre les feux de forêts, ainsi que pour la reconstitution des bois détruits par le feu»	12 475,83 ⌘ ;
Chap. 44020	«Dépenses pour la réalisation d'installations et de structures visant le développement de la coopération et de l'association en agriculture»	414 613,20 ⌘ ;
Chap. 51310	«Dépenses pour la réalisation de parcs de stationnement d'intérêt régional»	46 119,52 ⌘ ;
Chap. 51490	«Dépenses pour la modernisation et l'aménagement de la route de l'Envers»	62 515,30 ⌘ ;
Chap. 51800	«Dépenses pour la construction et l'aménagement extraordinaire de bâtiments destinés à l'usage public»	13 953,60 ⌘ ;
Chap. 56300	«Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes des bâtiments scolaires»	17 235,35 ⌘ ;
Chap. 60020	«Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État aux fins de la réalisation d'actions préventives, thérapeutiques et rééducatives à l'intention des toxicomanes»	62,25 ⌘ ;
Chap. 60420	«Dépenses pour des travaux urgents de remise en état et d'entretien extraordinaire des hôpitaux»	179 179,17 ⌘ ;
Chap. 64540	«Subventions en faveur des sociétés exploitant des téléphériques aux fins de la réalisation d'installations pour l'enneigement artificiel»	33 637,05 ⌘ ;
Chap. 64810	«Subventions destinées aux sociétés de transports par câble en vue de la réalisation d'investissements»	8 535,22 ⌘ ;
Chap. 67385	«Dépenses pour la réalisation ou la réhabilitation fonctionnelle de structures afférentes aux aires naturelles protégées et à l'Espace Mont-Blanc»	18 972,00 ⌘ ;
	<b>Total augmentation</b>	<b>1 476 933,92 ⌘ ;</b>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont

per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato e aggiornare gli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5186 del 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

- «Direzione Agenzia regionale del lavoro»:

Cap. 26050  
Rich. 11154  
(nuova istituz.)  
Ob. 071005

Concessione di contributo alla ditta Item srl di Donnas, ai sensi della legge regionale 17 febbraio 1989, n. 13 e della deliberazione del Consiglio regionale n. 308 in data 16 dicembre 1998, per l'assunzione di un lavoratore. Approvazione ed impegno di spesa. PD n. 6421 del 23.11.1989.

□ 10.161,30;

- «Direzione politiche educative»:

Cap. 60020  
Rich. 11155  
(nuova istituz.)  
Ob. 112007

Approvazione, nell'ambito del progetto C.I.C. (Centro di informazione e consulenza), di cui alla DGR n. 3794/2001, della partecipazione di n. 10 docenti che si occupano di educazione alla salute e di n. 2 esperti al seminario tecnico: «Apprendimento cooperativo in classe» e di un incontro di formazione, propeudeutico al seminario – Trento 12-14.04.2002. Finanziamento di spesa. DGR n. 1009 del 25.03.2002

□ 41,50;

Cap. 60020  
Rich. 11156  
(nuova istituz.)  
Ob. 112007

Approvazione, nell'ambito del progetto regionale C.I.C. (Centro informazione e consulenza), della realizzazione di un incontro di formazione, in data 20 maggio 2002, rivolto ai docenti referenti, ai docenti appartenenti alle équipes di educazione alla salute, ai docenti incaricati di funzione obiettivo dell'area 3 delle istituzioni scolastiche di scuola secondaria della regionale nonché del personale scolastico dell'Istituto magistrale di Aosta. Nomina esperti. Finanziamento di spesa. DGR n. 1634 del 13.05.2002

□ 20,75;

reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

- «Direction de l'agence régionale de l'emploi» :

Chap. 26050  
Détail 11154  
(nouveau détail)  
Obj. 071005

«Octroi d'une subvention à la société "Item srl" de Donnas au titre du recrutement d'un travailleur, aux termes de la loi régionale n° 13 du 17 février 1989 et de la délibération du Conseil régional n° 308 du 16 décembre 1998. Approbation de l'engagement de la dépense y afférente» – AD n° 6421 du 23 novembre 1989

10 161,30 □ ;

- «Direction des politiques de l'éducation» :

Chap. 60020  
Détail 11155  
(nouveau détail)  
Obj. 112007

«Approbation, dans le cadre du projet C.I.C. (Centre d'information et de conseil) visé à la DGR n° 3794/2001, de la participation de 10 enseignants chargés de l'éducation à la santé et de 2 experts au séminaire technique "Apprentissage coopératif en classe" et à la rencontre de formation préliminaire audit séminaire, à Trento du 12 au 14 avril 2002. Financement de la dépense y afférente» – DGR n° 1009 du 25 mars 2002

41,50 □ ;

Chap. 60020  
Détail 11156  
(nouveau détail)  
Obj. 112007

«Approbation, dans le cadre du projet régional C.I.C. (Centre d'information et de conseil), de la réalisation, le 20 mai 2002, d'une rencontre de formation à l'intention des enseignants responsables, des enseignants membres des équipes d'éducation à la santé, des enseignants chargés d'exercer les fonctions relevant de l'aire 3 dans le cadre des institutions scolaires du deuxième degré de la Région et du personnel scolaire du lycée pédagogique d'Aoste. Nomination des experts. Financement de la dépense y afférente» – DGR n° 1634 du 13 mai 2002

20,75 □ ;

- «Servizio marketing e osservatorio del commercio e del turismo»:

Cap. 25038  
Rich. 11157  
(nuova istituz.)  
Ob. 140104

Approvazione di un accordo di programma tra la Regione Valle d'Aosta e il Comune di La Thuile per la realizzazione dell'intervento Konver II, 1994/1997. Impegno di spesa. DGR n. 2702 del 04.08.1997

▫ 584.732,50;

- «Servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero»:

Cap. 64810  
Rich. 11158  
(nuova istituz.)  
Ob. 141110

Concessione a società funiviarie di contributi e mutui, a valere sul fondo di rotazione istituito presso la Finaosta spa, per il finanziamento di interventi nel settore di impianti a fune e delle connesse strutture di servizio, ai sensi della legge regionale 27.02.1998, n. 8. Impegno di spesa. DGR n. 1998 dell'08.06.1998.

▫ 8.535,22;

Cap. 64540  
Rich. 11159  
(nuova istituz.)  
Ob. 141110

Concessione di finanziamento, ai sensi delle leggi regionali 7 agosto 1986, n. 42 e 15 luglio 1985, n. 46, a favore della società «S.p.a. Cervino» di Breuil-Cervinia, per la realizzazione di un impianto di innevamento programmato delle piste n. 3/6/26/28/29 e di discesa libera. Impegno di spesa di lire 2.760.000.000. DGR n. 9335 del 25.11.1994

▫ 33.637,05;

- «Direzione promozione e sviluppo agricolo»:

Cap. 44020  
Rich. 11161  
(nuova istituz.)  
Ob. 152006

Approvazione dell'esecuzione diretta da parte della Regione dei lavori di costruzione di una cantina cooperativistica al servizio della Co-enfer in Comune di Arvier ai sensi dell'articolo 20, comma 1, della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30. Approvazione ed impegno della spesa. DC n. 252/XI del 25.11.1998

▫ 285.613,20;

- «Service du marketing et observatoire du commerce et du tourisme» :

Chap. 25038  
Détail 11157  
(nouveau détail)  
Obj. 140104

«Approbation d'un accord de programme entre la Région Vallée d'Aoste et la Commune de La Thuile pour la réalisation de l'action Konver II, 1994/1997. Engagement de la dépense y afférente» – DGR n° 2702 du 4 août 1997

584 732,50 ▫ ;

- «Service des infrastructures pour le sport et les loisirs» :

Chap. 64810  
Détail 11158  
(nouveau détail)  
Obj. 141110

«Octroi de subventions et d'emprunts à des sociétés gérant les remontées mécaniques, à valoir sur le fonds de roulement institué auprès de la Finaosta SpA, en vue du financement des actions relatives aux remontées mécaniques et aux structures y afférentes, aux termes de la loi régionale n° 8 du 27 février 1998. Engagement de la dépense y afférente» – DGR n° 1998 du 8 juin 1998

8 535,22 ▫ ;

Chap. 64540  
Détail 11159  
(nouveau détail)  
Obj. 141110

«Octroi d'un financement, au sens des lois régionales n° 42 du 7 août 1986 et n° 46 du 15 juillet 1985, à la société "SpA Cervino" de Breuil-Cervinia pour la réalisation d'un système d'enneigement artificiel des pistes n° 3, 6, 26, 28 et 29, ainsi que de la piste destinée aux compétitions de descente. Engagement d'une dépense s'élevant à 2 760 000 000 L» – DGR n° 9335 du 25 novembre 1994

33 637,05 ▫ ;

- «Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture» :

Chap. 44020  
Détail 11161  
(nouveau détail)  
Obj. 152006

«Approbation de la réalisation directe par la Région des travaux de construction d'une cave coopérative destinée à la Co-Enfer, dans la commune d'Arvier, aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 20 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984. Approbation et engagement de la dépense y afférente» – DC n° 252/XI du 25 novembre 1998

285 613,20 ▫ ;



Cap. 44020  
Rich. 11180  
(nuova istituz.)  
Ob. 152006

Approvazione del progetto esecutivo e dell'appalto mediante pubblico incanto dei lavori di ristrutturazione di un edificio da destinare a caseificio cooperativistico in Comune di Cogne, ai sensi dell'art. 20, comma 1°, della L.R. 06.07.1984, n. 30. Impegno di spesa. DGR n. 2991 dell'08.09.1999.

¤ 129.000,00;

• «Direzione del corpo forestale valdostano»:

Cap. 25031  
Rich. 11163  
(nuova istituz.)  
Ob. 161006

Attuazione del programma Interreg II italo-francese 1994/99 – modificazioni al bilancio di gestione per l'anno 1998 e approvazione ed impegno di spesa relativa ai progetti interessanti la Valle d'Aosta ammessi a finanziamento nella terza fase di programmazione. DGR n. 1074 del 30.03.1998 – PD n. 3853 del 19.07.2002

¤ 44.466,94;

Cap. 37000  
Rich. 11165  
(nuova istituz.)  
Ob. 161006

Concessione di contributo all'Amministrazione comunale di Champorcher, per la realizzazione di viabilità e serbatoio con funzioni antincendio boschivo, in località Grand Rosier del Comune di Champorcher. Approvazione ed impegno di spesa. DGR n. 4593 del 15.12.1997 – DGR n. 2364 del 17.07.2000

¤ 12.475,83;

• «Servizio infrastrutture»:

Cap. 21160  
Rich. 11168  
(nuova istituz.)  
Ob. 162104

Approvazione programma interventi FRIO di cui alla LR 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1995/97, liquidazione dei relativi contributi per oneri progettuali agli enti locali interessati e liquidazione dell'anticipo agli enti locali che, ai sensi dell'art. 6, 4° comma, della LR 56/1994, ne curano direttamente la realizzazione. DGR n. 2323 del 17.03.1995

¤ 9.823,00;

Chap. 44020  
Détail 11180  
(nouveau détail)  
Obj. 152006

«Approbation du projet d'exécution et de l'appel d'offres ouvert afférents aux travaux de rénovation d'un bâtiment destiné à accueillir une fromagerie coopérative, dans la commune de Cogne, aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 20 de la LR n° 30 du 6 juillet 1984. Engagement de la dépense y afférente» – DGR n° 2991 du 8 septembre 1999

129 000,00 ¤ ;

• «Direction du corps forestier valdôtain» :

Chap. 25031  
Détail 11163  
(nouveau détail)  
Obj. 161006

«Concrétisation du programme Interreg II Italie-France 1994/1999 – Modifications du budget de gestion 1998, ainsi qu'approbation et engagement de la dépense afférente aux projets concernant la Vallée d'Aoste et pouvant bénéficier de financements au cours de la troisième phase de la programmation» – DGR n° 1074 du 30 mars 1998 – AD n° 3853 du 19 juillet 2002

44 466,94 ¤ ;

Chap. 37000  
Détail 11165  
(nouveau détail)  
Obj. 161006

«Attribution d'une subvention à l'administration communale de Champorcher au titre de la réalisation de pistes forestières et d'un réservoir destinés à la lutte contre les incendies de forêts, à Grand-Rosier, dans ladite commune. Approbation et engagement de la dépense y afférente» – DGR n° 4593 du 15 décembre 1997 – DGR n° 2364 du 17 juillet 2000

12 475,83 ¤ ;

• «Service des infrastructures» :

Chap. 21160  
Détail 11168  
(nouveau détail)  
Obj. 162104

«Approbation du plan des interventions FRIO visées à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1995/1997, liquidation des subventions afférentes aux frais de conception de projets en faveur des collectivités locales concernées et liquidation d'une avance aux collectivités locales qui réalisent directement les travaux y afférents, aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 6 de la LR n° 56/1994» – DGR n° 2323 du 17 mars 1995

9 823,00 ¤ ;

- «Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»:

Cap. 21175  
Rich. 11170  
(nuova istituz.)  
Ob. 172009

Approvazione del programma di interventi FRIO di cui alla L.R. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1993/1994 e 1995 nonché liquidazione dei relativi contributi per gli oneri contrattuali agli enti locali interessati. DGR n. 3971 del 23.04.1993

▫ 20.451,69;

- «Direzione opere edili»:

Cap. 51800  
Rich. 11172  
(nuova istituz.)  
Ob. 181005

Affido d'incarico ex art. 16, comma 2, LL.RR. 12/96 29/99 all'arch. Corrado Binel, di Aosta, della direzione lavori di ristrutturazione del convitto «F. Chabod» da destinare a municipio e altri servizi nel Comune di Valsavarenche. Finanziamento di spesa. DGR n. 5015 del 30.12.1999

▫ 13.953,60;

Cap. 67385  
Rich. 11162  
(nuova istituz.)  
Ob. 181005

Affido d'incarico ai sensi dell'art. 16, comma 2, legge regionale 12/1996 all'arch. Corrado Binel, di Aosta, di direzione lavori per il recupero funzionale dei fabbricati n. 3, 4, 5 e 7 dell'ex villaggio minerario di Cogne. Finanziamento di spesa. DGR n. 3758 del 26.10.1998

▫ 18.972,00;

Cap. 60420  
Rich. 11164  
(nuova istituz.)  
Ob. 181005

Reimpegno di spesa, per gli anni 1996 e 1997, per i lavori di ristrutturazione dei locali dell'unità operativa di neuropsichiatria siti nello stabile (ex maternità) in comune di Aosta. DGR n. 802 del 23.02.1996 – DGR n. 9140 del 10.11.1995

▫ 179.179,17;

Cap. 56300  
Rich. 11166  
(nuova istituz.)  
Ob. 181005

Designazione, ai sensi del D.L.vo. 494/1996, del geom. Roger Vesan di

- «Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques» :

Chap. 21175  
Détail 11170  
(nouveau détail)  
Obj. 172009

«Approbation du plan des interventions FRIO visées à la LR n° 51/1986 modifiée, pour la période 1993/1994 et pour 1995, et liquidation de subventions aux collectivités locales concernées, au titre des dépenses afférentes aux contrats» – DGR n° 3971 du 23 avril 1993

20 451,69 ▫ ;

- «Direction du bâtiment» :

Chap. 51800  
Détail 11172  
(nouveau détail)  
Obj. 181005

«Attribution, aux termes du 2° alinéa de l'art. 16 de la LR n° 12/1996 modifiée par la LR n° 29/1999, à M. Corrado Binel, architecte d'Aoste, de la direction des travaux de rénovation du collège "F. Chabod", destiné à accueillir la maison communale et d'autres services, dans la commune de Valsavarenche. Financement de la dépense y afférente» – DGR n° 5015 du 30 décembre 1999

13 953,60 ▫ ;

Chap. 67385  
Détail 11162  
(nouveau détail)  
Obj. 181005

«Attribution, aux termes du 2° alinéa de l'art. 16 de la loi régionale n° 12/1996, à M. Corrado Binel, architecte d'Aoste, de la direction des travaux de rénovation des immeubles n° 3, 4, 5 et 7 de l'ancien village minier de Cogne. Financement de la dépense y afférente» – DGR n° 3758 du 26 octobre 1998

18 972,00 ▫ ;

Chap. 60420  
Détail 11164  
(nouveau détail)  
Obj. 181005

«Réengagement, au titre des années 1996 et 1997, de la dépense relative aux travaux de rénovation des locaux accueillant l'unité de neuropsychiatrie, situés dans l'ancienne maternité, dans la commune d'Aoste» – DGR n° 802 du 23 février 1996 – DGR n° 9140 du 10 novembre 1995

179 179,17 ▫ ;

Chap. 56300  
Détail 11166  
(nouveau détail)  
Obj. 181005

«Désignation, au sens du décret législatif n° 494/1996, de M. Roger Vesan, di

Châtillon, in qualità di coordinatore della sicurezza nella fase di esecuzione dei lavori di adeguamento alle norme per il superamento delle barriere architettoniche e per prevenzione incendi degli Istituti tecnico commerciale e per geometri sito in loc. Panorama in Châtillon. Finanziamento di spesa. PD n. 2986 del 04.06.1999.

▫ 99,35;

Cap. 56300  
Rich. 11167  
(nuova istituz.)  
Ob. 181005

Affido d'incarico, ai sensi della L.R. 16.08.1994, n. 47, - capo V -, al dott. Ing. Claudio Crétier, di Aosta, della direzione dei lavori di costruzione di un edificio scolastico in Comune di Aymavilles. Finanziamento di spesa. DGR n. 5752 del 14.07.1995

▫ 17.136,00;

• «Direzione viabilità»:

Cap. 51310  
Rich. 11169  
(nuova istituz.)  
Ob. 182003

Approvazione del progetto e dell'appalto mediante pubblico incanto, dei lavori di costruzione di un parcheggio al servizio delle funivie di Valtournenche (I lotto). Approvazione ed impegno di spesa. DGR n. 2661 del 14.06.1996 - DGR n. 2310 del 24.06.2002

▫ 46.119,52;

• «Direzione opere stradali»:

Cap. 51490  
Rich. 11171  
(nuova istituz.)  
Ob. 183004

Approvazione del progetto esecutivo, ai sensi della LR 12/96, dei lavori di ammodernamento della strada denominata dell'Envers-lotto n. 2 - secondo stralcio - in comune di Fénis. Impegno di spesa per l'appalto dei lavori. DGR n. 2361 del 12.07.1999

▫ 62.515,30;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

géomètre de Châtillon, en qualité de coordinateur de la sécurité lors de l'exécution des travaux de mise aux normes des dispositifs de prévention des incendies et d'élimination des barrières architecturales de l'immeuble accueillant le lycée technique commercial pour géomètres, à Panorama, dans la commune de Châtillon. Financement de la dépense y afférente» - AD n° 2986 du 4 juin 1999

99,35 ▫ ;

Chap. 56300  
Détail 11167  
(nouveau détail)  
Obj. 181005

«Attribution à M. Claudio Crétier, ingénieur d'Aoste, aux termes du chapitre V de la LR n° 47 du 16 août 1994, de la direction des travaux de construction d'un bâtiment scolaire, dans la commune d'Aymavilles. Financement de la dépense y afférente» - DG n° 5752 du 14 juillet 1995

17 136,00 ▫ ;

• «Direction de la voirie» :

Chap. 51310  
Détail 11169  
(nouveau détail)  
Obj. 182003

«Approbation du projet et de l'appel d'offres ouvert des travaux de construction d'un parc de stationnement desservant les téléphériques de Valtournenche (1<sup>re</sup> tranche). Approbation et engagement de la dépense y afférente» DGR n° 2661 du 14 juin 1996 - DGR n° 2310 du 24 juin 2002

46 119,52 ▫ ;

• «Direction des ouvrages routiers» :

Chap. 51490  
Détail 11171  
(nouveau détail)  
Obj. 183004

«Approbation, aux termes de la LR n° 12/1996, du projet d'exécution de la 2<sup>e</sup> tranche des travaux de réaménagement de la route de l'Envers, dans la commune de Fénis. Engagement de la dépense nécessaire à l'attribution de l'exécution des travaux y afférents» - DGR n° 2361 du 12 juillet 1999

62 515,30 ▫ ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

**Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2955.**

**Variazione al bilancio di previsione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004, e conseguente modificazione al bilancio di gestione, per l'applicazione della Legge regionale 24 giugno 2002, n. 9, recante «Istituzione della Fondazione Montagna Sicura».**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002 e di quello pluriennale per gli anni 2002/2004:

*in diminuzione*

Obiettivo programmatico 2.2.1.11. «Protezione civile»

Cap. 40700 «Spese per il potenziamento e l'ampliamento della rete regionale di radio-comunicazioni per il servizio di protezione civile »

anno 2002	competenza	Euro	80.000,00
	cassa	Euro	60.000,00
anno 2003	competenza	Euro	50.000,00
anno 2004	competenza	Euro	50.000,00

*in aumento*

Cap. 40830 (di nuova istituzione)  
Codificazione: 1.1.1.6.2.2.4.003.  
«Contributi per il funzionamento della Fondazione "Montagna Sicura"»

anno 2002	competenza	Euro	80.000,00
	cassa	Euro	60.000,00
anno 2003	competenza	Euro	50.000,00
anno 2004	competenza	Euro	50.000,00

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

*in diminuzione*

Struttura dirigenziale «Servizio interventi operativi»

**Délibération n° 2955 du 26 août 2002,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2002 et le budget pluriannuel 2002/2004 de la Région du fait de l'application de la loi régionale n° 9 du 24 juin 2002 (Constitution de la Fondation « Montagne sûre ») et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région mentionnées ci-après :

*diminution*

Objectif programmatique 2.2.1.11 « Protection civile »

Chap. 40700 « Dépenses relatives au développement du réseau régional de radiocommunications destiné au service de la protection civile »

année 2002	exercice budgétaire	80 000,00 euros
	fonds de caisse	60 000,00 euros
année 2003	exercice budgétaire	50 000,00 euros
année 2004	exercice budgétaire	50 000,00 euros

*augmentation*

Chap. 40830 nouveau chapitre  
codification : 1.1.1.6.2.2.4.003  
« Subventions pour le fonctionnement de la Fondation "Montagne sûre" »

année 2002	exercice budgétaire	80 000,00 euros
	fonds de caisse	60 000,00 euros
année 2003	exercice budgétaire	50 000,00 euros
année 2004	exercice budgétaire	50 000,00 euros

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

*diminution*

Structure de direction « Service des opérations de secours »

Obiettivo 032101 «Ampliamento e gestione della rete regionale per i servizi di radiocomunicazioni».

Rich. 794  
(cap. 40700) «Ampliamento servizi e potenziamento rete radio»

anno 2002	Euro	80.000,00
anno 2003	Euro	50.000,00
anno 2004	Euro	50.000,00

*in aumento*

Struttura  
dirigenziale «Direzione protezione civile»

Obiettivo 032001 «Pianificazione di emergenza e attività di prevenzione»

Rich. 11139  
(cap. 40830) (di nuova istituzione)  
«Contributo annuo per il funzionamento della Fondazione "Montagna Sicura"»

anno 2002	Euro	80.000,00
anno 2003	Euro	50.000,00
anno 2004	Euro	50.000,00

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2956.**

**Variazione al bilancio di previsione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004, e conseguente modificazione al bilancio di gestione, per l'applicazione della Legge regionale 24 giugno 2002, n. 10, recante «Interventi per la valorizzazione della riserva naturale denominata Mont Mars e del territorio circostante, in Comune di FONTAINEMORE».**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002 e di quello pluriennale per gli anni 2002/2004:

Objectif 032101 « Extension et gestion du réseau régional de radiocommunications »

Détail 794  
(chap. 40700) « Extension et développement du réseau radio »

année 2002	80 000,00 euros
année 2003	50 000,00 euros
année 2004	50 000,00 euros

*augmentation*

Structure  
de direction « Direction de la protection civile »

Objectif 032001 « Planification d'urgence et activité de prévention »

Détail 11139  
(chap. 40830) (nouveau détail)  
« Subvention annuelle pour le fonctionnement de la Fondation "Montagne sûre" »

année 2002	80 000,00 euros
année 2003	50 000,00 euros
année 2004	50 000,00 euros

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2956 du 26 août 2002,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2002 et le budget pluriannuel 2002/2004 de la Région du fait de l'application de la loi régionale n° 10 du 24 juin 2002 (Valorisation de la réserve naturelle dénommée Mont-Mars et du territoire environnant, dans la commune de FONTAINE-MORE) et, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région mentionnées ci-après :

*in diminuzione*

Obiettivo programmatico 3.1. «Fondi globali»

Cap. 69020	«Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento»		
anno 2002	competenza	Euro	466.500,00
	cassa	Euro	150.000,00
anno 2003	competenza	Euro	958.000,00
anno 2004	competenza	Euro	1.366.000,00

*in aumento*

Obiettivo programmatico 2.2.1.08. «Parchi, riserve e beni ambientali»

Cap. 39690	(di nuova istituzione) Codificazione: 2.1.2.3.2.3.10.029 «Trasferimenti finanziari per interventi di valorizzazione della riserva naturale denominata Mont Mars e del territorio circostante in Comune di Fontainemore»		
anno 2002	competenza	Euro	466.500,00
	cassa	Euro	150.000,00
anno 2003	competenza	Euro	958.000,00
anno 2004	competenza	Euro	1.366.000,00

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

*in diminuzione*

Rich. 9453 (cap. 69020)	«Fondo per spese di investimento»		
anno 2002		Euro	466.500,00
anno 2003		Euro	958.000,00
anno 2004		Euro	1.366.000,00

*in aumento*

Struttura dirigenziale	«Servizio Gestione Risorse Naturali»		
Obiettivo 160101	«Organizzazione, gestione, tutela, valorizzazione e promozione delle risorse naturali, delle aree naturali protette e dei parchi»		

*diminution*

Objectif programmatique 3.1. « Fonds globaux »

Chap. 69020	« Fonds global pour le financement de dépenses d'investissement »		
année 2002	exercice budgétaire	466 500,00 euros	
	fonds de caisse	150 000,00 euros	
année 2003	exercice budgétaire	958 000,00 euros	
année 2004	exercice budgétaire	1 366 000,00 euros	

*augmentation*

Objectif programmatique 2.2.1.08. « Parcs, réserves et biens environnementaux »

Chap. 39690	nouveau chapitre codification : 2.1.2.3.2.3.10.029 « Virements pour des mesures de valorisation de la réserve naturelle dénommée Mont-Mars et du territoire environnant, dans la commune de Fontainemore »		
année 2002	exercice budgétaire	466 500,00 euros	
	fonds de caisse	150 000,00 euros	
année 2003	exercice budgétaire	958 000,00 euros	
année 2004	exercice budgétaire	1 366 000,00 euros	

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

*diminution*

Détail 9453 (chap. 69020)	« Fonds pour les dépenses d'investissement »		
année 2002		466 500,00 euros	
année 2003		958 000,00 euros	
année 2004		1 366 000,00 euros	

*augmentation*

Structure de direction	« Service de la gestion des ressources naturelles »		
Objectif 160101	« Organisation, gestion, protection, valorisation et promotion des ressources naturelles, des aires naturelles protégées et des parcs »		

Rich. 11128 (cap. 39690)	(di nuova istituzione) «Interventi per la valorizzazione della riserva naturale Mont Mars e del territorio circostante in comune di Fontainemore»		
	anno 2002	Euro	466.500,00
	anno 2003	Euro	958.000,00
	anno 2004	Euro	1.366.000,00

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2957.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per l'iscrizione della quota di finanziamento a carico dell'ente locale proponente per la realizzazione di progetti relativi a programmi di interventi FoSPI e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002:

*Parte entrata*

Cap. 9790	«Finanziamenti a carico di enti locali per la realizzazione di opere pubbliche a valere sul Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI)»	⌘	1.437.197,12;
-----------	---	---	---------------

*Parte spesa*

Cap. 33628	«Spese sulla quota a carico degli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di acquedotti previsti dai programmi di interventi FoSPI»	⌘	328.621,52;
Cap. 33630	«Spese sulla quota a carico degli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di reti fognarie interne, collettori fognari e impianti di depurazione previsti dai programmi di interventi FoSPI»	⌘	445.444,95;

Détail 11128 (chap. 39690)	(nouveau détail) « Mesures de valorisation de la réserve naturelle dénommée Mont-Mars et du territoire environnant, dans la commune de Fontainemore »		
	année 2002		466 500,00 euros
	année 2003		958 000,00 euros
	année 2004		1 366 000,00 euros

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2957 du 26 août 2002,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription de la quote-part de financement à la charge de la collectivité locale promotrice en vue de la réalisation de projets visés aux plans des interventions FOSPI.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2002 de la Région mentionnées ci-après :

*Recettes*

Chap. 9790	« Financements à la charge des collectivités locales pour la réalisation d'ouvrages publics, à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FOSPI) »		1 437 197,12 ⌘ ;
------------	---	--	------------------

*Dépenses*

Chap. 33628	« Dépenses à la charge des collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes des réseaux d'adduction d'eau visés aux plans des interventions FOSPI »		328 621,52 ⌘ ;
Chap. 33630	« Dépenses à la charge des collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes des réseaux d'égouts internes, des collecteurs d'égouts et des installations d'épuration visés aux plans des interventions FOSPI »		445 444,95 ⌘ ;





	«Comune di Châtillon: Costruzione dell'acquedotto comunale Ussel – Stazione».                    ¤   328.621,52;
Struttura dirigenziale	«Direzione Opere Edili»
Obiettivo 181003	«Realizzazione, adeguamento, recupero di strutture edilizie pubbliche e di proprietà pubblica»
Rich. 11202 (cap. 33638)	(di nuova istituzione) «Comune di Saint-Denis: Lavori di ampliamento e sistemazione del cimitero».                    ¤   127.926,37;
Rich. 11203 (cap. 33640)	(di nuova istituzione) «Comune di Pré-Saint-Didier: Lavori di sistemazione della viabilità e costruzione di autorimessa interrata in fraz. Palleusieux»                    ¤   236.847,13;
Rich. 11204 (cap. 33640)	(di nuova istituzione) «Comune di La Magdeleine: Lavori di riqualificazione ambientale e funzionale dell'area concernente il piazzale comunale sito in loc. Brengon»,                    ¤   298.357,15;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 26 agosto 2002, n. 2960.**

**Variazione dello stanziamento di capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per la gestione di una assegnazione statale per il sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento dei sottoindicati capitoli di contabilità speciali del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002:

Parte entrata

	« Commune de Châtillon : construction du réseau communal de distribution de l'eau Ussel – Gare »                    ¤   328 621,52 ¤ ;
Structure de direction	« Direction du bâtiment »
Objectif 181003	« Réalisation, mise aux normes, réhabilitation de structures publiques et propriété publique »
Détail 11202 (chap. 33638)	(nouveau détail) « Commune de Saint-Denis : travaux d'agrandissement et de réaménagement du cimetière »                    ¤   127 926,37 ¤ ;
Détail 11203 (chap. 33640)	(nouveau détail) « Commune de Pré-Saint-Didier : travaux de réfection de la voirie et de construction d'un garage au hameau de Palleusieux »                    ¤   236 847,13 ¤ ;
Détail 11204 (chap. 33640)	(nouveau détail) « Commune de La Magdeleine : travaux de requalification environnementale et fonctionnelle de la place communale du hameau de Brengon »                    ¤   298 357,15 ¤ ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été modifié par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 2960 du 26 août 2002,**

**rectifiant la dotation de certains chapitres de la comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2002 de la Région du fait de la gestion de crédits alloués par l'État pour l'aide au logement et modifiant, par conséquent, le budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations des chapitres de comptabilité spéciale du budget prévisionnel 2002 de la Région indiqués ci-après :

Recettes



Preso atto del parere espresso dalla Direzione urbanistica con nota prot. n. 17140/UR del 13 agosto 2002 riportata nelle premesse;

Richiamata la legislazione in materia urbanistica, paesaggistica ed ambientale ed in particolare:

- legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 – Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta;
- legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 – Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta (PTP);

Ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata la propria deliberazione n. 5186 del 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso atto delle proposte avanzate dal Presidente della Regione, Dino VIÉRIN;

Ad unanimità di voti favorevoli;

delibera

1. di approvare, ai sensi dei commi 5 e 8 dell'art. 54 della L.R. 11/1998, la modifica all'articolo 2, Titolo II, Sezione A del regolamento edilizio del Comune di ISSIME, adottata con deliberazione del Consiglio comunale n. 11 del 29 aprile 2002, successivamente rettificata con deliberazione consiliare n. 29 del 22 luglio 2002 e pervenuta completa alla Regione per l'approvazione in data 7 agosto 2002 con il seguente affinamento:

- al comma 6 del nuovo testo dell'articolo 2, Titolo II, Sezione A, così come formulato nella deliberazione consiliare n. 29 del 22 luglio 2002, dopo le parole «Consigli comunali» sono inserite le parole «, nel rispetto delle disposizioni legislative»;

2. di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3108.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Rappellando l'avis de la Direction de l'urbanisme visé à la lettre du 13 août 2002, réf. n° 17140/UR, mentionnée au préambule ;

Rappellando la législation en vigueur en matière d'urbanisme, de protection du paysage et de l'environnement, et notamment :

- la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste – PTP ;

Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappellando la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Ayant retenu les propositions du président de la Région, Dino VIÉRIN ;

À l'unanimité ;

délibère

1. Aux termes du 5° et du 8° alinéa de l'art. 54 de la LR n° 11/1998, la modification l'article 2, Titre II, Section A, du règlement de la construction de la Commune d'ISSIME, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 11 du 29 avril 2002, modifiée par la délibération n° 29 du 22 juillet 2002 et soumise à la Région, dans sa version complète, le 7 août 2002, est approuvée avec les précisions suivantes :

- au sixième alinéa du nouveau texte de l'article 2, Titre II, Section A, tel qu'il figure dans la délibération du Conseil communal n° 29 du 22 juillet 2002, après les mots « Conseils comunali » sont ajoutés les mots « nel rispetto delle disposizioni legislative » ;

2. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

---

**Délibération n° 3108 du 2 septembre 2002,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2002 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.**



Obiettivo programmatico n. 2.1.6.02 « Congressi, convegni e manifestazioni »

*in diminuzione*

Cap. 21620 Spese per la partecipazione o adesione a congressi, convegni, celebrazioni pubbliche e manifestazioni varie riconosciute di interesse regionale, nazionale ed internazionale od anche a rilevanza locale □ 1.500,00;

Obiettivo gestionale n. 180001 «Gestione e funzionamento del Dipartimento opere pubbliche»

Rich. 8299 Partecipazione o adesione a congressi, convegni, e manifestazioni varie nelle materie di competenza del Dipartimento opere pubbliche e acquisto documentazione relativa □ 1.500,00;

*in aumento*

Cap. 21610 Spese per l'organizzazione di congressi, convegni, manifestazioni e seminari (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.) □ 1.500,00;

Obiettivo gestionale n. 180001 «Gestione e funzionamento del Dipartimento opere pubbliche»

Rich. 5789 Organizzazione convegni e manifestazioni – Dipartimento opere pubbliche □ 1.500,00;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3109.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2002 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

Objectif programmatique 2.1.6.02 « Congrès, colloques et manifestations »

*diminution*

Chap. 21620 « Dépenses pour la participation ou l'adhésion à des congrès, colloques, séminaires, cérémonies et autres manifestations publiques d'intérêt local, régional, national et international » 1 500,00 □ ;

Objectif de gestion 180001 « Gestion et fonctionnement du Département des ouvrages publics »

Détail 8299 « Participation ou adhésion à des congrès, des colloques et des manifestations ayant un rapport avec les matières relevant du Département des ouvrages publics et achat de la documentation y afférente » 1 500,00 □ ;

*augmentation*

Chap. 21610 « Dépenses pour l'organisation de congrès, colloques, séminaires et autres manifestations (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) » 1 500,00 □ ;

Objectif de gestion 180001 « Gestion et fonctionnement du Département des ouvrages publics »

Détail 5789 « Organisation de colloques et de manifestations – Département des ouvrages publics » 1 500,00 □ ;

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3109 du 2 septembre 2002,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2002 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère



ge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3110.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002:

*in diminuzione*

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).»	⌘ 46.259,66;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).»	⌘ 580.616,68;
	<b>Totale in diminuzione</b>	<b>⌘ 626.876,34;</b>

*in aumento*

Cap. 21275	Spese per la costruzione o l'adeguamento di acquedotti a valere sul FOSPI	⌘ 17.495,03;
Cap. 37860	Contributi ai comuni e alle comunità montane per interventi per la prevenzione di eventi calamitosi	⌘ 82.599,29;
Cap. 49500	Contributi ai comuni sui fondi assegnati dallo Stato per la definizione delle aree a rischio idrogeologico	⌘ 7.558,66;
Cap. 51300	Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane	⌘ 15.029,85;
Cap. 52500	Spese per la costruzione e sistemazione di acquedotti, fognature ed altre opere di risa-	

Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3110 du 2 septembre 2002,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et modification du budget de gestion.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2002 de la Région mentionnées ci-après :

*Diminution*

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	46 259,66 ⌘ ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	580 616,68 ⌘ ;
	<b>Total diminution</b>	<b>626 876,34 ⌘ ;</b>

*Augmentation*

Chap. 21275	«Dépenses pour la construction ou la mise aux normes de réseaux d'adduction d'eau, à valoir sur le FoSPI»	17 495,03 ⌘ ;
Chap. 37860	«Financements en faveur des communes et de leurs consortiums pour des travaux urgents de prévention des calamités naturelles»	82 599,29 ⌘ ;
Chap. 49500	«Virement aux communes de crédits alloués par l'État pour la détermination des aires exposées au risque hydrogéologique»	7 558,66 ⌘ ;
Chap. 51300	«Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches»	15 029,85 ⌘ ;
Chap. 52500	«Dépenses pour la construction et le réaménagement de réseaux d'adduction d'eau,	

	namento igienico degli abitati	⌘	69.182,74;
Cap. 61760	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lo sviluppo dei servizi per l'infanzia e l'adolescenza	⌘	30.133,00;
Cap. 66160	Spese per incarichi di consulenza e documentazione ai fini della valorizzazione dei beni culturali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)	⌘	8.568,00;
Cap. 67385	Spese per la realizzazione o il recupero funzionale di strutture afferenti ad aree naturali protette o ad Espace Mont Blanc	⌘	396.309,82;
	<b>Totale in aumento</b>	<b>⌘</b>	<b><u>626.876,34</u></b>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato e aggiornare gli interventi di cui all'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5186 del 31 dicembre 2001 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

• «Direzione politiche sociali»:

Cap. 61760 Rich. 11219 (nuova istituz.) Ob. 101005	Approvazione del progetto di interesse regionale «Interventi in favore dei minori stranieri per l'integrazione interculturale – cavanh» presentato ai sensi del piano regionale di attuazione della L. 285 del 28.08.1997 (disposizioni per la promozione di diritti e di opportunità per l'infanzia e l'adolescenza) approvato con DGR n. 1161 del 18.04.1999. Finanziamento di spesa. DGR n. 1200 del 17.04.2000	⌘	30.133,00;
---	--	---	------------

• «Direzione beni architettonici e storico-artistici»:

Cap. 66160 Rich. 11220 (nuova istituz.) Ob. 123002	Designazione, ai sensi del D.L.vo 14 agosto 1996, n. 494, dell'arch. Sergio Béchaz, dello studio Progeur di Aosta, in qualità di coordinatore della sicurezza nella fase di progettazione ed esecuzione del restauro dei rustici del castello di Aymavilles. Approvazione e impegno della spesa. PD n. 7334 del 23.12.1999.
---	---

d'égouts et d'autres ouvrages d'assainissement des agglomérations» 69 182,74 ⌘ ;

Chap. 61760 «Dépenses sur des fonds attribués par l'État pour le développement des services pour l'enfance et l'adolescence» 30 133,00 ⌘ ;

Chap. 66160 «Dépenses pour l'attribution de fonctions de conseil et de documentation aux fins de la valorisation des biens culturels (actions relevant de la comptabilité IVA comprises)» 8 568,00 ⌘ ;

Chap. 67385 «Dépenses pour la réalisation ou la réhabilitation fonctionnelle de structures afférentes aux aires naturelles protégées et à l'Espace Mont-Blanc» 396 309,82 ⌘ ;

**Total augmentation** **626 876,34 ⌘ ;**

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

• «Direction des politiques sociales» :

Chap. 61760 Détail 11219 (nouveau détail) Obj. 101005	«Approbation du projet d'intérêt régional "Actions pour l'intégration interculturelle des mineurs étrangers – cavanh", présenté au sens du plan régional d'application de la loi n° 285 du 28 août 1997 (Dispositions pour la promotion des droits des enfants et des adolescents) et approuvé par la DGR n° 1161 du 18 avril 1999. Financement de la dépense y afférente» – DGR n° 1200 du 17 avril 2000	⌘	30 133,00 ⌘ ;
--	---	---	---------------

• «Direction des biens architecturaux, historiques et artistiques» :

Chap. 66160 Détail 11220 (nouveau détail) Obj. 123002	«Désignation, au sens du décret législatif n° 494 du 14 août 1996, de M. Sergio Béchaz, architecte du cabinet Progeur d'Aoste, en qualité de coordinateur de la sécurité lors de la conception et de l'exécution des travaux de restauration des bâtiments ruraux constituant les annexes du château d'Aymavilles. Approbation et engage-
--	---



			ment de la dépense y afférente» – DGR n° 7334 du 23 décembre 1999
	8.568,00;		8 568,00 ₣ ;
• «Servizio difesa del suolo»:			• «Service de protection du sol» :
Cap. 37860 Rich. 11221 (nuova istituz.) Ob. 171105	Approvazione della concessione di contributi a comuni vari per interventi urgenti di prevenzione ai sensi degli artt. 2 e 3 della L.R. 37/86. Approvazione e impegno di spesa. DGR n. 3529 del 06.10.1997.		Chap. 37860 Détail 11221 (nouveau détail) Obj. 171105
	82.599,24;		«Octroi de subventions à plusieurs communes au titre de la réalisation d'actions urgentes de prévention, aux termes des articles 2 et 3 de la LR n° 37/1986. Approbation et engagement de la dépense y afférente» – DGR n° 3529 du 6 octobre 1997
• «Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche»:			82 599,24 ₣ ;
Cap. 21275 Rich. 11222 (nuova istituz.) Ob. 172009	Approvazione di una seconda perizia di variante tecnica e suppletiva, di nuovi prezzi e della proroga di giorni 60 alla data di ultimazione dei lavori di adduzione di acqua potabile dell'acquedotto nel comune di Champdepraz all'acquedotto nel comune di Verrès. Finanziamento di spesa anche per la liquidazione di maggiori oneri di direzione lavori all'ing. Alberto Arditi, di Saint-Vincent. DGR n. 3105 del 18.09.2000 e PD n. 4333 del 14.08.2002		• «Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques» :
	17.495,03;		Chap. 21275 Détail 11222 (nouveau détail) Obj. 172009
Cap. 52500 Rich. 11223 (nuova istituz.) Ob. 172009	Approvazione del progetto esecutivo, ai sensi della L.R. 12/96, dei lavori di potenziamento dell'impianto di depurazione acque reflue in comune di Issogne. Approvazione e impegno di spesa. DGR n. 4238 del 24.11.1997		«Approbation d'une deuxième expertise afférente à une variante technique et complémentaire, ainsi que des nouveaux prix et du report de 60 jours de la date d'achèvement des travaux de mise en place des canalisations permettant de relier les réseaux communaux d'adduction d'eau de Champdepraz et de Verrès. Financement de la dépense nécessaire, entre autres, au versement à M. Alberto Arditi, ingénieur de Saint-Vincent, de la rémunération supplémentaire afférente à la direction des travaux» – DGR n° 3105 du 18 septembre 2000 et AD n° 4333 du 14 août 2002
	47.764,63;		17 495,03 ₣ ;
Cap. 52500 Rich. 11224 (nuova istituz.) Ob. 172009	Approvazione di perizia di variante tecnica e suppletiva e di nuovi prezzi dei lavori di potenziamento dell'impianto di depurazione comunale in comune di Issogne, a seguito degli eventi alluvionali del 13/16 ottobre 2000. Impegno e		Chap. 52500 Détail 11223 (nouveau détail) Obj. 172009
			«Approbation, au sens de la LR n° 12/1996, du projet d'exécution des travaux d'augmentation de la capacité de la station d'épuration des eaux usées de la commune d'Issogne. Approbation et engagement de la dépense y afférente» – DGR n° 4238 du 24 novembre 1997
			47 764,63 ₣ ;
			Chap. 52500 Détail 11224 (nouveau détail) Obj. 172009
			«Approbation d'une expertise afférente à une variante technique et complémentaire, ainsi que des nouveaux prix des travaux d'augmentation de la capacité de la station d'épuration de la commune d'Issogne, suite aux inondations de la

	finanziamento di spesa, comprensiva di oneri per la direzione lavori e per il coordinamento della sicurezza. DGR n. 3457 del 24.09.2001		période allant du 13 au 16 octobre 2000. Engagement et financement de la dépense y afférente, y compris les frais relatifs à la direction des travaux et à la coordination de la sécurité» – DGR n° 3457 du 24 septembre 2001
		13.250,80;	13 250,80 ₪ ;
Cap. 52500 Rich. 11225 (nuova istituz.) Ob. 172009	Approvazione del progetto e dell'appalto, mediante pubblico incanto, dei lavori di costruzione dell'impianto di depurazione acque fognarie dei comuni di Gressoney-Saint-Jean e Gressoney-La-Trinité con raccordo alla S.R. 44 in comune di Gressoney-Saint-Jean. Approvazione ed impegno di spesa. DGR n. 3975 del 13.09.1996 e DGR n. 2319 del 30.06.1997.	8.167,31;	«Approbation du projet et de l'appel d'offres ouvert des travaux de réalisation de la station d'épuration des eaux usées de Gressoney-Saint-Jean et de Gressoney-La-Trinité, ainsi que de la route reliant ladite station à la RR n° 44, dans la commune de Gressoney-Saint-Jean. Approbation et engagement de la dépense y afférente» – DGR n° 3975 du 13 septembre 1996 – DGR n° 2319 du 30 juin 1997
		8.167,31;	8 167,31 ₪ ;
	• «Servizio cartografia e assetto idrogeologico»:		• «Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique» :
Cap. 49500 Rich. 11226 (nuova istituz.) Ob. 172104	Approvazione della ripartizione tra i comuni della regione delle risorse assegnate dallo Stato per la predisposizione di strumenti conoscitivi sul rischio idrogeologico e di linee guide per la redazione delle carte degli ambiti inedificabili, ai sensi della L.R. 11/1998. Impegno di spesa. DGR n. 5002 del 30.12.1999	7.558,66;	«Approbation de la répartition entre les Communes de la région des crédits alloués par l'État pour la conception des instruments permettant d'évaluer le risque hydrogéologique et pour l'élaboration des lignes directrices à suivre lors de la rédaction des cartes des espaces inconstructibles, aux termes de la LR n° 11/1998 – Engagement de la dépense y afférente» – DGR n° 5002 du 30 décembre 1999
		7.558,66;	7 558,66 ₪ ;
	• «Direzione opere edili»:		• «Direction du bâtiment» :
Cap. 67385 Rich. 11227 (nuova istituz.) Ob. 181005	Approvazione del progetto esecutivo dei lavori per il recupero funzionale dei fabbricati n. 3, n. 4, n. 5 e n. 7 dello ex villaggio minerario di Cogne. Impegno di spesa per l'appalto dei lavori. DGR n. 4420 del 01.12.1997	396.309,82;	«Approbation du projet d'exécution des travaux de rénovation des immeubles n°s 3, 4, 5 et 7 de l'ancien village minier de Cogne. Engagement de la dépense nécessaire à l'attribution de l'exécution des travaux y afférents» – DGR n° 4420 du 1 <sup>er</sup> décembre 1997
		396.309,82;	396 309,82 ₪ ;
	• «Direzione viabilità»:		• «Direction de la voirie» :
Cap. 51300 Rich. 11228 (nuova istituz.) Ob. 182003	Affido d'incarico (L.R. n. 12/96) agli ingg. Attilio Darenso e Andrea Zoja e al geom. Riccardo Desaymonet della		«Attribution, aux termes de la LR n° 12/1996, à MM. Attilio Darenso et Andrea Zoja, ingénieurs, et à M. Ric-

progettazione preliminare, della perizia geologica, dello studio di impatto ambientale, del progetto definitivo ed esecutivo delle opere di costruzione di un nuovo imbocco per la S.R. n. 4 di Issogne. Approvazione ed impegno di spesa. DGR n. 1233 dell'11.04.1998.

¤ 4.108,93;

- «Direzione opere stradali»:

Cap. 51300  
Rich. 11229  
(nuova istituz.)  
Ob. 183004

Approvazione del progetto esecutivo, ai sensi della L.R. n. 12/96, dei lavori di sistemazione e allargamento della strada comunale di Ozein tratto dalla S.R. n. 47 di Cogne al canalone Mont Ros in Comune di Aymavilles. Approvazione ed impegno di spesa. DGR n. 4221 del 24.11.1997 - DGR n. 2496 dell'08.07.2002

¤ 7.081,42;

Cap. 51300  
Rich. 11230  
(nuova istituz.)  
Ob. 183004

Affido d'incarico, ai sensi della L.R. 12/1996, come modificata dalla L.R. 29/1999, all'ing. Daniele Monaya di Saint-Pierre, del collaudo dei lavori di sistemazione e allargamento della strada comunale Ozein - tratto dalla S.R. n. 47 al canalone Mont Ros - in Comune di Aymavilles. Finanziamento di spesa. DGR n. 3626 del 30.10.2000 - DGR n. 2496 dell'08.07.2002

¤ 3.839,50;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

---

---

#### Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3112.

**Variatione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2002, e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione della quota di cofinanziamento regio-**

cardo Desaymonet, géomètre, de la conception de l'avant projet, de la réalisation de l'expertise géologique et de l'étude d'impact sur l'environnement, ainsi que de la rédaction des projets définitif et d'exécution, en vue de la réalisation d'un nouvel embranchement de la RR n° 4 d'Issogne. Approbation et engagement de la dépense y afférente» - DGR n° 1233 du 11 avril 1998

4 108,93 ¤ ;

- «Direction des ouvrages routiers» :

Chap. 51300  
Détail 11229  
(nouveau détail)  
Obj. 183004

«Approbation, aux termes de la LR n° 12/1996, du projet d'exécution des travaux de réaménagement et d'élargissement de la route communale d'Ozein, de l'embranchement de celle-ci et de la RR n° 47 de Cogne au couloir Mont Ros, dans la commune d'Aymavilles. Approbation et engagement de la dépense y afférente» - DGR n° 4221 du 24 novembre 1997 - DGR n° 2496 du 8 juillet 2002

7 081,42 ¤ ;

Chap. 51300  
Détail 11230  
(nouveau détail)  
Obj. 183004

«Attribution, aux termes de la LR n° 12/1996 modifiée par la LR n° 29/1999, à M. Daniele Monaya, ingénieur de Saint-Pierre, du récolement des travaux de réaménagement et d'élargissement de la route communale d'Ozein, de l'embranchement de celle-ci et de la RR n° 47 de Cogne au couloir Mont Ros, dans la commune d'Aymavilles. Financement de la dépense y afférente» - DGR n° 3626 du 30 octobre 2000 - DGR n° 2496 du 8 juillet 2002

3 839,50 ¤ ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

---

---

#### Délibération n° 3112 du 2 septembre 2002,

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 de la Région et modification du budget de gestion y afférent du fait de l'inscription de la quote-part de financement**

**nale nello stanziamento di capitoli di fondi statali e comunitari, relativi ad iniziative di formazione professionale e di politica del lavoro, e per la modifica compensativa dello stanziamento dei capitoli stessi.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno 2002, per l'iscrizione del cofinanziamento regionale allo stanziamento di fondi statali e comunitari già iscritto:

*in diminuzione*

Cap. 30050 «Oneri per l'attuazione di attività formative ed azioni di politica del lavoro»

Competenza	¤	678.749,92
Cassa	¤	620.000,00

Cap. 69360 «Fondo di riserva per le spese impreviste»

Competenza e cassa	¤	38.609,68
--------------------	---	-----------

*in aumento*

Cap. 30220 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro – obiettivo 3 POR FSE 2000/2006»

Competenza	¤	378.295,21
Cassa	¤	340.000,00

Cap. 30230 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro – obiettivo 3 POR FSE 2000/2006»

Competenza	¤	339.064,39
Cassa	¤	318.609,68;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concer-

**à la charge de la Région aux chapitres afférents aux fonds nationaux et communautaires relatifs aux actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi et du fait de la modification compensatoire de la dotation desdits chapitres.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications indiquées ci-après de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 de la Région, du fait de l'inscription du cofinancement régional à la dotation des fonds nationaux et communautaires déjà inscrits audit budget :

*Diminution*

Chap. 30050 «Dépenses pour la réalisation d'activités de formation et d'actions relevant de la politique de l'emploi»

exercice budgétaire	678 749,92 ¤
fonds de caisse	620 000,00 ¤

Chap. 69360 «Fonds de réserve pour les dépenses imprévues»

exercice budgétaire et fonds de caisse	38 609,68 ¤
--	-------------

*Augmentation*

Chap. 30220 «Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006»

exercice budgétaire	378 295,21 ¤
fonds de caisse	340 000,00 ¤

Chap. 30230 «Subventions à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006»

exercice budgétaire	339 064,39 ¤
fonds de caisse	318 609,68 ¤

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du bud-

nente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2002, conseguenti alle variazioni al bilancio di previsione di cui al punto 1):

*in diminuzione*

Cap. 30050

Struttura dirigenziale «Direzione agenzia regionale del lavoro»

Obiettivo 071001 «Programmazione, coordinamento e finanziamento di attività formative e di azioni di politica del lavoro»

Rich. 8289 «Interventi formativi e di politica del lavoro a totale finanziamento regionale – spese»  
¤ 107.900,00

Rich. 8290 «Interventi formativi e di politica del lavoro a totale finanziamento regionale – contributi»  
¤ 7.849,92

Rich. 8291 «Interventi formativi e di politica del lavoro oggetto di contributo del F.S.E. e dei Fondi di rotazione statali: cofinanziamento regionale – spese»  
¤ 563.000,00

Cap. 69360

Rich. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»  
¤ 38.609,68

*in aumento*

Cap. 30220

Struttura dirigenziale «Direzione agenzia regionale del lavoro»

Obiettivo 071003 «Interventi per l'informazione, l'orientamento professionale e la formazione professionale nel quadro del piano regionale di politica del lavoro»

Rich. 9674 «A1 Organizzazione dei servizi per l'impiego POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE SPESE»  
¤ 8.593,72

Rich. 9676 «A3 Inserimento e reinserimento nel

get de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée, au titre de 2002, par les rectifications mentionnées ci-après, qui font suite aux rectifications du budget prévisionnel visées au point 1) de la présente délibération :

*Diminution*

Chapitre 30050

Structure de direction «Direction de l'agence régionale de l'emploi»

Objectif 071001 «Planification, coordination et financement d'activités de formation et d'actions relevant de la politique de l'emploi»

Détail 8289 «Activités de formation et actions relevant de la politique de l'emploi financées intégralement par la Région – dépenses»  
107 900,00 ¤

Détail 8290 «Activités de formation et actions relevant de la politique de l'emploi financées intégralement par la Région – subventions»  
7 849,92 ¤

Détail 8291 «Activités de formation et actions relevant de la politique de l'emploi bénéficiant de financements du FSE et des fonds de roulement de l'État : financement régional complémentaire – dépenses»  
563 000,00 ¤

Chapitre 69360

Détail 2391 «Fonds de réserve pour les dépenses imprévues»  
38 609,68 ¤

*Augmentation*

Chapitre 30220

Structure de direction «Direction de l'agence régionale de l'emploi»

Objectif 071003 «Actions d'information, d'orientation et de formation professionnelle, dans le cadre du plan régional de politique de l'emploi»

Détail 9674 «A1 Organisation des services pour l'emploi. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE DÉPENSES»  
8 593,72 ¤

Détail 9676 «A3 Insertion et réinsertion dans le

	mercato del lavoro di uomini e donne fuori dal mercato del lavoro da più di sei o dodici mesi POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE SPESE» ¤ 5.991,41		marché du travail d'hommes et de femmes privés d'emploi depuis plus de six ou douze mois. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE DÉPENSES» 5 991,41 ¤
Rich. 9679	«C2 Prevenzione della dispersione scolastica e formativa POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE SPESE» ¤ 11.752,02	Détail 9679	«C2 Prévention de la dispersion scolaire et formative. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE DÉPENSES» 11 752,02 ¤
Rich. 9680	«C3 Formazione superiore POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE SPESE» ¤ 27.164,04	Détail 9680	«C3 Formation supérieure. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE DÉPENSES» 27 164,04 ¤
Rich. 9681	«C4 Formazione permanente POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE SPESE» ¤ 152.419,50	Détail 9681	«C4 Formation continue. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE DÉPENSES» 152 419,50 ¤
Rich. 9682	«D1 Sviluppo della formazione continua, della flessibilità del mercato del lavoro e della competitività delle imprese pubbliche e private, con priorità alle PMI POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE SPESE» ¤ 8.235,37	Détail 9682	«D1 Développement de la formation continue, de la flexibilité du marché du travail et de la compétitivité des entreprises publiques et privées, avec priorité pour les PME. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE DÉPENSES» 8 235,37 ¤
Rich. 9684	«D3 Sviluppo e consolidamento dell'imprenditorialità con priorità ai nuovi bacini d'impiego POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE SPESE» ¤ 76.625,20	Détail 9684	«D3 Essor et consolidation des entreprises, priorité étant donné aux nouveaux bassins d'emplois. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE DÉPENSES» 76 625,20 ¤
Rich. 9685	«D4 Miglioramento delle risorse umane nel settore della ricerca e sviluppo tecnologico POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE SPESE» ¤ 25.308,84	Détail 9685	«D4 Amélioration des ressources humaines dans le domaine de la recherche et du développement technologique. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE DÉPENSES» 25 308,84 ¤
Rich. 9695	«E1 Promozione della partecipazione femminile al mercato del lavoro POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE SPESE» ¤ 44.438,83	Détail 9695	«E1 Promotion de la participation des femmes au marché du travail. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE DÉPENSES» 44 438,83 ¤
Rich. 9700	«F1 Azioni comprese nella regola generale POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE SPESE» ¤ 11.882,72	Détail 9700	«F1 Actions comprises dans la règle générale. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE DÉPENSES» 11 882,72 ¤
Rich. 9701	«F2 Azioni escluse dalla regola generale (informazione e pubblicità, valutazione esterna, ecc.) POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE SPESE» ¤ 5.883,56	Détail 9701	«F2 Actions exclues de la règle générale (information et publicité, évaluation extérieure, etc.). POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE DÉPENSES» 5 883,56 ¤
Cap. 30230		Chapitre 30230	
Struttura dirigenziale	«Direzione agenzia regionale del lavoro»	Structure de direction	«Direction de l'agence régionale de l'emploi»
Obiettivo 071003	«Interventi per l'informazione, l'orien-	Objectif 071003	«Actions d'information, d'orientation et

	tamento professionale e la formazione professionale nel quadro del piano regionale di politica del lavoro»		de formation professionnelle, dans le cadre du plan régional de politique de l'emploi»
Rich. 9702	«A2 Inserimento e reinserimento nel mercato del lavoro di giovani e adulti nella logica dell'approccio preventivo. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE CONTRIBUTI»      ⌘      62.491,22	Détail 9702	«A2 Insertion et réinsertion dans le marché du travail de jeunes et d'adultes dans le cadre d'une approche préventive. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE SUBVENTIONS»      62 491,22 ⌘
Rich. 9703	«A3 Inserimento e reinserimento nel mercato del lavoro di uomini e donne fuori dal mercato del lavoro da più di sei o dodici mesi POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE CONTRIBUTI»      ⌘      45.493,69	Détail 9703	«A3 Insertion et réinsertion dans le marché du travail d'hommes et de femmes privés d'emploi depuis plus de six ou douze mois. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE SUBVENTIONS»      45 493,69 ⌘
Rich. 9704	«C1 Adeguamento del sistema della formazione professionale POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE CONTRIBUTI»      ⌘      17.472,54	Détail 9704	«C1 Adaptation du système de la formation professionnelle. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE SUBVENTIONS»      17 472,54 ⌘
Rich. 9705	«C3 Formazione superiore POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE CONTRIBUTI»      ⌘      45.448,26	Détail 9705	«C3 Formation supérieure. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE SUBVENTIONS»      45 448,26 ⌘
Rich. 9706	«C4 Formazione permanente POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE CONTRIBUTI»      ⌘      25.230,77	Détail 9706	«C4 Formation continue. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE SUBVENTIONS»      25 230,77 ⌘
Rich. 9707	«D1 Sviluppo della formazione continua, della flessibilità del mercato del lavoro e della competitività delle imprese pubbliche e private, con priorità alle PMI POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE CONTRIBUTI»      ⌘      50.522,80	Détail 9707	«D1 Essor de la formation continue, de la flexibilité du marché du travail et de la compétitivité des entreprises publiques et privées, priorité étant donnée aux PME. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE SUBVENTIONS»      50 522,80 ⌘
Rich. 9709	«D4 Miglioramento delle risorse umane nel settore della ricerca e sviluppo tecnologico POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE CONTRIBUTI»      ⌘      7.063,45	Détail 9709	«D4 Amélioration des ressources humaines dans le domaine de la recherche et du développement technologique. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE SUBVENTIONS»      7 063,45 ⌘
Rich. 9710	«E1 Promozione della partecipazione femminile al mercato del lavoro POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE CONTRIBUTI»      ⌘      85.341,66;	Détail 9710	«E1 Promotion de la participation des femmes au marché du travail. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE SUBVENTIONS»      85 341,66 ⌘ ;

3) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni compensative allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno 2002, per la rimodulazione dello stanziamento dei capitoli:

*in diminuzione*

Cap. 30230 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro –

3) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications compensatoires indiquées ci-après de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 de la Région, aux fins de la modification de la dotation des chapitres suivants :

*Diminution*

Chap. 30230 «Subventions à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique

obiettivo 3 POR FSE 2000/2006»  
 □ 1.415.365,54

*in aumento*

Cap. 30220 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro – obiettivo 3 POR FSE 2000/2006»  
 □ 1.415.365,54;

4) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186/2001, in precedenza citata, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2002, conseguenti alle variazioni al bilancio di previsione di cui al punto 3):

Struttura dirigenziale «Direzione agenzia regionale del lavoro»

Obiettivo 071003 «Interventi per l'informazione, l'orientamento professionale e la formazione professionale nel quadro del Piano regionale di politica del lavoro»

*in diminuzione*

Cap. 30230

Rich. 9704 «C1 Adeguamento del sistema della formazione professionale POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE CONTRIBUTI»  
 □ 158.841,24

Rich. 9710 «E1 Promozione della partecipazione femminile al mercato del lavoro POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE CONTRIBUTI»  
 □ 1.256.524,30

*in aumento*

Cap. 30220

Rich. 9678 «C1 Adeguamento del sistema della formazione professionale POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE SPESE»  
 □ 158.841,24

Rich. 9695 «E1 Promozione della partecipazione femminile al mercato del lavoro POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE SPESE»  
 □ 1.256.524,30;

5) di disporre, ai sensi degli artt. 37, comma 3, e 42, commi 1 e 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90

de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006»  
 □ 1 415 365,54 □

*Augmentation*

Chap. 30220 «Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006»  
 □ 1 415 365,54 □

4) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5186/2001 susmentionnée portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée, au titre de 2002, par les rectifications mentionnées ci-après, qui font suite aux rectifications du budget prévisionnel visées au point 3) de la présente délibération :

Structure de direction «Direction de l'agence régionale de l'emploi»

Objectif 071003 «Actions d'information, d'orientation et de formation professionnelle, dans le cadre du plan régional de politique de l'emploi»

*Diminution*

Chapitre 30230

Détail 9704 «C1 Adaptation du système de la formation professionnelle. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE SUBVENTIONS»  
 □ 158 841,24 □

Détail 9710 «E1 Promotion de la participation des femmes au marché du travail. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE SUBVENTIONS»  
 □ 1 256 524,30 □

*Augmentation*

Chapitre 30220

Détail 9678 «C1 Adaptation du système de la formation professionnelle. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE DÉPENSES»  
 □ 158 841,24 □

Détail 9695 «E1 Promotion de la participation des femmes au marché du travail. POR – 1999 IT 053 PO009 – Ob. 3 FSE DÉPENSES»  
 □ 1 256 524,30 □

5) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive



e successive modificazioni e dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dalla sua adozione e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3113.**

**Variazione al bilancio di previsione per l'anno 2002 e a quello pluriennale per gli anni 2002/2004, e conseguente modificazione al bilancio di gestione, per l'applicazione della Legge regionale 29 luglio 2002, n. 16, recante «Disposizioni per agevolare il funzionamento del Collegio femminile "San Giuseppe" di AOSTA».**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002 e di quello pluriennale per gli anni 2002/2004:

Obiettivo programmatico 2.2.4.04 «Istruzione e cultura – Interventi a carattere scolastico»

*in diminuzione*

Cap. 56656	«Finanziamento dell'Università della Valle d'Aosta»		
anno 2002	competenza	Euro	60.000,00
	cassa	Euro	60.000,00
anno 2003	competenza	Euro	180.000,00
anno 2004	competenza	Euro	180.000,00

*in aumento*

Cap. 56645	(di nuova istituzione) Programma regionale: 2.2.4.04 Codificazione: 1.1.1.6.2.2.06.004 «Concorso finanziario nelle spese di funzionamento del collegio femminile "Istituto San Giuseppe" di Aosta»		
anno 2002	competenza	Euro	60.000,00
	cassa	Euro	60.000,00
anno 2003	competenza	Euro	180.000,00
anno 2004	competenza	Euro	180.000,00

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5186 in data 31 dicembre 2001 concer-

ve et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 37 et des 1<sup>er</sup> et 5<sup>e</sup> alinéas de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée, ainsi qu'aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000.

**Délibération n° 3113 du 2 septembre 2002,**

**portant rectification du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région, ainsi que modification du budget de gestion y afférent du fait de l'application de la loi régionale n° 16 du 29 juillet 2002 (Dispositions visant à faciliter le fonctionnement du pensionnat féminin « Istituto San Giuseppe » d'AOSTE).**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région mentionnées ci-après :

Objectif programmatique 2.2.4.04 «Éducation et culture – Actions à caractère scolaire»

*Diminution*

Chap. 56656	«Financement de l'Université de la Vallée d'Aoste»		
année 2002	exercice budgétaire		60 000,00 euros
	fonds de caisse		60 000,00 euros
année 2003	exercice budgétaire		180 000,00 euros
année 2004	exercice budgétaire		180 000,00 euros ;

*Augmentation*

Chap. 56645	(nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.4.04 Codification : 1.1.1.6.2.2.06.004 «Concours aux frais de fonctionnement du pensionnat féminin "Istituto San Giuseppe" d'Aoste»		
année 2002	exercice budgétaire		60 000,00 euros
	fonds de caisse		60 000,00 euros
année 2003	exercice budgétaire		180 000,00 euros
année 2004	exercice budgétaire		180 000,00 euros ;

2) La délibération du Gouvernement régional n° 5186 du 31 décembre 2001 portant adoption du budget de gestion

nente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2002/2004 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni:

Struttura dirigenziale	«Direzione Politiche Educative»		
<i>in diminuzione</i>			
Obiettivo 112003	«Promozione iniziative nel settore universitario»		
Rich. 10257 (cap. 56656)	«Trasferimento fondi all'Università della Valle d'Aosta»		
anno 2002	competenza	Euro	60.000,00
anno 2003	competenza	Euro	180.000,00
anno 2004	competenza	Euro	180.000,00

*in aumento*

Obiettivo 112006	«Gestione dei finanziamenti destinati alle istituzioni scolastiche non regionali, vigilate, parificate, legalmente riconosciute, a fondazioni, convitti e istituti di ricerca»		
Rich. 11152 (cap. 56645)	(di nuova istituzione) «Contributo per il funzionamento del collegio femminile "Istituto San Giuseppe" di Aosta»		
anno 2002	competenza	Euro	60.000,00
anno 2003	competenza	Euro	180.000,00
anno 2004	competenza	Euro	180.000,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3168.**

**Approvazione dei dati relativi alla Valle d'Aosta circa il numero delle imprese, l'indice di occupazione e il valore aggiunto per gli adempimenti di cui all'art. 14, comma 1, lett. b), L.R. 20 maggio 2002, n. 7 (Riordino dei servizi camerali della Valle d'Aosta).**

au titre de la période 2002/2004, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit :

Structure de direction	«Direction des politiques de l'éducation»		
<i>Diminution</i>			
Objectif 112003	«Promotion d'initiatives dans le domaine universitaire»		
Détail 10257 (chap. 56656)	«Virement de fonds à l'Université de la Vallée d'Aoste»		
année 2002	exercice budgétaire	60 000,00 euros	
année 2003	exercice budgétaire	180 000,00 euros	
année 2004	exercice budgétaire	180 000,00 euros	

*Augmentation*

Objectif 112006	«Gestion des financements destinés aux institutions scolaires non régionales, contrôlées, agréés et reconnues par l'État, ainsi qu'aux fondations, aux collèges et aux instituts de recherche»		
Détail 11152 (chap. 56645)	(nouveau détail) «Concours aux frais de fonctionnement du personnel féminin « Istituto San Giuseppe » d'Aoste»		
année 2002	exercice budgétaire	60 000,00 euros	
année 2003	exercice budgétaire	180 000,00 euros	
année 2004	exercice budgétaire	180 000,00 euros ;	

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3168 du 2 septembre 2002,**

**portant approbation des données relatives à la Vallée d'Aoste pour ce qui est du nombre des entreprises, du taux d'emploi et de la valeur ajoutée, aux fins des accomplissements visés à la lettre b) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 14 de la LR n° 7 du 20 mai 2002 (Réorganisation des services de Chambre de commerce de la Vallée d'Aoste).**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare i dati relativi alla Valle d'Aosta circa il numero delle imprese, l'indice di occupazione e il valore aggiunto di cui alla tabella allegata, la quale costituisce parte integrante e sostanziale della presente deliberazione;

2. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino ufficiale della Regione.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées les données relatives à la Vallée d'Aoste pour ce qui est du nombre des entreprises, du taux d'emploi et de la valeur ajoutée, visées au tableau annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante et substantielle.

2. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 3168 in data 2 settembre 2002

### Valle d'Aosta

Settori di attività economica	Unità locali registrate		Addetti numero	Valore aggiunto (migliaia di lire)	% sul totale = 100			
	Valori assoluti	Valori a. ponderati (*)			Unità locali	Addetti	Valore aggiunto	Media
Agricoltura	2.764	3.103	4.048	74.565.199	19,2	9,9	1,9	10,3
Artigianato	3.717	3.736	6.906	532.379.079	23,1	16,9	13,6	17,8
Industria	881	1.000	7.622	735.330.537	6,2	18,7	18,7	14,5
Commercio	2.863	3.214	5.864	377.892.971	19,9	14,4	9,6	14,6
Cooperative	205	240	702	74.389.439	1,5	1,7	1,9	1,7
Turismo	1.692	1.900	6.378	483.985.319	11,7	15,6	12,3	13,2
Trasporti e spedizioni	680	763	2.899	434.780.514	4,7	7,1	11,0	7,6
Credito	193	217	771	159.540.537	1,3	1,9	4,0	2,4
Assicurazioni	263	295	278	27.621.474	1,8	0,7	0,7	1,1
Servizi alle imprese	1.259	1.414	3.940	957.519.970	8,7	9,6	24,3	14,2
Altri settori	264	296	1.410	82.115.543	1,8	3,5	2,1	2,5
Imprese non classificate	1.388							
<b>Totale</b>	<b>16.179</b>	<b>16.179</b>	<b>40.838</b>	<b>3.940.120.583</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>	<b>100,0</b>

(\*) Le unità locali non classificate di imprese artigiane e Società cooperative, vengono attribuite rispettivamente all'artigianato e alla cooperazione. Le restanti unità locali non classificate vengono attribuite ai diversi settori economici proporzionalmente al loro peso (al netto di artigianato e cooperazione)

**Deliberazione 2 settembre 2002, n. 3191.**

**Approvazione del programma preliminare degli interventi per il triennio 2003/2005, del Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), ai sensi della L.R. n. 48/1995.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, ai sensi dell'art. 20, comma 2, della L.R. 20 novembre 1995, n. 48, il programma preliminare di interventi del Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), per il triennio 2003/2005, sintetizzato nella tabella n. 3, allegata alla presente deliberazione, che ne forma parte integrante e che indica, per ciascun intervento programmato: l'ente proponente (colonna 3); le principali caratteristiche fisiche (colonne 5 - 6); la spesa prevista, distinta per fonti di finanziamento e nella sua articolazione triennale (colonne 7 - 8 - 9 - 10); il massimo incremento di costo ammissibile in fase di progettazione esecutiva (colonna 11), rispetto all'importo di colonna (7), fermo restando che l'eventuale incremento di costo farà integralmente carico all'ente proponente;

2. di approvare, ai fini della redazione dei progetti esecutivi relativi agli interventi inclusi nel programma preliminare, quanto stabilito dal Nucleo di valutazione nella riunione del 17 maggio 2002 in ordine a prescrizioni, osservazioni, autorizzazioni ritenute necessarie ed eventuali note espresse nelle schede di analisi e valutazione compilate dai Servizi regionali competenti e dai componenti del Nucleo di valutazione;

3. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione, ai sensi dell'articolo 20, comma 2, della L.R. n. 48/1995, anche ai fini della presentazione da parte degli enti locali interessati, in applicazione del comma 3 del medesimo articolo, dei progetti esecutivi e delle relative autorizzazioni, propedeutici alla formazione del programma definitivo 2003/2005;

4. di dare atto che all'approvazione e all'impegno della spesa relativa al programma si provvederà con l'atto amministrativo di approvazione del programma definitivo in applicazione dell'art. 20, comma 4, della legge regionale n. 48 del 1995.

**Délibération n° 3191 du 2 septembre 2002,**

**portant approbation, au titre de la période 2003/2005, du plan préliminaire des actions relevant du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FOSPI), aux termes de la LR n° 48/1995.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé, aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 20 de la LR n° 48 du 20 novembre 1995, le plan préliminaire des actions relevant du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FOSPI), au titre de la période 2003/2005, tel qu'il appert du tableau 3 annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante, indiquant pour chacune des actions planifiées : la collectivité promotrice (colonne 3) ; ses caractéristiques physiques principales (colonnes 5 et 6) ; la dépense prévue répartie par sources de financement et échelonnée sur trois ans (colonnes 7, 8, 9 et 10) ; l'augmentation maximale admissible du coût de conception des projets d'exécution (colonne 11) par rapport au montant de la colonne (7), sous réserve de toute augmentation éventuelle à la charge de la collectivité promotrice ;

2. Aux fins de la rédaction des projets d'exécution afférents aux actions inscrites au plan préliminaire, sont approuvées les dispositions établies par le Centre d'évaluation, lors de sa réunion du 17 mai 2002, quant aux prescriptions, aux observations, aux autorisations nécessaires et aux notes éventuelles insérées dans les fiches d'analyse et d'évaluation rédigées par les services régionaux compétents et par les membres dudit Centre ;

3. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région, aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 20 de la LR n° 48/1995, aux fins, entre autres, de la présentation, par les collectivités locales intéressées, des projets d'exécution et des autorisations y afférentes, préalables à la formation du plan définitif 2003/2005, aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa dudit article ;

4. La dépense afférente audit plan sera approuvée et engagée par l'acte administratif portant approbation du plan définitif, aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 20 de la loi régionale n° 48/1995.

Importi espressi in migliaia di euro  
 Importations et paiements en millions d'euros

**LABORATI**  
**GRANATORIA FINALE MAGGIO**

NUM. PROD.	SECT. PRODUZIONE	DESCRIZIONE	QUANTITA' PRODOTTA	VALORE COMPLESSIVO	IN PROGRESSO	IN FINE PRODOTTA	IN FINE INVENTARI
1	1	ALTAI	2.487,37	2.487,37	0	0	2.487,37
2	1	CHALCANTO-ET-AMERLINO	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
3	1	AMPIAD	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
4	1	CHANCE	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
5	1	SEGLAN	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
6	1	VALDORIVA	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
7	1	LA BALLE	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
8	1	SAINT-REMY	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
9	1	SAINT-REMY	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
10	1	SAINT-REMY	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
11	1	SAINT-REMY	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
12	1	SAINT-REMY	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
13	1	SAINT-REMY	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
14	1	SAINT-REMY	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
15	1	SAINT-REMY	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
16	1	SAINT-REMY	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
17	1	SAINT-REMY	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
18	1	SAINT-REMY	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
19	1	SAINT-REMY	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
20	1	SAINT-REMY	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
21	1	SAINT-REMY	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
22	1	SAINT-REMY	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
23	1	SAINT-REMY	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
24	1	SAINT-REMY	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
25	1	SAINT-REMY	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
26	1	SAINT-REMY	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
27	1	SAINT-REMY	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
28	1	SAINT-REMY	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
29	1	SAINT-REMY	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
30	1	SAINT-REMY	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
31	1	SAINT-REMY	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
32	1	SAINT-REMY	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
33	1	SAINT-REMY	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
34	1	SAINT-REMY	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
35	1	SAINT-REMY	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
36	1	SAINT-REMY	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
37	1	SAINT-REMY	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
38	1	SAINT-REMY	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
39	1	SAINT-REMY	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
40	1	SAINT-REMY	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24
41	1	SAINT-REMY	2.877,24	2.877,24	0	0	2.877,24







TABELLA N. 1

PROCESSIONI, FESTIVITÀ E FIERE

CATEGORIA	CANTONE	NOME	DESCRIZIONE	CATEGORIA	CANTONE	CANTONE		CANTONE		CANTONE	CANTONE	CANTONE	CANTONE
						NUMERO	DESCRIZIONE	NUMERO	DESCRIZIONE				
1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2	2
3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3	3
4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4	4
5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5	5
6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6	6
7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7	7
8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8	8
9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9	9





## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

#### **Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione dell'ambiente – informa che il Comune di LA SALLE, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla realizzazione, nel Comune di LA SALLE, di una rotonda giratoria sulla strada statale n. 26 in corrispondenza dell'incrocio con la strada regionale per il capoluogo – Costruzione di un sottopasso stradale alla linea F.S. Aosta – Pré-Saint-Didier al Km 25+193 con la soppressione di tre passaggi a livello al Km 24+986.35, Km 25+ 273.19 e Km 25+576.21 e del viadotto di accesso al capoluogo.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

#### **Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art.12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la commune de LA SALLE, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la réalisation, dans la commune de LA SALLE, d'un carrefour giratoire sur la route nationale n° 26, à la hauteur de l'embranchement de la route régionale pour le chef-lieu, construction d'un passage sous la voie ferrée Aosta – Pré-Saint-Didier aux points kilométriques 24.986,35, 25.273,19 et 25.576,21 ainsi que du viaduc qui mène audit chef-lieu.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

#### **Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche – Servizio gestione e qualità dell'ambiente – informa che l'AGENVAL S.r.l. di Frigo Rino con sede in LA THUILE, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di nuovo fabbricato a destinazione ricettiva alberghiera, in località Grand-Entrèves, nel comune di LA THUILE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità

#### **Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement. (L.R. n° 14/1999, art.12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que l'AGENVAL S.r.l. de Frigo Rino de LA THUILE, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet d'un nouvel établissement destiné à accueillir des services hôteliers à Grand-Entrèves, dans la commune de LA THUILE.

Aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat

dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics,  
où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 14/1999, art. 12).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche – Servizio gestione e qualità dell'ambiente – informa che il Comune di AOSTA, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo alla realizzazione di un primo tratto stradale congiungente (da Ovest) la nuova strada a Sud dello stabilimento «Cogne» e (ad Est) via Page verso il confine comunale di SAINT-CHRISTOPHE passando a Sud della palestra del Quartiere Dora-scheda 4.1.4 – in comune di AOSTA.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopracitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio  
BAGNOD

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement.  
(L.R. n° 14/1999, art.12).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques - Service de la gestion et de la qualité de l'environnement informe que la Commune de AOSTE, en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant la réalisation d'un premier tronçon routier reliant (à l'Ouest) la nouvelle route qui passe au sud de l'établissement Cogne et (à l'est) rue Page, et côtoyant le côté sud du gymnase du quartier de la Doire (fiche 4.1.4) dans la commune d'AOSTE.

Aux termes du 3° alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,  
Paolo BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

**Comunità Montana Monte Cervino.**

**Estratto di bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di Aiuti collaboratori (Agenti di polizia municipale-Messi Notificatori-Autisti scuolabus) – Categoria C Posizione C1 (ex 5ª q.f.) – a 36 ore settimanali.**

#### IL SEGRETARIO GENERALE

rende noto

che la Comunità Montana Monte Cervino ha indetto un concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di Aiuti collaboratori (Agenti di polizia municipale-Messi Notificatori-Autisti scuolabus) – Categoria C Posizione C1 (ex 5ª q.f.) – a 36 ore settimanali.

Il primo candidato idoneo al concorso verrà assunto dal Comune di TORGNON.

La graduatoria sarà valida per 2 anni per la Comunità Montana Monte Cervino ed i Comuni di ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON e VALTOURNENCHE e potrà essere utilizzata anche per ricoprire i posti a tempo parziale o a tempo determinato.

*Titolo di studio:* Diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

*Requisiti speciali:* Possesso della patente D + KD.

*Prova preliminare:* Accertamento della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta (compilazione di un test e redazione di un testo) ed in una prova orale (test collettivo di comprensione orale e esposizione di un testo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti in ogni prova, scritta e orale, una votazione di almeno 6/10.

#### PROVE D'ESAME:

A) *Prova scritta:*

- nozioni sulla legge-quadro sull'ordinamento della polizia municipale
- nozioni sulle norme in materia di polizia locale e istituzione dell'ufficio regionale di polizia locale

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

**Communauté de montagne Mont Cervin.**

**Extrait du concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'Aides collaborateurs (Agents de police-huissiers communaux- conducteurs de bus scolaire) – Catégorie C Position C1 (ex 5<sup>ème</sup> grade) – pour 36 heures hebdomadaires.**

#### LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

donne avis

du fait que la Communauté de montagne Mont Cervin a lancé un concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'Aides collaborateurs (Agents de police-huissiers communaux-conducteurs de bus scolaire) – Catégorie C Position C1 (ex 5<sup>ème</sup> grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

Le premier candidat apte au concours sera engagé par la Commune de TORGNON.

La liste d'aptitude sera valable pendant deux ans et pourra être utilisée par la Communauté de montagne Mont Cervin et par les communes de ANTEY-SAINT-ANDRÉ, CHAMBAVE, CHAMOIS, CHÂTILLON, ÉMARÈSE, LA MAGDELEINE, SAINT-DENIS, SAINT-VINCENT, TORGNON et VALTOURNENCHE également pour pourvoir les postes à temps partiel ou à temps déterminé.

*Titres d'études requis:* Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

*Conditions spéciales:* Possession du permis de conduire catégorie D et KD.

*Épreuve préliminaire:* Vérification de la connaissance de la langue française/italienne, qui consiste en une épreuve écrite (compilation d'un test et rédaction d'un texte) et en une épreuve orale (test collectif de compréhension orale et exposition d'un texte). La vérification de la langue française/italienne est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans chaque épreuve, écrite et orale, une note d'au moins 6/10.

#### ÉPREUVES D'EXAMEN:

A) *Épreuve écrite:*

- notions sur la loi-cadre sur l'organisation de la police locale
- notions sur les dispositions en matière de police locale et institution du bureau régional de police locale

- nozioni sul nuovo codice della strada
- diritto di procedura civile: notifiche, esecuzioni
- nozioni sulle norme in materia di polizia rurale, commerciale, amministrativa ed edilizia;

B) *Prova teorico-pratica:*

- compilazione di un documento inerente le materie della prova scritta;

C) *Prova orale:*

- argomenti della prova scritta
- nozioni sulle modifiche al sistema penale
- nozioni sull'ordinamento comunale e delle Comunità Montane nella Regione Autonoma Valle d'Aosta
- diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali.

Almeno una materia della prova orale, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

*Scadenza presentazione domande:* Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando sul Bollettino Ufficiale della Valle d'Aosta.

La domanda dovrà essere redatta come da fac-simile qui allegato sotto la lettera A).

Il bando di concorso integrale potrà essere ritirato direttamente dagli interessati presso la Comunità Montana Monte Cervino di Châtillon (Tel.: 0166569711).

Châtillon, 16 settembre 2002.

Il Segretario Generale  
DEMARIE

ALLEGATO A)

FAC-SIMILE DOMANDA DI AMMISSIONE AL CONCORSO UNICO PUBBLICO, da redigere (in carta semplice e preferibilmente su foglio formato protocollo) con i propri dati personali.

Al Sig. Presidente  
della Comunità Montana Monte Cervino  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON AO

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a

- notions sur le nouveau code de la route
- droit de procédure civil: notifications, exécutions
- notions sur les dispositions en matière de police rurale, commerciale, administrative et de construction;

B) *Épreuve théorico-pratique:*

- compilation d'un acte afférent aux matières de l'épreuve écrite;

C) *Épreuve orale:*

- matières de l'épreuve écrite
- notions sur les modifications au système pénal
- notions sur l'ordre juridique des Communes et des Communautés de montagne dans la Région autonome Vallée d'Aoste
- droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

*Délai de présentation des dossiers de candidature:* avant le trentième jour qui suit la date de publication de l'extrait du concours sur le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature devra être rédigé selon le fac-similé ci joint sous la lettre A).

L'avis du concours intégral est à la disposition de tous les intéressés près des bureaux de la Communauté de montagne Mont Cervin de Châtillon (Tél.: 0166569711).

Fait à Châtillon, le 16 septembre 2002.

Le secrétaire général,  
Ernesto DEMARIE

ANNEXE A)

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE AU CONCOURS UNIQUE PUBLIC, (sur papier libre, si possible sur feuille de papier ministre) à remplir avec les données personnelles du candidat.

M. le Président de la Communauté de  
Montagne Mont Cervin  
Via Martiri della Libertà, 3  
11024 CHÂTILLON (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_, né(e)

a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_ in via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, domiciliato a \_\_\_\_\_ in  
via \_\_\_\_\_ (tel. n. \_\_\_\_\_)

chiede

di essere ammesso/a al concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di Aiuti collaboratori (Agenti di polizia municipale-Messi Notificatori-Autisti scuolabus) – Categoria C Posizione C1 (ex 5<sup>a</sup> q.f.) – a 36 ore settimanali.

A tal fine dichiara, consapevole delle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n° 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. di essere cittadino\_ di uno degli Stati membri dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;
2. di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ ovvero di non essere iscritto o di essere stato cancellato per i seguenti motivi \_\_\_\_\_;
3. di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso, ovvero di avere riportato le seguenti condanne penali \_\_\_\_\_;
4. di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ con la votazione di \_\_\_\_\_;
5. di essere in possesso della patente D + KD;
6. di essere a conoscenza della lingua francese;
7. (per i cittadini non italiani) di essere a conoscenza della lingua italiana;
8. (per i soli candidati di sesso maschile) che per quanto riguarda gli obblighi militari la posizione è la seguente \_\_\_\_\_ (milite assolto, milite esente, in attesa di chiamata, rinviato per motivi di studio, in servizio presso \_\_\_\_\_);
9. di non essere stat\_ destituit\_ o dispensat\_ dall'impiego stesso presso una Pubblica Amministrazione e di non essere stat\_ dichiarato decaduto dall'impiego, per aver conseguito l'impiego mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità insanabile;
10. (eventuale) le cause di risoluzione di precedenti rapporti di lavoro pubblico e privato sono le seguenti: \_\_\_\_\_;

le \_\_\_\_\_, à \_\_\_\_\_,  
code fiscal \_\_\_\_\_ et résident(e) à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, domicilié à \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, rue/hameau \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_, tél. \_\_\_\_\_.

demande

à être admis(e) à participer au concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'Aides collaborateurs (Agents de police-huissiers communaux- conducteurs de bus scolaire) – Catégorie C Position C1 (ex 5<sup>ème</sup> grade) – pour 36 heures hebdomadaires.

À cet effet, je déclare sur l'honneur, conscient des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. être citoyen(ne) de l'un des États membres de l'Union européenne \_\_\_\_\_;
2. être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) ou en avoir été radié(e) pour les motifs suivants: \_\_\_\_\_;
3. ne pas avoir subi de condamnations pénales et ne pas avoir d'actions pénales en cours ou bien avoir subi les condamnations pénales suivantes: \_\_\_\_\_;
4. justifier du titre d'étude suivant: \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation de \_\_\_\_\_;
5. justifier du permis de conduire du type D et KD;
6. connaître la langue française;
7. (pour les citoyens pas italiens) connaître la langue italienne;
8. (uniquement pour les candidats du sexe masculin) en ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante: \_\_\_\_\_ (service militaire déjà effectué, exempté du service militaire, dans l'attente de l'appel, appel reporté pour raisons d'études, en service auprès de \_\_\_\_\_);
9. ne jamais avoir été ni destitué\_ ni licencié\_ d'un emploi auprès d'une Administration publique et ne jamais avoir été déclaré\_ démissionnaire d'office d'un emploi de l'Etat, pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue;
10. (éventuellement) les causes de résolution des précédents contrats de travail publics ou privés sont les suivantes \_\_\_\_\_;



11. di essere fisicamente idoneo/a all'impiego;
12. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ – per i servizi prestati e le pubblicazioni è necessario utilizzare la dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà allegata al presente estratto sotto la lettera B);
13. (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a preferenza in caso di parità di merito: \_\_\_\_\_;
14. di voler ricevere tutte le comunicazioni inerenti il concorso presso il seguente indirizzo: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, con l'impegno a far conoscere tempestivamente eventuali successive variazioni dello stesso;
15. (per i candidati portatori di handicap) di necessitare per l'espletamento delle prove concorsuali del seguente ausilio e tempi aggiuntivi \_\_\_\_\_;
16. di voler sostenere le prove del concorso in lingua (italiana o francese) \_\_\_\_\_;
17. di voler discutere in lingua diversa da quella sopraindicata la seguente materia orale: \_\_\_\_\_;
18. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese e/o italiana indicando in quale occasione è già stata sostenuta la prova presso la Comunità Montana Monte Cervino con esito positivo (anno di conseguimento e relativa valutazione): \_\_\_\_\_;
- oppure di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;
19. (eventuale) di voler risostenere la prova di accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana già superata con esito positivo presso la Comunità Montana Monte Cervino;
- oppure di voler risostenere la prova di accertamento della lingua francese già superata per aver conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99;
20. (eventuale) di richiedere l'esonero dall'accertamento della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto (art. 4 della Legge 5 febbraio 1992, n. 104);

11. remplir les conditions d'aptitude physique requises;
12. (éventuellement) justifier des titres suivants attribuant droit à des points: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ – pour ce qui est des services accomplis et des publications, il y a lieu d'utiliser la déclaration tenant lieu d'acte de notoriété annexée au présent extrait de concours sous la lettre B);
13. (éventuellement) être en possession des titres suivants attribuant un droit de préférence ou de priorité à égalité de mérite: \_\_\_\_\_;
14. demander que toutes communications inérentes le concours soient envoyées à l'adresse suivante: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ et s'engager à faire connaître dans les plus brefs délais tout changement d'adresse;
15. (pour les candidats handicapés) avoir besoin, pour les épreuves du concours, des aides et des temps supplémentaires indiquées ci-après \_\_\_\_\_;
16. souhaiter passer les épreuves du concours en \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (italien ou français).
17. souhaiter passer l'épreuve orale relative à la matière indiquée ci-après dans la langue autre que celle susmentionnée: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_;
18. (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne, indiquant en quelle occasion la vérification a été soutenue positivement près de la Communauté de Montagne Mont Cervin (date et appréciation y afférentes): \_\_\_\_\_;
- ou bien d'être dispensé/e de l'épreuve de vérification de la connaissance du français, ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99, avec l'appréciation suivante: \_\_\_\_\_;
19. (éventuellement) de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française et/ou italienne avec appréciation positive près de la Communauté de montagne Mont Cervin;
- ou bien de bien vouloir soutenir à nouveau l'examen pour la connaissance de la langue française ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste au cours de l'année scolaire 1998/99;
20. (éventuellement) d'être dispensé/e de l'examen pour la connaissance de la langue française ou italienne en tant que personne victime d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992);

21. di autorizzare la Comunità Montana Monte Cervino al trattamento dei dati personali secondo la normativa vigente (L. 675/96).

\_\_\_\_\_, \_\_\_\_\_

Firma

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ALLEGATO B)

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI ATTO DI NOTORIETÀ ai sensi dell'art. 36 della Legge Regionale 2 luglio 1999, n. 18

Il/La sottoscritto/a \_\_\_\_\_ nato/a a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_ codice fiscale n. \_\_\_\_\_ e residente a \_\_\_\_\_ in via/loc. \_\_\_\_\_, C.A.P. \_\_\_\_\_,

DICHIARA

ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. n° 445/2000, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

1. il seguente servizio prestato (specificare dettagliatamente: datore di lavoro con indirizzo completo, qualifica, livello, mansioni, periodo di servizio dal \_\_\_\_ al \_\_\_\_ precisando se a tempo pieno o part-time con le ore settimanali, nonché gli eventuali periodi di aspettativa senza retribuzione con la relativa motivazione):

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. che la copia fotostatica della pubblicazione allegata è conforme all'originale in mio possesso.

Letto, confermato e sottoscritto.

Data \_\_\_\_\_

Il/La dichiarante

\_\_\_\_\_

21. autoriser la Communauté de montagne Mont Cervin à traiter les informations nominatives qui me concernent, au sens de la loi n° 675/1996.

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

signature

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

ANNEXE B)

DÉCLARATION TENANT LIEU D'ACTE DE NOTORIÉTÉ au sens de l'art. 36 de la Loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_ code fiscal \_\_\_\_\_ et résident(e) à \_\_\_\_\_ \_\_\_\_\_ rue/hameau de \_\_\_\_\_, C.A.P. \_\_\_\_\_,

DÉCLARE

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du D.P.R. n° 445/2000 en cas de fausses déclarations ou de déclarations mensongères:

1. avoir accompli le service mentionné ci-après (indiquer d'une manière détaillée le nom de l'employeur, l'emploi, le grade, les attributions et les périodes (du \_\_\_\_ au \_\_\_\_), le type de contrat (plein temps ou temps partiel avec les heures hebdomadaires), ainsi que les éventuels congés sans solde et les motifs y afférents):

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

2. que la photocopie de la publication figurant en annexe est conforme à l'original dont je dispose.

Lu et approuvé.

Date \_\_\_\_\_

signature

\_\_\_\_\_

N.B.: La sottoscrizione non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata di un documento di identità del sottoscrittore.

N.B.: La légalisation n'est pas nécessaire si la signature est apposée devant le fonctionnaire chargé de recevoir la présente déclaration ou si celle-ci est assortie de la photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 328

### Comunità Montana Valdigne Mont Blanc.

**Estratto del bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 assistente domiciliare – operatore specializzato – categoria B – posizione B2 – a tempo pieno.**

La Comunità Montana Valdigne Mont Blanc indice un concorso pubblico per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 assistente domiciliare – operatore specializzato – a tempo pieno, con inquadramento nella Categoria B – posizione B2 – del comparto unico regionale.

La graduatoria avrà validità biennale per la Comunità Montana Valdigne Mont Blanc e i Comuni di LA THUILE e di PRÉ-SAINT-DIDIER dalla data di approvazione della medesima.

*Titolo di studio richiesto:* diploma di istruzione secondaria di primo grado (scuola media)

*Condizioni particolari:* possesso della patente di categoria B e disponibilità ad usare il proprio mezzo di trasporto per lo svolgimento delle mansioni richieste.

*Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese o italiana, secondo le modalità e le procedure di cui alla deliberazione della Giunta Regionale n. 4660 del 03.12.2001 e in seguito parzialmente modificata con D.G.R. 1501 del 29.04.2002.

Prove di esame:

A) *Prova tecnico-pratica* vertenti sui seguenti argomenti:

- I servizi socio assistenziali per l'assistenza degli anziani e inabili e il ruolo dell'assistente domiciliare e tutelare nell'ambito degli stessi così come previsto dal profilo professionale;
- Attività di assistenza all'anziano non autosufficiente (nozioni circa l'alimentazione, mobilitazione ed igiene);
- Assistenza all'anziano con problemi di demenza;
- Organizzazione e metodologia del lavoro;

N° 328

### Communauté de montagne Valdigne Mont Blanc.

**Extrait du concours unique public, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, de n° 1 aide à domicile et dans les établissements publics – agent spécialisé – catégorie B – position B2 – à temps complet.**

La Communauté de montagne Valdigne Mont Blanc lance un concours public pour le recrutement à durée indéterminée et à temps complet de n° 1 aide à domicile et dans les établissements publics – agent spécialisé – catégorie B – position B2 – du statut unique régional.

Le classement sera valable pendant deux ans et pourra être utilisé par la Communauté de montagne et par les communes de LA THUILE et de PRÉ-SAINT-DIDIER.

*Titre d'études requis:* diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne)

*Conditions spéciales:* être titulaire du permis de conduire catégorie B et disponible à utiliser son propre véhicule dans l'exercice de ses fonctions.

*Épreuve préliminaire:* vérification de la connaissance du français ou de l'italien, comme prévu dans la délibération du Gouvernement régional n° 4660 du 03.12.2001 et ensuite partiellement modifié par la délibération du Gouvernement régional n° 1501 du 29.04.2002.

Épreuves d'examen:

A) *Épreuve pratique et technique* portant sur les matières suivantes :

- Les services d'assistance sociale pour assister les personnes âgées et inaptes ; le rôle de l'assistant à domicile et la gestion de ces derniers comme prévu par le statut professionnel ;
- Activités d'assistance aux personnes âgées non autosuffisantes (notions concernant l'alimentation, l'hygiène et les soins aux personnes) ;
- Assistance aux personnes âgées avec des problèmes de démence ;
- Organisation et méthodologie du travail ;

- Igiene degli ambienti di comunità;

B) *Prova orale:*

- Argomenti della prova scritta;
- Nozioni sulla sicurezza sul lavoro;
- Nozioni sull'ordinamento comunale e delle Comunità Montane (L.R. 54/98);
- Diritti e doveri del dipendente degli Enti Locali.

Almeno una materia tra quelle orali deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato per lo svolgimento delle prove della selezione.

*Scadenza presentazione domande:* entro trenta giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale, ovvero entro le ore 12.00 del giorno 23.10.2002.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di Segreteria della Comunità Montana Valdigne Mont Blanc sita in LA SALLE (AO) durante le ore di apertura al pubblico ( dal lunedì al giovedì dalle ore 08.30 alle ore 15.00 e il venerdì dalle ore 08.30 alle 13.30 Tel. 0165/862545-862546).

Il Segretario  
CHANOINE

- Hygiène des locaux de la communauté ;

B) *Épreuve orale* portant sur les matières suivantes :

- Matières de l'épreuve pratique et technique;
- Notion sur la sécurité au travail ;
- Notion sur l'ordre juridique des collectivités locales (L.R. 54/98) ;
- Droits et obligations des fonctionnaires des collectivités locales.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans l'acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour une matière de son choix.

*Délai de présentation des dossiers de candidature :* au plus tard le 30<sup>e</sup> jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, à savoir le 23.10.2002, 12h00.

Les intéressés peuvent s'adresser aux bureaux de la Communauté de montagne Valdigne Mont Blanc – LA SALLE pour tous renseignements complémentaires et pour obtenir la copie de l'avis de concours intégral (du lundi au jeudi de 8h30 à 15h00 et le vendredi de 8h30 à 13h30 – Téléphone 0165/862545-862546).

Le secrétaire,  
Elisa CHANOINE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 329

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione –  
Direzione Finanze.**

**Bando di pubblico incanto.**

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato bilancio, finanze e programmazione – Servizio credito, assicurazioni e previdenza integrativa – Piazza Deffeyes 1 – 11100 AOSTA – Tel. 0165-273361/273531- Fax 0165/273530.
2. Cat. 6a) Servizi assicurativi: Lotto A) Polizza Mostre d'arte – importo stimato (sulla base del valore medio annuo delle opere esposte rilevato sul numero medio annuo di mostre) del premio imponibile annuo a base d'asta: euro 51.000,00; Lotto B) Polizza contro i danni dell'incendio e del furto di opere d'arte – importo presunto del premio imponibile annuo a base d'asta: euro 10.000,00; Lotto C) Polizza furto/rapina e portavalori –

N° 329

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Direction des finances.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget, des finances et de la programmation – Service du crédit, des assurances et de la caisse complémentaire – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 33 61 / 01 65 27 35 31 – Fax 01 65 27 35 30.
2. Cat. 6a) Assurances : Lot A) Assurance pour les expositions d'art – valeur estimée (sur la base de la valeur moyenne annuelle des œuvres d'art exposées établie compte tenu du nombre moyen annuel d'expositions) de la prime annuelle imposable valant mise à prix : 51 000,00 euros ; Lot B) Assurance contre l'incendie et le vol d'œuvres d'art – valeur estimée de la prime annuelle imposable valant mise à prix : 10 000,00 euros ;

- importo presunto del premio imponibile annuo a base d'asta: euro 7.000,00 – CPC 812c.
3. Lotto A): ovunque; lotto B): AOSTA; lotto C): Italia.
  4. Società di cui all'art. 7 del decreto legislativo 17 marzo 1995, n. 175; le Direzioni Generali delle Compagnie dovranno indicare l'eventuale agente procuratore di riferimento.
  5. Tre lotti distinti.
  6. Sono ammesse solo varianti migliorative rispetto ad ogni condizione del capitolato speciale. Anche una sola condizione peggiorativa rispetto a quelle previste comporterà l'esclusione dalla gara.
  7. Decorrenza dalle ore 24.00 del 31.10.2002 fino alle ore 24.00 del 31.10.2005, senza tacito rinnovo.
  8. Copia dei capitolati speciali e delle norme di partecipazione, che costituiscono allegato al bando di gara, potranno essere ritirati presso l'Ufficio Assicurazioni – Via De Tillier n. 9/A, AOSTA – entro le ore 17.00 del 15.10.2002; non è richiesto il pagamento dei documenti di gara.
  9. Le offerte, in bollo, redatte in lingua italiana o francese, e con le modalità indicate nelle norme di partecipazione, devono pervenire entro le ore 17.00 del 21.10.2002. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'Ufficio indicato al punto 1. o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'ufficio postale competente per il recapito (AOSTA).
  10. L'apertura delle offerte avverrà alle ore 16.00 del 25.10.2002 presso la saletta dell'Assessorato bilancio, finanze e programmazione – Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA, in seduta aperta ai rappresentanti delle Compagnie/Società offerenti.
  11. =
  12. Ordinari mezzi di bilancio (cap. 33090: «Premi ed oneri assicurativi»); pagamento del premio anticipato con apposita regolazione premio ad ogni scadenza anniversaria.
  13. Si applica l'art. 9 del D.Lgs. 25.02.2000, n. 65. I requisiti specificati al successivo punto 14.1 devono essere posseduti e dichiarati da ciascuna impresa. La Compagnia che partecipa ad un raggruppamento non è ammessa a partecipare alla gara anche singolarmente, a pena di esclusione sia dell'offerta individuale che di quella del raggruppamento.
  14. All'atto di presentazione dell'offerta, i soggetti devono presentare un'unica dichiarazione, secondo il modello
- Lot C) Assurance contre le vol d'objets de valeur et l'attaque contre les convoyeurs – valeur estimée de la prime annuelle imposable valant mise à prix : 7 000,00 euros – CPC 812c.
3. Lot A) : en tous lieux ; Lot B) : AOSTE ; Lot C) : Italie.
  4. Sociétés d'assurances mentionnées à l'art. 7 du décret législatif n° 175 du 17 mars 1995 ; les directions générales des compagnies doivent préciser l'éventuel intermédiaire responsable.
  5. Trois lots distincts.
  6. Seules les améliorations des conditions visées au cahier des charges spéciales sont admises. Il suffit que l'une des dites conditions ne soit pas remplie correctement pour que l'entreprise concernée soit exclue du marché.
  7. Validité : À compter du 31 octobre 2002, 24 h, jusqu'au 31 octobre 2005, 24 h, sans tacite reconduction.
  8. Le cahier des charges spéciales et les dispositions de participation annexées à l'avis d'appel d'offres peuvent être demandés au Bureau des assurances, 9/A, rue De Tillier, AOSTE, au plus tard le 6<sup>e</sup> jour avant la date limite de réception des offres ; aucun paiement n'est requis.
  9. Les soumissions, rédigées sur papier timbré, en italien ou en français, suivant les modalités de participation, doivent être déposées au plus tard le 21 octobre 2002, 17 h. Les offres parvenues avant l'expiration dudit délai au bureau indiqué au point 1 du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la poste, au bureau de la poste centrale d'AOSTE, sont considérées comme valables.
  10. L'ouverture des plis aura lieu le 25 octobre 2002, 16 h., dans la petite salle de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation – 1, place Deffeyes – AOSTE – et les représentants des compagnies ou des sociétés ayant présenté une soumission peuvent y assister.
  11. =
  12. Crédits inscrits au chapitre 33090 (« Primes et frais d'assurance ») du budget ; paiement anticipé de la prime, avec soulte à la fin de chaque année de contrat.
  13. Il est fait application de l'art. 9 du décret législatif n° 65 du 25 février 2000. Les conditions visées au point 14.1 ci-après doivent être réunies et déclarées par chaque société. La compagnie d'assurance faisant partie d'un groupement ne peut participer au marché à titre individuel, sous peine d'exclusion aussi bien de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.
  14. Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration, rédigée selon le fac-si-

- allegato, sottoscritta ai sensi del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, attestante:
- 14.1: a) la veste rappresentativa del dichiarante, nonché la sua capacità di impegnare la Compagnia; b) la natura giuridica, la denominazione e la sede legale della Compagnia, nonché il numero di iscrizione alla C.C.I.A.A. se italiana o al Registro Professionale dello Stato di residenza; c) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 10 del D.Lgs. 25 febbraio 2000, n. 65; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; d) la non sussistenza delle seguenti situazioni di insolvenza assicurativa: commissariamento anche ad acta, divieto di disposizione dei beni, divieto di fare nuovi affari, liquidazione coatta amministrativa;
- 14.2 la dichiarazione di essere in possesso della/o apposita/o autorizzazione/assenso ISVAP all'esercizio delle assicurazioni, ai sensi del decreto legislativo n. 175/95, o altra autorizzazione equivalente a tutti gli effetti di legge;
- 14.3 la dichiarazione di detenere un portafoglio superiore a euro 25.000.000,00 (venticinquemilioni/00) (come media degli anni '99-'00-'01) di premi globalmente raccolti in tutti i rami autorizzati, escluso ramo vita;
- 14.4 l'indicazione dell'importo e dei destinatari, anche non nominativamente indicati, delle principali polizze identiche a quelle oggetto del/i lotto/i per i quali si intende partecipare, stipulate nel corso dell'ultimo triennio;
- 14.5 l'indicazione delle attività che eventualmente la Compagnia/Società intende delegare (emissione polizza, riscossione premi, gestione sinistri, ecc.) e l'individuazione di tali soggetti (agente procuratore). Le Compagnie/Società indicheranno, qualora esistente, l'intermediario professionale iscritto all'albo di riferimento presente sul territorio regionale.
15. Mesi 6 dalla data della stessa.
16. Per il lotto A), il tasso imponibile più basso, fermo restando che, ai soli fini dell'aggiudicazione, il premio imponibile offerto non dovrà superare, pena l'esclusione dalla gara, l'importo di euro 51.000,00 stimato come premio imponibile annuo a base d'asta secondo quanto indicato nelle norme di partecipazione; per il lotto B) il tasso imponibile più basso, fermo restando che, ai soli fini dell'aggiudicazione, il premio imponibile offerto non dovrà superare, pena l'esclusione dalla gara, l'importo di euro 10.000,00 stimato come premio imponibile annuo a base d'asta secondo quanto indicato nelle norme di partecipazione; per il lotto C) premio imponibile
- milé annexé et signée au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, attestant à la fois :
- 14.1 : a) la qualité de représentant du déclarant ainsi que sa capacité d'engager la compagnie ; b) la nature juridique, la dénomination et le siège social de la compagnie, ainsi que son numéro d'immatriculation à la C.C.I.A.A., s'il s'agit d'une compagnie italienne, ou au registre professionnel de l'État d'appartenance, s'il s'agit d'une entreprise étrangère ; c) l'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 65 du 25 février 2000 (il s'agit d'une condition requise par la loi sous peine d'exclusion) ; d) l'absence des causes d'insolvabilité suivantes : gestion par un administrateur judiciaire, même *ad acta* ; interdiction de disposer des biens ; interdiction de conclure de nouvelles affaires ; liquidation administrative ;
- 14.2 qu'ils possèdent l'autorisation ISVAP d'exercer l'activité d'assureur, au sens du décret législatif n° 175/1995, ou tout autre permis équivalent aux termes de la loi ;
- 14.3 que leur portefeuille dépasse 25 000 000,00 euros (vingt-cinq millions d'euros et zéro centimes), moyenne relative aux années 1999, 2000 et 2001, au titre des primes encaissées dans les catégories autorisées, à l'exception des assurances vie ;
- 14.4 le montant et les destinataires, éventuellement sans en citer les noms, des principales polices analogues à celles prévues par le(s) lot(s) pour lequel(lesquels) une offre a été déposée, signées au cours des trois dernières années ;
- 14.5 les activités qu'ils entendent éventuellement déléguer (émission des polices, recouvrement des primes, gestion des sinistres, etc.) et le nom des délégués (agents généraux). Par ailleurs, ils sont tenus d'indiquer, au cas où il existerait, le nom de l'intermédiaire professionnel qui les représente sur le territoire régional et qui doit être inscrit au registre correspondant.
15. 6 mois à compter de la date de l'offre.
16. Pour le lot A), la prime imposable la moins élevée, compte tenu du fait qu'aux fins de l'adjudication uniquement, la prime imposable proposée ne doit pas dépasser, sous peine d'exclusion, le montant de 51 000,00 euros constituant la prime imposable annuelle estimée valant mise à prix, au sens des dispositions régissant la participation au marché ; pour le lot B), la prime imposable la moins élevée, compte tenu du fait qu'aux fins de l'adjudication uniquement, la prime imposable proposée ne doit pas dépasser, sous peine d'exclusion, le montant de 10 000,00 euros constituant la prime imposable annuelle estimée valant mise à prix, au sens des

bile più basso rispetto al premio posto a base d'asta.

17.=

18. L'avviso di preinformazione è stato spedito per la relativa pubblicazione in data 25.02.2002.

19. Il bando è stato inviato al Bollettino Ufficiale della Regione in data 16.09.2002.

20. Vedi sopra.

21.=

*Responsabile del procedimento* (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 02.07.1999, n. 18): Daniela DALLA LIBERA.

N° 330

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche –  
Dipartimento opere pubbliche.**

**Bando di gara.**

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – AOSTA – Telefono 0165 / 272611 – Fax 0165 / 31546.

2. *Procedura di gara*: pubblico incanto ai sensi della legge 109/1994 e successive modificazioni, della L.R. n. 12/96 e successive modificazioni e integrazioni e della L.R. n. 40/2001.

3. *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori, oneri per la sicurezza*:

3.1. *Luogo di esecuzione*: Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME;

3.2. *Descrizione*: Sistemazione idraulico-forestale del torrente Dora di Rhêmes in località Thumel.

I lavori consistono in: realizzazione di scogliere in pietrame e malta od a secco, soglie di fondo, disalveo, formazione di rilevati, innalzamento piano stradale.

3.3. *Importo a base d'asta* (compresi oneri per la sicurezza):

dispositions régissant la participation au marché ; pour le lot C), la prime imposable la moins élevée par rapport à la prime valant mise à prix.

17.=

18. L'avis de pré-information a été envoyé en vue de sa publication le 25 février 2002.

19. Le présent avis a été envoyé au Bulletin officiel de la Région le 16 septembre 2002.

20. Voir ci-dessus.

21.=.

*Responsable de la procédure* (L. n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 18 du 2 juillet 1999) : Daniela DALLA LIBERA.

N° 330

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres.**

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics – 2/a, rue Promis – AOSTE – Tél. 01 65 27 26 11 – Fax 01 65 31 546.

2. *Mode de passation du marché* : Appel d'offres ouvert, au sens de la loi n° 109/1994 modifiée, de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et de la LR n° 40/2001.

3. *Lieu d'exécution, description, mise à prix globale, frais afférents à la sécurité* :

3.1. *Lieu d'exécution* : commune de RHÊMES-NOTRE-DAME ;

3.2. *Description* : réaménagement hydraulique et forestier de la Doire de Rhêmes, à Thumel.

Les travaux en question comportent la réalisation de murs d'endiguement en pierraille et mortier ou en pierres sèches et d'épis de faible hauteur, la déviation du cours d'eau, la formation de remblais et le rehaussement de la chaussée de la route.

3.3. *Mise à prix* (frais afférents à la sécurité compris) :

IMPORTO A BASE D'ASTA	Euro	818.584,00	
opere a corpo	Euro	183.342,00	Categoria prevalente:
opere a misura	Euro	570.824,26	OG8
opere in economia	Euro	40.660,74	Classifica SOA richiesta:
IMPORTO LAVORI	Euro	794.827,00	III – Euro 1.032.913,80
oneri per la sicurezza	Euro	23.757,00	
BASE D'ASTA	Euro	818.584,00	

MISE À PRIX :	818 584,00 euros	
ouvrages à forfait :	183 342,00 euros	Catégorie principale :
ouvrages à l'unité de mesure :	570 824,26 euros	OG8
ouvrages en régie :	40 660,74 euros	Classement SOA requis :
MONTANT DES TRAVAUX :	794 827,00 euros	III – 1 032 913,80 euros
frais afférents à la sécurité :	23 757,00 euros	
MISE À PRIX :	818 584,00 euros	

3.4. *Oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza non soggetti a ribasso:* Euro 23.757,00;

3.4. *Frais afférents à la réalisation des plans de sécurité (ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais) :* 23 757,00 euros ;

3.5. *Lavorazioni di cui si compone l'intervento:*

3.5. *Types de travaux faisant l'objet du marché :*

Categoria prevalente e opere ricondotte*	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OG8	III	Opere fluviali, di difesa, di sistemazione idraulica e di bonifica	667.020,35

<i>Catégorie principale et ouvrages y afférents*</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OG8	III	Ouvrages fluviaux, de protection, de réaménagement hydraulique et de bonification	667 020,35

\* *importo comprensivo degli oneri per l'attuazione dei piani della sicurezza e delle lavorazioni in economia.*

\* *montant global des frais afférents à la réalisation des plans de sécurité et des travaux en régie.*

Opere scorporabili	Classifica SOA richiesta	Descrizione	Importo Euro
OS1	I	Lavori in terra	151.563,65



<i>Travaux séparables</i>	<i>Classement SOA requis</i>	<i>Description</i>	<i>Montant Euros</i>
OS21	I	Travaux de terrassement	151 563,65

Le lavorazioni appartenenti a categorie diverse dalla prevalente di importo inferiore ai limiti di cui all'art. 73, comma 3 del D.P.R. 554/99 sono ricomprese nell'ammontare della categoria prevalente.

Tali lavorazioni, a scelta del concorrente, potranno essere eseguite direttamente oppure subappaltate, se indicato espressamente in sede di gara, a soggetti in possesso delle necessarie qualificazioni.

Sono in ogni caso fatte salve le eventuali limitazioni al subappalto di lavorazioni, a qualsiasi categoria appartenente, previste dal Capitolato Speciale d'Appalto.

4. *Termine di esecuzione:* 200 giorni naturali e consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori;

5. *Documentazione:* sarà in visione presso l'Ufficio Visione Progetti dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/a – 11100 AOSTA (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30). Copie del bando integrale di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi di riproduzione, presso l'Eliografia DELLA VALLE (Via Bramafam, 12 – 11100 AOSTA – Tel.: 0165 / 43689).

6. *Termine, indirizzo di ricezione, modalità di presentazione e data di apertura delle offerte:*

6.1 *Termine di presentazione delle offerte:*

Il piego, contenente l'offerta e i documenti dovrà pervenire, pena l'esclusione, all'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 22.10.2002.

6.2 *Modalità di presentazione delle offerte e documentazione di gara:*

Le buste contenenti l'offerta economica e i documenti devono, pena l'esclusione, essere inclusi in un piego, sigillato con ceralacca, controfirmato sui lembi di chiusura, sul quale dovrà apporsi la seguente dicitura: «Offerta per la gara d'appalto del giorno 24.10.2002. Lavori di sistemazione idraulico-forestale del torrente Dora di Rhêmes nel comune di RHÊMES-NOTRE-DAME. NON APRIRE» – nonché il nominativo dell'Impresa mittente.

Il piego dovrà essere inviato all'Assessorato

Les travaux n'appartenant pas à la catégorie principale et dont le montant est inférieur aux limites visées au 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 73 du DPR n° 554/1999 sont inclus dans le montant afférent à la catégorie principale.

Lesdits travaux peuvent être réalisés directement ou par des sous-traitants inscrits au titre des montants requis, au choix du soumissionnaire, si cela est expressément prévu dans la soumission.

En tout état de cause, les éventuelles limites relatives à la sous-traitance des travaux – quelle que soit la catégorie à laquelle ils appartiennent – et prévues par le cahier des charges spéciales doivent être respectées.

4. *Délai d'exécution :* 200 jours naturels et consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.

5. *Documentation :* La documentation afférente au marché visé au présent avis peut être consultée au Bureau de la consultation des projets de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – du lundi au vendredi, de 9 h à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30. Des copies de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique y afférente peuvent être obtenues, contre paiement des frais de reproduction, à l'adresse suivante : Eliografia DELLA VALLE – 12, rue Bramafan – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 43 689.

6. *Délai de dépôt des soumissions, adresse y afférente, modalités de présentation et date d'ouverture des plis :*

6.1 *Délai de dépôt des soumissions :*

Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir au plus tard le 22 octobre 2002, 12 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, sous peine d'exclusion.

6.2 *Modalités de présentation des offres et de la documentation y afférente :*

Les plis contenant l'offre et la documentation y afférente doivent être glissés, sous peine d'exclusion, dans une enveloppe scellée à la cire à cacheter, signée sur les bords de fermeture et portant la mention : « Soumission pour le marché public du 24 octobre 2002. Travaux de réaménagement hydraulique et forestier de la Doire de Rhêmes, dans la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME. NE PAS OUVRIR », ainsi que le nom du soumissionnaire.

Ladite enveloppe doit être transmise à l'Assessorat

Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, n. 2/a – 11100 AOSTA, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, a cura e rischio, quanto all'integrità e tempestività, del mittente.

Non sono ammesse forme di recapito diverse dal servizio postale e, pertanto, non è consentito avvalersi di società, ditte, agenzie di recapito o simili anche se autorizzate dal Ministero delle Poste e Telecomunicazioni.

Il plico deve, pena l'esclusione, contenere al proprio interno due buste, a loro volta sigillate con ceralacca e controfirmate sui lembi di chiusura, recanti l'intestazione del mittente e la dicitura, rispettivamente «A – Documentazione» e «B – Offerta economica».

6.2.1. Nella busta «A» devono essere contenuti, a pena di esclusione, i seguenti documenti:

- 1) Modulo di autocertificazione e dichiarazione: in bollo, fornito dall'Ente appaltante obbligatoriamente completato in ogni sua parte e sottoscritto dal legale rappresentante dell'Impresa, con firma autenticata ovvero apposta con le modalità di cui all'art. 40, comma 1 L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000).

Nel caso di raggruppamenti temporanei, anche costituendi, ogni Impresa facente parte dell'associazione dovrà presentare il Modulo suddetto debitamente firmato dal proprio legale rappresentante.

I soggetti in possesso dell'attestazione SOA non dovranno compilare i punti del modulo di autocertificazione e dichiarazione – contraddistinti dalle lettere a), b), c), d) ed e) – relativi ai requisiti di cui al punto 11.b del presente bando.

Nel caso di consorzio di cooperative o di imprese in possesso dei requisiti il modulo dovrà essere prodotto esclusivamente dal consorzio; nel caso di consorzio di concorrenti che partecipa avvalendosi dei requisiti delle imprese consorziate il modulo dovrà essere prodotto sia dal consorzio che da tutte le imprese consorziate. Non è ammessa l'utilizzazione di moduli diversi da quello fornito e autenticato dall'Ente appaltante né l'eventuale alterazione o incompleta compilazione dello stesso in alcuna delle sue parti pena l'esclusione.

du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/a, rue Promis, 11100 AOSTE – uniquement par la voie postale, sous pli recommandé express, ou par «posta celere», au risque du soumissionnaire pour ce qui est de l'intégrité du pli et du respect des délais.

Aucune autre forme de transmission n'est admise et il est, partant, interdit de faire appel à toute société, entreprise, agence de coursiers et semblables, même si elles sont agréées par le Ministère des postes et des télécommunications.

L'enveloppe susdite doit contenir, sous peine d'exclusion, deux plis scellés à la cire à cacheter et signés sur les bords de fermeture, portant le nom de l'expéditeur et les mentions suivantes : «A – Documentation » et « B – Offre ».

6.1.1. Le pli A doit contenir les pièces indiquées ci-après, sous peine d'exclusion :

- 1) Déclaration sur l'honneur et formulaire y afférent : Ladite déclaration doit être établie sur le formulaire fourni par l'Administration passant le marché, intégralement rempli et muni d'un timbre fiscal et de la signature du représentant légal du soumissionnaire, légalisée ou apposée suivant les modalités visées au premier alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000).

En cas de groupements temporaires, même en cours de constitution, le formulaire susmentionné doit être présenté par toutes les entreprises membres du groupement et être dûment signé par les représentants légaux de ces dernières.

Les entreprises disposant de la qualification SOA ne doivent pas remplir les points a), b), c), d) et e) dudit formulaire relatifs aux conditions visées au point 11.b du présent avis.

En cas de consortium de coopératives ou d'entreprises répondant aux conditions requises, ledit formulaire doit être présenté uniquement par le consortium. En cas de consortium faisant valoir, aux fins de sa participation au marché, le fait que les entreprises qui le composent répondent aux conditions requises, le formulaire en cause doit être présenté tant par le consortium que par chacune des entreprises concernées. L'utilisation de formulaires autres que celui fourni et légalisé par la collectivité passant le marché n'est pas admise et toute altération de parties dudit formulaire, ainsi que son caractère incomplet, comportent l'exclusion du marché.

Il Modulo di dichiarazione deve essere ritirato presso l'Ufficio Visione Progetti di cui al punto 5.

- 2) Dichiarazione subappalti: per le sole Imprese che intendono subappaltare od affidare in cottimo parti dell'opera, dichiarazione sottoscritta ai sensi dell'art. 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.PR. 445/2000) concernente l'elenco delle opere che l'offerente intende subappaltare o affidare in cottimo (in caso di raggruppamento può essere resa dalla sola Capogruppo, in caso di consorzio di Imprese dal suo legale rappresentante).

Disciplina del subappalto (art. 33, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod. e art. 34, comma 1, L. 109/94).

Ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. mod. l'affidamento in subappalto o cottimo è sottoposto alle seguenti condizioni: a) che il concorrente abbia indicato all'atto dell'offerta i lavori o le parti di opere che intende subappaltare o concedere in cottimo; b) che l'affidatario del subappalto o del cottimo sia in possesso della corrispondente qualificazione SOA ovvero dei requisiti previsti dagli art. 4 e 5 della L.R. n. 40/2001 per l'esecuzione dei lavori da realizzare in subappalto o in cottimo.

La mancanza di una delle condizioni di cui alle lettere a) e b), comporterà la non autorizzazione al subappalto o cottimo.

Le lavorazioni appartenenti alla categoria prevalente sono subappaltabili ed affidabili in cottimo nella misura complessiva massima del 30% ai sensi dell'art. 33 della L.R. 12/96 e succ. e mod.. La stazione appaltante provvederà a corrispondere in via diretta ai subappaltatori l'importo dei lavori da essi eseguiti, solo in caso di comprovata inadempienza dell'appaltatore, secondo le modalità stabilite dall'art. 33, comma 5, della L.R. 12/96 e succ. mod. e dal Capitolato Speciale d'Appalto.

- 3) attestato in originale (o fotocopia sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso ovvero copia autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 - art. 18,

Ledit formulaire peut être obtenu au Bureau de la consultation des projets visé au point 5 du présent avis.

- 2) Déclaration afférente aux sous-traitances : Les entreprises qui entendent faire appel à la sous-traitance ou à des commandes hors marché doivent présenter une déclaration, signée au sens du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (troisième alinéa de l'article 38 du DPR n° 445/2000), portant la liste des ouvrages y afférents (en cas de groupements d'entreprises, ladite déclaration peut être présentée par l'entreprise principale uniquement ; en cas de consortium d'entreprises, par le représentant légal de celui-ci).

Réglementation de la sous-traitance (2<sup>e</sup> alinéa de l'article 33 de la LR n° 12/1996 modifiée - 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 34 de la loi n° 109/1994).

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée, la sous-traitance et les commandes hors marché sont autorisées aux conditions suivantes : a) Les concurrents doivent avoir indiqué, dans leur soumission, les travaux ou parties de travaux qu'ils entendent faire exécuter par contrat de sous-traitance ou sur commande hors marché ; b) Les entreprises susceptibles d'exécuter les travaux faisant l'objet de sous-traitances et de commandes hors marché doivent disposer de la qualification SOA ou répondre aux conditions visées aux articles 4 et 5 de la LR n° 40/2001 pour la réalisation des travaux en cause.

Si l'une des conditions visées aux lettres a) et b) n'est pas remplie, il est interdit de faire appel à la sous-traitance ou aux commandes hors marché.

Aux termes de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, les ouvrages appartenant à la catégorie principale peuvent faire l'objet de sous-traitances ou de commandes hors marché à raison de 30 p. 100 maximum. Au cas où l'entrepreneur principal serait défaillant envers un sous-traitant, le pouvoir adjudicateur pourvoit à payer directement ledit sous-traitant pour la partie de marché qu'il a exécutée, selon les modalités visées au 5<sup>e</sup> alinéa de l'art. 33 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et au cahier des charges spéciales.

- 3) Original de l'attestation (ou photocopie signée, à titre d'attestation de sa conformité à l'original, par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ou bien copie légalisée de celle-ci suivant exclusivement les modalités visées au 4<sup>e</sup>

commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) e in corso di validità rilasciato da Società di Attestazione (SOA) di cui al D.P.R. n. 34/2000 regolarmente autorizzata, che qualifichi l'Impresa singola o le Imprese associate per categorie e classifiche adeguate a quelle dei lavori da appaltare

oppure

dichiarazione sostitutiva dell'attestazione resa ai sensi di legge e contenente, pena l'esclusione, i sottoelencati dati: 1) il nominativo e la sede dell'Impresa; 2) i nominativi dei direttori tecnici e dei legali rappresentanti indicati nell'attestazione; 3) il numero dell'attestazione SOA; 4) le categorie e le classifiche di iscrizione; 5) la data di emissione e la data di scadenza dell'attestazione.

(per i concorrenti non residenti in Italia):

documentazione idonea equivalente secondo la legislazione dello Stato di appartenenza.

- 4) (nel caso di associazioni temporanee di imprese o di consorzi):

per le A.T.I. mandato, conferito ai sensi di legge, all'Impresa capogruppo, risultante da scrittura privato autenticata e procura, conferita per atto pubblico, alla persona, individuata nominalmente, che esprime l'offerta per conto dell'Impresa Capogruppo. Mandato e procura potranno essere ovviamente contestuali nello stesso atto notarile.

È consentita la presentazione di offerte da parte di raggruppamenti di Imprese o di Consorzi non ancora costituiti.

In tal caso l'offerta economica deve essere sottoscritta da tutte le Imprese che costituiranno i Raggruppamenti o i Consorzi e contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse Imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata e qualificata nell'offerta stessa come Capogruppo, la quale stipulerà il contratto in nome e per conto proprio e delle mandanti.

Le imprese singole o riunite in associazione temporanea possono associare altre imprese ai sensi del quarto comma, articolo 95 D.P.R. 554/1999 e tale forma di associazione dovrà

alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – deuxième et troisième alinéas de l'article 18 du DPR n° 445/2000 – en cours de validité), délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise isolée ou les entreprises associées relèvent des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis

ou bien

déclaration sur l'honneur remplaçant ladite attestation, au sens de la loi et portant les données suivantes, sous peine d'exclusion : 1) Le nom et le siège de l'entreprise ; 2) Les noms des directeurs techniques et des représentants légaux mentionnés dans l'attestation ; 3) Le numéro de l'attestation SOA ; 4) Les catégories et les montants d'inscription ; 5) La date de délivrance et d'expiration de l'attestation.

(pour les soumissionnaires ne résidant pas en Italie) :

documentation équivalente, aux termes de la législation de l'État d'appartenance.

- 4) (En cas d'associations temporaires d'entreprises ou de consortiums) :

Les associations temporaires d'entreprises doivent présenter un mandat conféré au sens de la loi à l'entreprise principale par acte sous seing privé légalisé et une procuration donnée par acte public à la personne, dont le nom doit être indiqué, qui présente la soumission au nom de l'entreprise principale. Le mandat et la procuration peuvent faire l'objet d'un même acte notarié.

Les groupements d'entreprises ou de consortiums non encore constitués ont vocation à participer au marché visé au présent avis.

Dans ce cas, l'offre doit être signée par toutes les entreprises qui composeront lesdits groupements ou consortiums, qui doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'elles, chargée de les représenter et indiquée dans l'offre comme entreprise principale. Cette dernière signera le contrat au nom et pour le compte de toutes les entreprises groupées.

Les entreprises isolées ou groupées sous forme d'association temporaire peuvent s'associer avec d'autres entreprises, au sens du quatrième alinéa de l'article 95 du DPR

- |   |  |
|---|--|
| <p>essere evidenziata come tale nel mandato ovvero nell'impegno predetto.</p> <p>5) (per le sole cooperative e i loro consorzi):</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• copia della Gazzetta Ufficiale nella quale fu pubblicato il Decreto di erezione in Ente morale ai sensi del Regolamento approvato con il R.D. 12.02.1911 n. 278</li></ul> <p>ovvero</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• certificato di iscrizione nel Registro Prefettizio previsto dall'art. 14 del R.D. 12.02.1911 n. 278</li></ul> <p>ovvero</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• certificato attestante l'iscrizione allo Schedario Generale della cooperazione di cui all'articolo 15 del D.Lgs. C.P.S. 14 dicembre 1947, n.1577</li></ul> <p>ovvero</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• dichiarazione sostitutiva delle predette certificazioni rese ai sensi di legge.</li></ul> <p>(Per i soli consorzi):</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• dichiarazione, sottoscritta dal legale rappresentante con le modalità di cui all'articolo 36, comma 3, L.R. 18/99 (art. 38, comma 3, D.P.R. 445/2000), contenente il nominativo dei consorziati per i quali il consorzio concorre.</li></ul> <p>6) cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara: Nel caso di raggruppamento di Imprese deve essere intestata all'Impresa Capogruppo o a quella che è designata tale.</p> <p>7) (per le Imprese che partecipano ai sensi dell'articolo 4 della L.R. n. 40/2001): idonee referenze bancarie rilasciate in busta sigillata dagli Istituti di credito.</p> <p>8) in caso di incorporo mediante fusione o di conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale le Imprese dovranno presentare, pena l'esclusione:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• originale dell'atto di incorporo mediante fusione o conferimento di azienda, di affitto di ramo di azienda e di variazione di denominazione sociale;</li></ul> <p>ovvero</p> | <p>n° 554/1999, et ce type d'association doit être indiqué dans le mandat ou dans l'engagement susmentionné.</p> <p>5) (Pour les coopératives et leurs consortiums) :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Exemplaire du Journal officiel de la République italienne portant l'arrêté de reconnaissance de leur personnalité morale, aux termes du règlement adopté par le DR n° 278 du 12 février 1911</li></ul> <p>ou</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Certificat d'immatriculation au Registre préfectoral prévu par l'art. 14 du DR n° 278 du 12 février 1911</li></ul> <p>ou</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Certificat d'immatriculation au fichier général des coopératives visé à l'article 15 du décret législatif du chef provisoire de l'État n° 1577 du 14 décembre 1947</li></ul> <p>ou</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Déclaration sur l'honneur remplaçant lesdits certificats, au sens de la loi.</li></ul> <p>(Pour les consortiums uniquement) :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Déclaration, signée par le représentant légal au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999 (3° alinéa de l'art. 38 du DPR n° 445/2000), portant le nom des membres du consortium.</li></ul> <p>6) Cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis : En cas de groupement d'entreprises, ledit cautionnement doit être constitué au nom de l'entreprise principale ou de celle qui à été désignée comme telle.</p> <p>7) Entreprises qui participent au sens de l'article 4 de la LR n° 40/2001 : Références bancaires délivrées sous pli scellé par les établissements de crédit.</p> <p>8) En cas d'absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale, lesdites entreprises doivent présenter, sous peine d'exclusion, la documentation suivante :</p> <ul style="list-style-type: none"><li>• Original de l'acte portant absorption par fusion ou apport à une société nouvelle, de location d'une partie de l'entreprise et de modification de la dénomination sociale</li></ul> <p>ou</p> |
|---|--|

- copia autenticata ai sensi dell'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 (art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000) degli atti suddetti;

ovvero

- copia fotostatica degli atti suddetti autenticata ai sensi dell'articolo 19 del D.P.R. n. 445/2000, a condizione che gli stessi siano, alla data dell'autentica del documento, depositati presso la CCIAA.

La mancata, incompleta e inesatta produzione della suddetta documentazione costituirà motivo di esclusione dalla gara delle Imprese omettenti.

6.2.2. Nella busta «B» deve essere inserito, a pena di esclusione, il seguente documento:

Offerta economica:

deve essere redatta, in competente carta bollata, in lingua italiana o francese ed indicare: a) la ragione sociale dell'Impresa offerente; b) l'oggetto dei lavori; c) il ribasso percentuale unico offerto, espresso in cifre e in lettere (in caso di discordanza sarà considerata valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione). Costituiranno motivo di esclusione le eventuali correzioni apportate contestualmente all'indicazione in cifre e in lettere del ribasso offerto qualora queste ultime non venissero confermate e sottoscritte dal legale rappresentante. L'offerta, pena l'esclusione, deve essere sottoscritta da un legale rappresentante dell'Impresa, o, nel caso di Imprese già riunite in associazione, da persona munita della specifica procura conferita con atto pubblico, o nel caso di imprese che intendono riunirsi ai sensi dell'art. 13, comma 5, L. 109/94 e succ. modif. e integr., deve essere sottoscritta da tutte le imprese che costituiranno il raggruppamento o il consorzio e deve contenere l'impegno che, in caso di aggiudicazione della gara, le stesse imprese conferiranno mandato collettivo speciale con rappresentanza ad una di esse, indicata nella stessa, qualificata come capogruppo. Si precisa inoltre che l'Amministrazione riconoscerà, ai fini dei successivi rapporti dipendenti dal contratto d'appalto e per tutti i relativi atti, niuno escluso, la sola persona che ha sottoscritto l'offerta e che l'Impresa non potrà mutare tale rappresentante senza l'espresso consenso dell'Amministrazione appaltante.

Qualsiasi altro documento e/o dichiarazione inseriti nella busta contenente l'offerta economica, a qualsiasi titolo prodotti, non avranno efficacia alcuna e si intenderanno come non presentati o non apposti.

- Copie authentifiée au sens du quatrième alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 (2° et 3° alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000) des actes susdits

ou

- Photocopie authentifiée au sens de l'art. 19 du DPR n° 445/2000 desdits actes, à condition que ces derniers aient été déposés à la CCIAA à la date de leur authentification.

Les entreprises qui ne présentent pas la documentation susmentionnée ou qui présentent une documentation incomplète ou inexacte sont exclues du marché.

6.2.2. Le pli B doit contenir la pièce indiquée ci-après, sous peine d'exclusion :

Offre :

Toute offre, rédigée en italien ou en français, sur papier timbré, doit indiquer : a) La raison sociale du soumissionnaire ; b) L'objet du marché ; c) Le pourcentage de rabais unique proposé, exprimé en chiffres et en lettres (en cas de différence, l'indication la plus avantageuse pour l'Administration est retenue). Toute correction du rabais proposé, apportée à l'indication en chiffres et en lettres de celui-ci comporte l'exclusion du marché, si elle n'est pas confirmée et signée par le représentant légal. Sous peine d'exclusion, chaque offre doit être signée par le représentant légal de l'entreprise ou, en cas de groupement d'entreprises, par une personne munie d'une procuration lui ayant été conférée par acte public ou, en cas d'entreprises ayant l'intention de s'associer au sens du 5° alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, par toutes les entreprises qui composeront le groupement ou le consortium. Ces dernières doivent s'engager, en cas d'attribution du marché, à conférer un mandat collectif spécial à l'une d'entre elles, indiquée dans l'offre, qui fera fonction d'entreprise principale. Il y a lieu de préciser qu'aux fins des rapports découlant de la passation du marché et de tous les actes y afférents, l'Administration reconnaît uniquement la personne ayant signé la soumission ; ledit représentant ne peut être remplacé par l'entreprise sans le consentement explicite de l'Administration passant le marché.

Toute autre pièce et/ou déclaration insérée, à quelque titre que ce soit, dans le pli contenant l'offre n'a aucune valeur et est considérée comme non présentée.

### 6.2.3 Offerte sostitutive o integrative:

scaduto il termine di presentazione delle offerte, non sarà ammessa la presentazione di offerte sostitutive o integrative né il ritiro dell'offerta presentata. Il ritiro dovrà essere effettuato attraverso il recapito, esclusivamente a mezzo posta entro il termine di scadenza predetto, di comunicazione sottoscritta da chi ha titolo a firmare l'offerta relativa alla gara. L'invio di un'offerta sostitutiva o integrativa deve avvenire entro il termine indicato al punto 6.1 e secondo le modalità stabilite al punto 6.2 del bando di gara con la precisazione che:

- 1) la busta sostitutiva dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ..... – BUSTA SOSTITUTIVA – NON APRIRE». Verificandosi il caso che il piego sostitutivo non fosse chiaramente identificabile come tale a mezzo di esplicita indicazione in tal senso sullo stesso riportata, verrà ammesso alla gara quello pervenuto (non spedito) per ultimo all'Amministrazione; l'impossibilità di tale accertamento farà sì che sia la sorte a decidere. In ogni caso varrà, sempre se pervenuto in tempo ed indipendentemente dal momento del ricevimento, quello recante l'indicazione suddetta. In relazione a quanto sopra la busta sostitutiva non potrà quindi più essere ritirata ed annullerà a tutti gli effetti, ai fini della gara, quella sostituita;
- 2) la busta integrativa dovrà riportare il nominativo dell'Impresa mittente e la seguente dicitura «Offerta per l'appalto dei lavori di ..... – BUSTA INTEGRATIVA – NON APRIRE» oltre ad indicare l'elenco dei documenti in essa contenuti.

I pieghi, contenenti l'offerta e la documentazione sostituiti o ritirati dalla gara nei termini, potranno essere restituiti solo dopo l'effettuazione della gara, previa acquisizione agli atti, per ogni evenienza, della busta sigillata contenente l'offerta economica.

In ogni caso non sarà mai ammessa, pena l'esclusione, la presentazione di più di un piego sostitutivo od integrativo.

In nessun caso verrà comunque aperta la busta che risulta sostituita per integrare i certificati o i documenti mancanti in quella sostitutiva, o per sostituire in parte quelli già inviati, ivi compresa la busta contenente l'offerta, cosa possibile solo in presenza di busta con sopra chiaramente indicato che trattasi di busta

### 6.2.3. Offres substitutives ou complémentaires :

Passé le délai de dépôt des soumissions, la présentation d'une offre substitutive ou complémentaire et le retrait de la soumission déposée ne sont plus admis. Le retrait doit être précédé de la transmission, par la voie postale uniquement et dans le délai susmentionné, d'une communication signée par la personne ayant apposé sa signature au bas de l'offre relative au marché en question. La présentation d'une offre substitutive ou complémentaire doit avoir lieu dans le délai visé au point 6.1 du présent avis et suivre les modalités visées au point 6.2 ; il est par ailleurs précisé ce qui suit :

- 1) Le pli substitutif doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI SUBSTITUTIF – NE PAS OUVRIR». Au cas où le pli remplaçant la soumission initiale ne porterait pas la mention explicite de sa nature et, partant, ne serait pas clairement identifiable, l'Administration prend en considération, aux fins de la passation du marché, le dernier pli parvenu (non pas expédié) ; lorsqu'il s'avère impossible d'établir l'ordre de réception des plis, il est procédé par tirage au sort. En tout état de cause, les plis portant la mention susdite et reçus dans le délai fixé sont retenus en priorité, indépendamment de leur ordre de réception. Les plis substitutifs, qui ne peuvent plus être retirés, annulent, de plein droit, les soumissions qu'ils remplacent.
- 2) Le pli complémentaire doit porter, en sus de la raison sociale du soumissionnaire et de la liste des pièces qu'il contient, la mention : «Soumission pour l'attribution des travaux de ... PLI COMPLÉMENTAIRE – NE PAS OUVRIR».

Les plis contenant les soumissions et la documentation y afférente ayant fait l'objet d'une substitution ou d'un retrait ne sont restitués qu'après la passation du marché ; en tout état de cause, le pli scellé contenant l'offre est versé au dossier.

Il est interdit de présenter plus d'un pli substitutif ou complémentaire, sous peine d'exclusion.

En aucun cas le pli substitué ne peut être ouvert pour compléter la documentation faisant défaut dans le pli substitutif ou pour remplacer une partie de la documentation déjà déposée, y compris l'enveloppe contenant l'offre. Par contre, il peut être ouvert en cas de présentation d'un pli portant l'indication explicite

integrativa o rettificativa di quella in precedenza inviata.

Quando la busta, inviata a mero completamento o rettifica di offerta precedente non fosse identificabile come tale, verrà, a tutti gli effetti e conseguenze, considerata come busta sostitutiva.

6.3. Apertura delle offerte: il giorno 24.10.2002 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – AOSTA;

Procedura di gara (ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e successive modificazioni): il seggio di gara, procederà all'apertura dei plichi e all'esame della sola documentazione allegata all'offerta. Elencherà in ordine numerico progressivo le imprese ammesse, sulla base delle precedenti verifiche, e individuerà, mediante sorteggio pubblico, le imprese, in numero pari al 10% delle offerte pervenute arrotondato all'unità superiore, cui richiedere la prova del possesso dei requisiti di capacità economico-finanziaria e tecnico-organizzativa, di cui al punto 11.b del presente bando dichiarati in sede di gara.

Sono incluse nel sorteggio le Imprese in possesso dell'attestazione SOA che abbiano presentato:

- a) copia fotostatica dell'attestazione SOA sottoscritta dal legale rappresentante per conformità all'originale ed accompagnata da copia del documento di identità dello stesso;
- b) dichiarazione sostitutiva dell'attestazione SOA resa ai sensi di legge.

L'offerente dovrà recapitare la documentazione nel termine perentorio di 10 giorni dal ricevimento della richiesta da parte dell'Amministrazione.

Qualora l'impresa sorteggiata non fornisca la documentazione richiesta, ovvero tale documentazione sia incompleta o non confermi quanto dichiarato nel modulo di autocertificazione e di dichiarazione, allegato all'offerta, il seggio procederà all'esclusione del concorrente dalla gara e l'Amministrazione applicherà le ulteriori sanzioni di legge.

Nel caso in cui il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque il seggio di gara potrà procedere all'apertura delle offerte ed all'aggiudicazione provvisoria senza sospendere ed aggiornare la seduta.

Documentazione probante:

te qu'il s'agit d'un pli complémentaire ou rectificatif, en vue du remplacement des pièces déjà déposées.

Tout pli complémentaire ou rectificatif ne portant pas l'indication explicite de sa nature est considéré, de plein droit, comme pli substitutif.

6.3 Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le 24 octobre 2002, 9 heures, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2/A, rue Promis – AOSTE.

Procédure de passation du marché (aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée): La commission d'adjudication procède à l'ouverture des plis et à l'examen de la documentation jointe à l'offre. Elle établit un classement des entreprises admises, sur la base des contrôles précédents, et choisit, par tirage au sort public parmi les dites entreprises, un nombre de soumissionnaires équivalant à 10% des offres déposées, arrondi à l'entier supérieur ; ceux-ci doivent prouver qu'ils réunissent les conditions relatives aux capacités économiques et financières ainsi que techniques et organisationnelles visées au point 11.b du présent avis et déclarées dans leur soumission.

Ledit tirage au sort concerne également les entreprises munies de l'attestation SOA et qui ont présenté la documentation suivante :

- a) Photocopie de l'attestation SOA, signée, en vue d'attester sa conformité à l'original, par le représentant légal et assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité de ce dernier ;
- b) Déclaration sur l'honneur tenant lieu de l'attestation SOA, au sens de la loi.

Le soumissionnaire doit déposer ladite documentation dans un délai de dix jours à compter de celui de la réception de la demande de l'Administration.

Si l'entreprise tirée au sort ne fournit pas la documentation requise ou cette dernière est incomplète ou n'est pas en conformité avec ce qui a été affirmé dans la déclaration sur l'honneur, la commission d'adjudication procède à l'exclusion de ladite entreprise du marché et l'Administration inflige à cette dernière les sanctions prévues par la loi.

Si le nombre d'offres valables est inférieur à cinq la commission d'adjudication peut procéder à l'ouverture des plis et à l'adjudication provisoire du marché sans suspendre la séance et sans la renvoyer à une date ultérieure.

Documentation attestant que les soumissionnaires réunissent les conditions requises :



Ai concorrenti sorteggiati, ai sensi dell'articolo 10 comma 1-quater, della legge 109/94 e successive modificazioni, viene richiesto di esibire la documentazione attestante il possesso dei requisiti.

La documentazione da trasmettere è costituita da:

Imprese in possesso dell'attestazione SOA:

a) attestazione SOA in originale;

in alternativa

b) copia dell'attestazione SOA autenticata con le modalità previste dall'art. 40, comma 4, L.R. 18/99 – art. 18, commi 2 e 3, D.P.R. 445/2000;

Imprese che partecipano ai sensi dell'art. 4 della L.R. n. 40/2001

1. per tutti i soggetti:

a) • (per lavori eseguiti per conto di committenti tenuti all'applicazione delle norme sui lavori pubblici):

Certificati di esecuzione lavori (in originale o copia autentica ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) rilasciati dalle stazioni appaltanti, ai sensi dell'art. 22, comma 7 del D.P.R. 34/2000 (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando);

• (per lavori eseguiti per conto di committenti NON tenuti all'applicazione delle norme sui lavori pubblici):

Copia del contratto d'appalto o documento di analoga natura, se stipulato,

Certificati di esecuzione dei lavori (in originale o copia autenticata ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) sul modello di cui all'allegato D del D.P.R. 34/2000, firmato dal Committente e dal Direttore dei Lavori (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando).

Copie delle fatture corrispondenti ai lavori eseguiti;

• (per i lavori eseguiti in proprio – valutati con i criteri di cui all'art. 25, commi 3 e 5,

Les soumissionnaires tirés au sort doivent présenter la documentation attestant qu'ils réunissent les conditions requises, aux termes de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée.

La documentation à déposer est la suivante :

Pour les entreprises munies de l'attestation SOA :

a) Original de l'attestation SOA ;

ou bien

b) Copie de l'attestation SOA, légalisée au sens du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 40 de la LR n° 18/1999 – 2<sup>e</sup> et 3<sup>e</sup> alinéas de l'art. 18 du DPR n° 445/2000 ;

Pour les entreprises qui participent au marché visé au présent avis au sens de l'art. 4 de la LR n° 40/2001 :

1. Pour tous les soumissionnaires :

a) • (Relativement aux travaux exécutés pour le compte de commettants tenus de respecter les dispositions en matière de travaux publics) :

Certificats d'exécution des travaux (originaux ou copies légalisées au sens du 2<sup>e</sup> et du 3<sup>e</sup> alinéas de l'article 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) délivrés par les pouvoirs adjudicateurs aux termes du 7<sup>e</sup> alinéa de l'art. 22 du DPR n° 34/2000 (période à prendre en compte : les cinq années précédant la date de publication du présent avis) ;

• (Relativement aux travaux exécutés pour le compte de commettants qui ne sont pas tenus de respecter les dispositions en matière de travaux publics) :

Copie du contrat d'attribution des travaux ou d'un acte de même nature, si ledit contrat ou ledit acte a été signé ;

Certificats d'exécution des travaux (originaux ou copies légalisées au sens du 2<sup>e</sup> et du 3<sup>e</sup> alinéas de l'article 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) établis suivant le modèle visé à l'annexe D du DPR n° 34/2000 et signés par le commettant et par le directeur des travaux (période à prendre en compte : les cinq années précédant la date de publication du présent avis) ;

Copies des factures relatives aux travaux exécutés ;

• (Relativement aux travaux exécutés directement, évalués suivant les critères visés

D.P.R. 34/2000)

Concessione edilizia, ove richiesta, con allegata Copia del progetto approvato

Certificato di esecuzione dei lavori (in originale o copia autentica ai sensi dell'art. 18, commi 2 e 3 e dell'art. 19, D.P.R. 445/2000) sul modello di cui all'allegato D del D.P.R. 34/2000, rilasciato dal Direttore dei Lavori (periodo di riferimento: quinquennio antecedente la data di pubblicazione del bando).

- b) (in caso di dichiarazioni relative a contratti di locazione finanziaria e noleggi)

Copie dei contratti e relativamente ad ogni singolo contratto al fine di verificarne l'effettivo avvio, Fattura iniziale pagata e Ultima fattura pagata;

- c) dichiarazione sostitutiva di atto notorio, sulla consistenza dell'organico distinto per qualifiche;
- d) dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui vengono dichiarati i dati relativi all'ammortamento delle attrezzature, dei mezzi d'opera e dell'equipaggiamento tecnico ivi compresi gli eventuali ammortamenti figurativi;

2. per le società di Capitali, le società Cooperative, i Consorzi di cui all'art. 10, comma 1, lettere e) ed e-bis) della legge 109/94 e successive modifiche, e per le società fra imprese riunite dei quali l'unità concorrente o uno dei soggetti dell'unità concorrente fa parte:

- a) Bilanci, completi di note integrative, rilasciati in copia autenticata dal Registro Imprese, con relative ricevute dell'avvenuta presentazione al suddetto Ufficio;

- b) (per le sole Imprese che svolgono più attività): dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la ripartizione delle attività;

3. per i consorzi di cooperative, i consorzi fra imprese artigiane ed i consorzi stabili:

- a) Bilanci, completi di note integrative, rila-

au 3<sup>e</sup> et au 5<sup>e</sup> alinéas de l'art. 25 du DPR n° 34/2000) :

Permis de construire, si ce dernier est requis, assorti d'une copie du projet approuvé ;

Certificat d'exécution des travaux (original ou copie légalisée au sens du 2<sup>e</sup> et du 3<sup>e</sup> alinéas de l'article 18 et de l'art. 19 du DPR n° 445/2000) établi suivant le modèle visé à l'annexe D du DPR n° 34/2000 et délivré par le directeur des travaux (période à prendre en compte : les cinq années précédant la date de publication du présent avis) ;

- b) (En cas de déclarations relatives aux baux financiers et aux locations) :

Copies des contrats ; Première et dernière des factures payées relative à chaque contrat, aux fins de la vérification du début de son exécution ;

- c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à l'organigramme de l'entreprise, avec indication des différentes qualifications ;
- d) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété afférente à l'amortissement des installations, des engins de chantier et de l'équipement technique, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité;

2. Pour les sociétés de capitaux, les sociétés coopératives et les consortiums visés aux lettres e) et e-bis) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée, ainsi que pour les associations de groupements d'entreprises dont le soumissionnaire ou l'un des sujets membres du groupement ayant déposé une soumission fait partie :

- a) Copie légalisée des bilans, délivrés par le Registre des entreprises, assortis des notes complémentaires et des récépissés de la présentation desdits bilans au bureau en question ;

- b) (Pour les entreprises qui exercent plusieurs activités) : Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à la répartition des activités ;

3. Pour les consortiums de coopératives, les consortiums d'entreprises artisanales et les consortiums permanents :

- a) Copie légalisée des bilans, délivrés par le

sciati in copia autenticata dal Registro Imprese, con relative ricevute dell'avvenuta presentazione al suddetto Ufficio;

- b) *(per le sole Imprese che svolgono più attività)*: dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la ripartizione delle attività;
4. per le ditte individuali, le società di persone, i consorzi di cooperative, i consorzi fra imprese artigiane e i consorzi stabili:
- a) Copie delle dichiarazioni annuali IVA ovvero Modello UNICO, corredati da relativa ricevuta di presentazione;
- b) *(per le sole Imprese che svolgono più attività)*: dichiarazione sostitutiva di atto notorio in cui viene dichiarata la ripartizione delle attività;
- c) Copie delle dichiarazioni dei redditi corredati da relative ricevute di presentazione;

Tutte le dichiarazioni sostitutive di atto notorio sono sottoscritte ai sensi dell'art. 36, c. 3, L.R. 18/99.

6.4 Riconvocazione del seggio di gara: il giorno 18.11.2002 alle ore 09.00 presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/A - AOSTA;

6.5 Controlli successivi all'aggiudicazione provvisoria:

1. Accertamento della non sussistenza a carico dell'Impresa aggiudicataria e dell'Impresa seconda migliore offerente, dei provvedimenti ostativi di cui alle leggi antimafia, nonché della regolarità della sua situazione contributiva nei confronti degli Enti assicurativi ed assistenziali, ivi compresa la Cassa Edile, e di tutte le dichiarazioni rese in sede di gara;
2. In caso di accertata irregolarità dell'aggiudicatario, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà alla revoca dell'aggiudicazione provvisoria e al contestuale avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del bando di gara, nonché alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla conseguente nuova aggiudicazione provvisoria.

Nei confronti della nuova Impresa aggiudicata-

Registre des entreprises, assortis des notes complémentaires et des récépissés de la présentation desdits bilans au bureau en question ;

- b) *(Pour les entreprises qui exercent plusieurs activités)* : Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à la répartition des activités ;
4. Pour les entreprises individuelles, les sociétés de personnes, les consortiums de coopératives, les consortiums d'entreprises artisanales et les consortiums permanents :
- a) Copies des déclarations annuelles relatives à l'IVA ou modèle unique, assortis des récépissés de la présentation desdits déclarations ou modèle ;
- b) *(Pour les entreprises qui exercent plusieurs activités)* : Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété relative à la répartition des activités ;
- c) Copies des déclarations de revenus, assorties des récépissés de la présentation de ces dernières.

Toutes les déclarations tenant lieu d'acte de notoriété doivent être signées au sens du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 36 de la LR n° 18/1999.

6.4. Nouvelle convocation du jury d'adjudication : Le 18 novembre 2002, 9 h, à l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - AOSTE ;

6.5. Contrôles faisant suite à l'adjudication provisoire :

1. Vérification du fait que l'adjudicataire provisoire et l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne font l'objet d'aucune des mesures de restriction visées aux lois antimafia, du fait que leur situation vis-à-vis des cotisations à verser aux organismes de sécurité sociale, y compris la *Cassa Edile*, est régulière et du fait que les déclarations rendues dans leurs soumissions sont véridiques ;
2. Au cas où l'adjudicataire serait dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'il a déclaré dans sa soumission, il est procédé à l'annulation de l'adjudication provisoire, à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et à une nouvelle attribution provisoire du marché.

Le nouvel adjudicataire fera également l'objet

ria si procederà ugualmente ai controlli di cui sopra e se anche in tale caso non fosse possibile dar corso all'aggiudicazione dei lavori si procederebbe alla riandizione dell'appalto.

In caso di accertata irregolarità dell'Impresa seconda migliore offerente, in contrasto con quanto dichiarato in sede di presentazione dell'offerta, si procederà all'avvio delle procedure di incameramento della cauzione provvisoria di cui al punto 8.1 del presente bando e alla riconvocazione del seggio di gara, alla rideterminazione della media ed alla eventuale nuova aggiudicazione

3. L'aggiudicazione definitiva sarà formalizzata con apposito provvedimento dirigenziale;

In caso di fallimento o di risoluzione del contratto per grave inadempimento dell'originario appaltatore, l'Amministrazione si riserva la facoltà di interpellare il secondo classificato alle medesime condizioni economiche già proposte in sede di offerta; in caso di fallimento del secondo classificato si riserva ugualmente la facoltà di interpellare il terzo classificato e, in tal caso, l'eventuale nuovo contratto sarà stipulato alle condizioni economiche offerte dal secondo classificato.

7. *Soggetti ammessi all'apertura delle offerte*: i rappresentanti delle imprese concorrenti di cui al successivo punto 10;

8. *Cauzioni e coperture assicurative* (ai sensi dell'art. 30 della L. 109/1994 e succ. mod e integr.).

8.1. Cauzione provvisoria: l'offerta dei concorrenti deve essere corredata da una cauzione provvisoria, pari al 2% (due per cento) dell'importo dei lavori (Euro 16.371,68) costituita alternativamente:

- da versamento in contanti o in titoli del debito pubblico effettuato presso la Tesoreria regionale - CRT - Via Challand, 24 - 11100 AOSTA;
- da assegno circolare intestato a Regione Autonoma Valle d'Aosta e riportante la clausola di non trasferibilità;
- da fideiussione bancaria, assicurativa o rilasciata dagli intermediari finanziari iscritti nell'elenco speciale di cui all'art. 107 del Decreto Legislativo 01.09.1993 n. 385 che svolgono in via esclusiva o prevalente attività di rilascio di garanzie, a ciò autorizzati dal Ministero del tesoro, del bilancio e della programmazione economica, con validità non inferiore a 180 giorni

des contrôles susmentionnés et, au cas où l'adjudication devait s'avérer impossible une fois de plus, il sera procédé à la réouverture du marché.

S'il est constaté que l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus est dans une situation irrégulière, contrairement à ce qu'elle a déclaré dans sa soumission, il est procédé à la confiscation du cautionnement provisoire visé au point 8.1 du présent avis, à une nouvelle convocation de la commission d'adjudication, à une nouvelle détermination de la moyenne et, éventuellement, à une nouvelle attribution du marché.

3. L'attribution définitive du marché est prononcée par acte du dirigeant.

En cas de faillite ou de résiliation du contrat du fait de la non-exécution des obligations découlant de celui-ci par l'entreprise adjudicataire, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus aux conditions économiques indiquées dans l'offre y afférente. En cas de faillite de l'entreprise classée au deuxième rang, l'Administration se réserve la faculté de s'adresser à l'entreprise classée au troisième rang sur ladite liste et, dans ce cas, le contrat est passé suivant les conditions proposées par le soumissionnaire classé au deuxième rang.

7. *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Les représentants des soumissionnaires visés au point 10 du présent avis ;

8. *Cautionnements et assurances* (au sens de l'article 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée) :

8.1 Cautionnement provisoire : L'offre doit être assortie d'un cautionnement provisoire s'élevant à 2 p. 100 (deux pour cent) du montant des travaux valant mise à prix (16 371,68 euros), qui doit être constitué sous l'une des formes suivantes :

- Versement en espèces ou en titres de la dette publique effectué à la trésorerie régionale (CRT - 24, rue Challand - 11100 AOSTE) ;
- Chèque de banque au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste, non endossable ;
- Caution choisie parmi les banques, les assurances ou les intermédiaires financiers inscrits sur la liste spéciale visée à l'art. 107 du décret législatif n° 385 du 1<sup>er</sup> septembre 1993, dont l'activité unique ou principale consiste dans la fourniture de garanties en vertu d'une autorisation du Ministère du trésor, du budget et de la programmation économique. (Ledit cautionnement)

decorrenti dalle ore 00.00 del giorno di scadenza del termine di presentazione delle offerte (decorrenza polizza non successiva alle ore 00.00 del 22.10.2002 – data scadenza polizza non antecedente le ore 24.00 del 19.04.2003);

Ogni correzione apportata alla polizza fideiussoria dovrà, pena l'esclusione, essere controfirmata dal soggetto che rilascia la fideiussione.

La fideiussione dovrà contenere, pena l'esclusione, l'impegno del fidejussore a rilasciare, qualora l'offerente risultasse aggiudicatario, una garanzia fidejussoria del 10% dell'importo dei lavori al netto del ribasso d'asta e prevedere espressamente la rinuncia al beneficio della preventiva escussione del debitore principale e la sua operatività entro 15 giorni a semplice richiesta scritta della stazione appaltante.

Per le imprese in possesso della certificazione di sistema di qualità conforme alle norme europee della serie UNI EN ISO 9000 la cauzione e la garanzia fidejussoria previste sono ridotte del 50%.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma orizzontale: A) la riduzione dell'importo della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) la riduzione della cauzione non è possibile se solo alcune delle Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità.

In caso di raggruppamento temporaneo di Imprese in forma verticale: A) la riduzione della cauzione è possibile se tutte le Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità; B) se solo alcune Imprese facenti parte del raggruppamento sono in possesso della certificazione di qualità la riduzione della cauzione è possibile per la quota parte riferibile alle Imprese in possesso della certificazione.

8.2. Incameramento della cauzione provvisoria: la cauzione sarà incamerata dall'Amministrazione in caso di: 1) mancanza dei requisiti di ordine tecnico economico e finanziario dichiarati o mancata produzione, in tempo utile, della documentazione richiesta ai soggetti individuati mediante sorteggio pubblico; 2) mancanza dei requisiti dichiarati o mancata produzione, da parte dell'Impresa aggiudicataria in via provvisoria o dell'Impresa seconda classificata della documentazione richiesta successivamente alla gara; 3) accertamento della sussistenza a carico dell'Impresa provvisoriamente aggiudicataria o dell'Impresa seconda classificata di provvedimenti

ment doit avoir une validité de 180 jours au moins à compter de 0 heure du jour constituant la date limite de dépôt des soumissions. La période de validité du cautionnement doit débiter au plus tard le 22 octobre 2002, 0 heure, et ne doit pas prendre fin avant le 19 avril 2003, 24 heures).

Toute correction du cautionnement doit être signée par la caution sous peine d'exclusion.

Les cautions doivent s'engager, sous peine d'exclusion, à verser, en cas d'attribution du marché, un cautionnement s'élevant à 10 p. 100 du montant des travaux, déduction faite du rabais proposé. Elles doivent également renoncer explicitement au bénéfice de discussion et rendre disponibles les fonds y afférents dans un délai de 15 jours sur simple demande écrite du pouvoir adjudicateur.

Pour les entreprises justifiant de la certification afférente au système de qualité en conformité avec les normes européennes de la série UNI EN ISO 9000, le cautionnement et la garantie sont réduits de 50 p. 100.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Le montant du cautionnement ne peut être réduit si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité.

En cas de groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale : A) Le montant du cautionnement peut être réduit si toutes les entreprises faisant partie du groupement disposent de la certification de qualité ; B) Si seulement quelques-unes des entreprises qui composent le groupement disposent de la certification de qualité, le montant du cautionnement peut être réduit pour la partie afférente aux dites entreprises.

8.2. Confiscation du cautionnement provisoire : Le cautionnement provisoire est confisqué par l'Administration dans les cas suivants : 1) Les sujets choisis par tirage au sort ne justifient pas des qualités techniques, économiques et financières déclarées ou ne présentent pas, dans les délais, les pièces requises ; 2) L'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires retenus ne justifie pas des qualités requises ou ne présentent pas la documentation requise suite à l'adjudication ; 3) Il est constaté que l'adjudicataire provisoire ou l'entreprise classée au deuxième rang sur la liste des soumissionnaires re-

ostativi di cui alle leggi antimafia, o di irregolarità nei confronti degli enti assicurativi ed assistenziali; 4) mancata costituzione della cauzione definitiva; 5) mancata sottoscrizione del contratto per volontà o inerzia dell'aggiudicatario nei termini previsti.

8.3. Svincolo della cauzione provvisoria: la cauzione prodotta dall'aggiudicatario è svincolata automaticamente al momento della sottoscrizione del contratto. Per i soggetti non aggiudicatari la cauzione è svincolata nei 10 giorni successivi all'efficacia del provvedimento di aggiudicazione definitiva o dalla scadenza del termine di validità dell'offerta. In caso di ricorso la cauzione resterà vincolata, sia per l'aggiudicatario in via provvisoria che per il ricorrente, per tutta la durata del contenzioso e la relativa cauzione dovrà essere rinnovata alla scadenza, pena l'esclusione dalla gara.

8.4. Cauzione definitiva (art. 34, comma 2, L.R. 12/96 e succ. mod.): l'aggiudicatario dei lavori, contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale. Tale percentuale sarà eventualmente incrementata ai sensi dell'art. 30, comma 2, L. 109/94 e succ. mod. ed integr. La mancata costituzione della garanzia determina la revoca dell'aggiudicazione e l'eventuale affidamento dell'appalto in favore del concorrente che segue nella graduatoria formatasi in gara.

8.5. Polizza assicurativa (art. 34, comma 5, legge regionale 12/1996 e succ. mod.): l'esecutore dei lavori è obbligato a stipulare una polizza assicurativa che copra l'Amministrazione da tutti i rischi di esecuzione da qualsiasi causa determinati, salvo quelli derivanti da errori di progettazione, insufficiente progettazione, azioni di terzi o cause di forza maggiore e che preveda anche una garanzia di responsabilità civile per danni a terzi nell'esecuzione dei lavori sino alla data di completamento delle operazioni di collaudo e secondo quanto previsto dal Capitolato Speciale d'Appalto.

9. *Finanziamento*: l'opera è finanziata mediante fondi regionali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10. *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.:

Riunione di Imprese e consorzi: oltre alle Imprese singole potranno presentare offerta, ai sensi dell'articolo 28 della L.R. 12/96 e successive mod. e integr., anche alle condizioni di cui al 2° capoverso, 17° comma, del medesimo art. 28, imprese riunite, consorzi di cooperative,

tenus fait l'objet des mesures de restriction visées aux lois antimafia ou que sa situation vis-à-vis des cotisations de sécurité sociale est irrégulière ; 4) Aucun cautionnement définitif n'a été constitué ; 5) L'adjudicataire ne signe pas le contrat dans les délais prévus.

8.3. Délai d'engagement : Le cautionnement est automatiquement restitué à l'adjudicataire au moment de la passation du contrat. Le cautionnement versé par les soumissionnaires dont les offres n'ont pas été retenues leur est restitué dans les 10 jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de l'acte d'adjudication du marché ou la date d'expiration du délai d'engagement. En cas de recours, les cautionnements versés par l'adjudicataire provisoire et par l'entreprise ayant introduit un recours ne sont restitués qu'à la fin du contentieux et, éventuellement, la police y afférente doit être renouvelée, sous peine d'exclusion du marché.

8.4. Cautionnement définitif (2° alinéa de l'art. 34 de la LR n° 12/1996 modifiée) : Un cautionnement définitif, s'élevant à 10 p. 100 du montant net du contrat, doit être constitué par l'adjudicataire lors de la signature dudit contrat. Ledit pourcentage est éventuellement augmenté au sens du 2° alinéa de l'art. 30 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée. La non-constitution dudit cautionnement comporte la révocation de l'adjudication et éventuellement l'attribution du marché à l'entreprise qui suit sur la liste des soumissionnaires retenus.

8.5. Police d'assurance (5° alinéa de l'art. 34 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) : L'entreprise chargée de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis est tenue de souscrire à une police d'assurance en faveur de l'Administration passant le marché. Ladite police doit couvrir tous les risques liés à l'exécution des travaux – exception faite des risques dérivant des défauts de conception, de l'insuffisance des projets, du fait de tiers ou de la force majeure – et doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui en cours de campagne, valable jusqu'à la date de réception des travaux, selon les modalités visées au cahier des charges spéciales.

9. *Financement* : Les travaux sont financés par des crédits inscrits au budget régional. Les paiements sont effectués aux termes du titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales.

10. *Sujets pouvant participer au marché visé au présent avis* (aux termes de l'article 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée) :

Groupements d'entreprises et consortiums : Aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée et, le cas échéant, aux conditions visées à la 2° phrase du 17° alinéa dudit art. 28, en sus des entreprises isolées, peuvent soumissionner les groupements d'entreprises et

nonché ai sensi dell'art. 6 della L. n. 80/1987, consorzi di Imprese costituite ai sensi degli artt. 2602 e seguenti del Codice Civile.

Limiti di partecipazione: l'impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento pena l'esclusione dalla gara dell'impresa e dei raggruppamenti ai quali la medesima partecipa.

Ai sensi dell'art. 13, comma 4, L. 109/94 e successive modificazioni, è vietata inoltre la partecipazione alla medesima procedura di affidamento dei lavori pubblici dei consorzi di cooperative o dei consorzi di imprese e dei consorzi aderenti, indicati in sede di offerta quali soggetti per i quali il consorzio concorre.

A tutela della par condicio delle imprese concorrenti e della regolarità della gara, è vietata la partecipazione alla gara medesima in concorrenza tra imprese che siano controllanti o controllate, ai sensi e per gli effetti dell'art. 2359 c.c., ed in particolare tra imprese con le quali vi siano forme di collegamento dovute all'identità fra i seguenti incarichi: 1) titolare di ditta individuale – 2) socio di società in nome collettivo – 3) socio accomandatario di società in accomandita semplice – 4) membro di organi di amministrazione di società per azioni, società a responsabilità limitata, di cooperative e loro consorzi, di consorzi di imprese – 5) soggetti investiti di potere di rappresentanza dell'impresa per la partecipazione ad appalti pubblici – 6) direttori tecnici.

11. *Condizioni minime di carattere economico e tecnico necessarie per la partecipazione:*

11.a (nel caso di concorrente in possesso dell'attestato SOA): I concorrenti all'atto dell'offerta devono possedere attestazione rilasciata da società di attestazione (SOA) di cui al D.P.R. 34/2000 regolarmente autorizzata, in corso di validità, che documenti il possesso della qualificazione in categorie e classifiche adeguate ai lavori da assumere;

*Imprese partecipanti singolarmente:*

Le Imprese singole possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

- qualificazione SOA nella categoria prevalente OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;

ovvero

- qualificazione SOA nella categoria prevalente OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non

les consortiums de coopératives, ainsi qu'aux termes de l'article 6 de la loi n° 80/1987, les consortiums d'entreprises constitués au sens des articles 2602 et suivants du code civil.

Interdictions de participation : Toute entreprise isolée ou appartenant à un groupement ne peut faire partie d'un autre groupement, sous peine d'exclusion et de l'entreprise et des groupements dont elle fait partie.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de la loi n° 109/1994 modifiée, il est interdit de prendre part à la même procédure d'attribution de travaux publics aux consortiums de coopératives ou d'entreprises et aux membres desdits consortiums indiqués comme tels lors de la présentation des offres.

Pour garantir l'égalité des conditions et assurer la régularité du marché, il est interdit à toute entreprise de participer au marché en concurrence avec des entreprises qui la contrôlent ou qu'elle contrôle, aux termes de l'art. 2359 du code civil, ou avec des entreprises qui auraient en commun avec elle : 1) Le titulaire, en cas d'entreprise individuelle ; 2) Un ou plusieurs associés, en cas de société en nom collectif ; 3) Un ou plusieurs associés commanditaires, en cas de société en commandite simple ; 4) Un ou plusieurs membres d'organes d'administration, en cas de société par actions, de société à responsabilité limitée, de coopérative et de consortium de coopératives, de consortium d'entreprises ; 5) Une ou plusieurs personnes chargées de représenter l'entreprise dans des marchés publics ; 6) Un ou plusieurs directeurs techniques.

11. *Conditions minimales, du point de vue économique et technique, requises pour la participation au marché :*

11.a (Soumissionnaires munis de l'attestation SOA) : Tout soumissionnaire doit disposer lors de la présentation de l'offre d'une attestation en cours de validité, délivrée par une société d'attestation (SOA) dûment agréée, au sens du DPR n° 34/2000, qui certifie que l'entreprise en question relève des catégories et des classements appropriés aux fins de l'exécution des travaux faisant l'objet du marché visé au présent avis ;

*Entreprises isolées :*

Les entreprises isolées ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

- qualification SOA au titre de la catégorie OG8 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement III ;

ou

- qualification SOA au titre de la catégorie principale OG8 visée au DPR n° 34/2000 pour un

inferiore alla classifica III;

- qualificazione SOA nella categoria scorporabile OS1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica I;

Ai sensi dell'art. 3, comma 2 del D.P.R. n. 34/2000 l'Impresa singola, per le iscrizioni possedute, può partecipare qualificandosi nel limite della propria classifica incrementata di un quinto.

Le eventuali eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente non possono essere utilizzate dall'Impresa per la qualificazione nelle opere scorporabili a qualificazione obbligatoria, quando la stessa non possiede iscrizione adeguata, nella categoria prevalente, all'importo a base d'asta.

*Imprese riunite ai sensi dell'art. 28 della L.R. 12/1996*

Ai sensi dell'art. 28, comma 9 bis, L.R. 12/96 e successive modificazione le associazioni temporanee di Imprese possono partecipare alla gara qualora siano in possesso delle sottoelencate qualificazioni:

*Associazioni Temporanee di Imprese in forma orizzontale:* Nell'associazione temporanea in forma orizzontale nella quale ciascun soggetto si qualifica con riferimento alla sola categoria prevalente, la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG8 deve essere almeno pari all'importo a base d'asta.

La classifica di iscrizione nella categoria prevalente di ciascun componente l'associazione, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che il soggetto sia qualificato per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta.

L'impresa mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

Ai fini della dimostrazione del possesso del 100% dei requisiti minimi non è consentito che la percentuale coperta dalle mandanti sia costituita da una quota di una mandante che sia di importo superiore a quella della mandataria.

*Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale*

La classifica di iscrizione della mandataria, ai sen-

montant non inférieur à celui du classement III ;

- qualification SOA au titre de la catégorie relative aux travaux séparables OS1 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, l'entreprise isolée peut participer au marché, au titre des qualifications dont elle est titulaire, dans les limites du montant afférent à son classement augmenté d'un cinquième.

Les sommes dépassant le montant requis au titre de la catégorie principale ne peuvent être utilisées par l'entreprise pour la qualification obligatoire relative aux travaux séparables si ladite entreprise ne dispose pas, au titre de la catégorie principale, d'une qualification pour un montant suffisant par rapport à la mise à prix.

*Groupements d'entreprises aux termes de l'art. 28 de la LR n° 12/1996*

Aux termes de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée, les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché visé au présent avis si elles réunissent les conditions suivantes :

*Groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale :* Dans un groupement temporaire d'entreprises sous forme horizontale où chaque sujet réunit uniquement les conditions requises pour la catégorie principale, la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG8 doit être au moins égale à la mise à prix.

Aux termes du 2° alinéa de l'article 3 du DPR n° 34/2000, le classement de chaque membre de l'association au titre de la catégorie principale peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix.

L'entreprise mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

Pour la démonstration du fait que les conditions requises sont remplies à 100%, le pourcentage couvert par les mandantes ne peut être constitué par la quote-part d'une mandante dont le montant dépasse celui de la mandataire.

*Groupement temporaire d'entreprises sous forme verticale*

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/



si dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto a condizione che l'Impresa sia qualificata per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta, fermo restando che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere definite scorporabili salvo che possieda l'iscrizione nella categoria prevalente adeguata all'importo a base d'asta ovvero possieda iscrizioni adeguate in tutte le opere scorporabili non assunte da mandanti.

- qualificazione SOA della mandataria (Capogruppo) nella categoria prevalente OG8 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III;
- qualificazione SOA della mandante nella categoria scorporabile OS1 per un importo non inferiore alla classifica I;

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è subappaltabile.

#### *Associazioni temporanee di Imprese in forma mista*

Nella associazioni temporanee di imprese in forma mista nella quale alcuni soggetti si qualificano con riferimento alla categoria prevalente e gli stessi si qualificano anche in una o più categorie scorporabili la classifica di iscrizione dei componenti l'associazione temporanea, ai sensi dell'art. 3, comma 2, D.P.R. 34/2000, può essere incrementata di un quinto, per la componente orizzontale, a condizione che la/le Impresa/e sia/no qualificata/e per una classifica nella categoria prevalente pari ad almeno un quinto dell'importo dei lavori a base d'asta fermo restando, per la componente verticale, che la/le Impresa/e mandante/i deve/vono essere in possesso di classifica/che di iscrizione della/e opera/e scorporabile/i adeguata/e all'importo della/e categoria/e che intende/dono assumere nella misura prevista per l'Impresa singola.

Per le Imprese associate in senso orizzontale, la mandataria deve essere qualificata per una classifica pari ad almeno il 40% dell'importo dei lavori a base d'asta e la mandante per una classifica pari ad almeno il 10% dell'importo dei lavori a base d'asta.

2000, le montant d'inscription de l'entreprise mandataire peut être augmenté d'un cinquième si l'entreprise en cause est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle est inscrite à un classement de la catégorie principale pour un montant approprié compte tenu de la mise à prix du marché ou si elle est inscrite aux classements requis pour la réalisation de tous les travaux séparables qui ne sont pas pris en charge par les mandantes.

- qualification SOA de la mandataire (entreprise principale) au titre de la catégorie principale OG8 visée au DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur à celui du classement III ;
- qualification SOA de la mandante au titre de la catégorie relative aux travaux séparables OS1 pour un montant non inférieur à celui du classement I ;

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances ;

#### *Groupement temporaire d'entreprises du type mixte*

Aux termes du 2° alinéa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, dans les groupements temporaires d'entreprises du type mixte dont certains membres sont qualifiés au titre de la catégorie principale et d'une ou de plusieurs des catégories relatives aux travaux séparables, les montants d'inscription des membres du groupement temporaire peuvent être augmentés d'un cinquième, relativement à la composante horizontale dudit groupement, si l'entreprise ou les entreprises concernées sont inscrites à un classement de la catégorie principale pour un montant égal à un cinquième au moins de la mise à prix, sans préjudice du fait que, pour ce qui est de la composante verticale du groupement en cause, le montant d'inscription de tout mandant au titre des travaux séparables qu'il entend réaliser doit être égal à celui prévu pour les entreprises individuelles.

Quant aux entreprises groupées sous forme horizontale, la mandataire doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 40% de la mise à prix et la mandante doit être inscrite à un classement dont le montant doit être au moins égal à 10% de la mise à prix.

Per le Imprese associate in senso orizzontale ai fini della dimostrazione del possesso del 100% dei requisiti minimi non è consentito che, nella categoria prevalente, la percentuale coperta dalle mandanti sia costituita da una quota di una mandante che sia di importo superiore a quella della mandataria.

- Imprese associate in senso orizzontale: la somma delle qualificazioni SOA nella categoria prevalente OG8 deve essere almeno pari all'importo della categoria OG8;
- Impresa/e associata/e in senso verticale: qualificazione SOA nella categoria scorporabile OS1 per un importo non inferiore alla classifica I;

L'opera scorporabile deve essere assunta per intero da un unico componente l'associazione (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.) e non è supappaltabile.

- 11.b nel caso di concorrente non in possesso dell'attestato SOA: Sono ammessi a partecipare i soggetti in possesso dei sottoelencati requisiti di ordine speciale di cui all'articolo 4 della L.R. 27 dicembre 2001, n. 40:

*Requisiti di ordine speciale:*

- a) Adeguata capacità economica e finanziaria:
- a.1 idonee referenze bancarie;
- a.2 cifra d'affari, determinata secondo quanto previsto all'articolo 22 del D.P.R. n. 34/2000, realizzata con lavori svolti mediante attività ed indiretta non inferiore al 100% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;
- a.3 (limitatamente ai soggetti tenuti alla redazione del bilancio) capitale netto, costituito dal totale della lettera A del passivo di cui all'articolo 2424 del codice civile, riferito all'ultimo bilancio approvato, di valore positivo
- b) Adeguata idoneità tecnica e organizzativa:
- b.1 idonea direzione tecnica;
- b.2 esecuzione di lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 90% dell'importo della classifica corrispondente all'importo dei lavori a base d'asta;

Quant aux entreprises groupées sous forme horizontale, pour la démonstration du fait que les conditions requises sont remplies à 100%, le pourcentage couvert par les mandantes ne peut être constitué par la quote-part d'une mandante dont le montant dépasse celui de la mandataire.

- Entreprises groupées sous forme horizontale : la somme des qualifications SOA au titre de la catégorie principale OG8 ne doit pas être inférieur au montant de la catégorie OG8 ;
- Entreprises groupées sous forme verticale : la qualification SOA au titre de la catégorie relative aux travaux séparables OS1 pour un montant non inférieur à celui du classement I est requise ;

Les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par un seul membre de l'association, au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée, et ne peuvent faire l'objet de sous-traitances ;

- 11.b Soumissionnaires non munis de l'attestation SOA : Aux termes de l'article 4 de la LR n° 40 du 27 décembre 2001, ont vocation à participer au marché les entreprises qui répondent aux conditions spéciales indiquées ci-après :

*Conditions spéciales :*

- a) Capacité économique et financière appropriée.
- a.1 Pièce bancaire certifiant que l'association possède des fonds suffisants ;
- a.2 Chiffre d'affaires, en terme de travaux exécutés directement et indirectement, pour un montant non inférieur à 100% de la mise à prix, établi au sens de l'article 22 du DPR n° 34/2000 ;
- a.3 (Limitativement aux entreprises tenues de rédiger un bilan), capital résultant de la somme de l'actif et du passif visée à la lettre A de l'article 2424 du Code civil, relatif au dernier bilan approuvé, de valeur positive.
- b) Caractéristiques techniques et organisationnelles appropriées.
- b.1 Direction technique appropriée ;
- b.2 Exécution de travaux appartenant à la catégorie principale pour un montant global non inférieur à 90% de la mise à prix ;

b.3 esecuzione di 1 singolo lavoro, realizzato nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 40% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

ovvero

esecuzione di 2 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 55% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

ovvero

esecuzione di 3 lavori, realizzati nella categoria prevalente, di importo non inferiore al 65% dell'importo della classifica richiesta per l'importo a base d'asta

c) Adeguata dotazione di attrezzature tecniche:

La media annua degli importi sostenuti nell'ultimo quinquennio per gli ammortamenti, i canoni di locazione finanziaria e i canoni di noleggio sia pari o superiore al 2% della media annua delle cifre d'affari conseguite nello stesso quinquennio e, contemporaneamente, la media annua dell'ultimo quinquennio degli importi relativi ai soli ammortamenti, compresi gli ammortamenti figurativi, e ai canoni di locazione finanziaria sia pari o superiore all'1% della media delle cifre d'affari del medesimo quinquennio.

d) Adeguato organico medio annuo:

È dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente, composto da retribuzione e stipendi, contributi sociali e accantonamenti ai fondi di quiescenza, non inferiore al 15% della cifra d'affari in lavori di cui almeno il 40% per personale operaio.

In alternativa l'adeguato organico medio annuo può essere dimostrato dal costo complessivo sostenuto per il personale dipendente assunto a tempo indeterminato non inferiore al 10% della cifra d'affari in lavori, di cui almeno l'80% per personale tecnico laureato e diplomato.

In particolare i requisiti di ordine speciale devono essere posseduti nel modo seguente:

- 1) *Impresa singola*: i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica di cui all'art. 3, comma 4 del

b.3 Réalisation d'un ouvrage appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 40% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix

ou

Réalisation de deux ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 55% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix

ou

Réalisation de trois ouvrages appartenant à la catégorie principale pour un montant non inférieur à 65% de celui afférent au classement relatif à la mise à prix.

c) Équipements techniques appropriés.

La moyenne annuelle des dépenses supportées au cours des cinq dernières années au titre des amortissements, des loyers relatifs aux baux financiers et aux locations, doit être égale ou supérieure à 2% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période et, parallèlement, la moyenne annuelle des montants afférents aux seuls amortissements, y compris les amortissements figurant uniquement dans la comptabilité, et aux loyers relatifs aux baux financiers doit être égale ou supérieure à 1% de la moyenne annuelle des chiffres d'affaires afférents à ladite période.

d) Organigramme moyen annuel du personnel approprié.

Le caractère approprié dudit organigramme est démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel, comprenant les rémunérations et les salaires, les cotisations sociales et les versements aux fonds de retraite, qui ne doivent pas être inférieures à 15% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 40% au moins doivent concerner les ouvriers.

Le caractère approprié dudit organigramme moyen annuel peut être également démontré par les dépenses globales supportées afférentes au personnel recruté sous contrat à durée indéterminée, qui ne doivent pas être inférieures à 10% du chiffre d'affaires en terme de travaux et dont 80% au moins doivent concerner le personnel technique licencié ou diplômé.

Les conditions spéciales doivent être réunies de la manière suivante :

- 1) *Entreprises isolées* : Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement visé au quatrième ali-

D.P.R. 34/2000 richiesta in relazione all'importo dei lavori a base d'asta;

In caso di assunzione diretta di opere scorporabili i requisiti di cui ai punti b.2 e b.3 dovranno essere riferiti sia alla classifica di cui all'art. 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente sia alla/e classifica/e richiesta/e per la/e categoria/e scorporabile/i.

Per le associazioni temporanee di Imprese ai sensi dell'articolo 28, comma 9 bis della L.R. 12/96 e successive modificazioni ed integrazioni, in quanto applicabile:

- 2) Associazioni temporanee di Imprese in forma orizzontale: Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

- 3) Associazioni temporanee di Imprese in forma verticale: i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti, per la mandataria, alla classifica di cui all'art. 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per la categoria prevalente e, per la/e mandante/i, alla/e classifica/che di cui all'art. 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta/e per la/e categoria/e scorporabili.

L'Impresa mandataria non può assumere l'esecuzione di opere scorporabili salvo che i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 posseduti siano riferiti alla classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, ovvero la stessa mandataria si qualifichi, per le singole classifiche di tutte le categorie scorporabili, con le modalità di cui ai punti a.2, b.2 e b.3.

Salvo il caso in cui i requisiti di cui ai punti

néa de l'art. 3 du DPR n° 34/2000, requis pour l'exécution des travaux dont le montant vaut mise à prix ;

En cas de réalisation directe des travaux séparables, les conditions visées aux points b.2 et b.3 doivent être relatives au classement requis pour la catégorie principale et au(x) classement(s) requis pour les travaux séparables.

Les associations temporaires d'entreprises doivent respecter les conditions indiquées ci-après, aux termes de l'alinéa 9 bis de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée :

- 2) Associations temporaires d'entreprises sous forme horizontale : Les conditions visées au point a.2 doivent être réunies globalement par les entreprises membres de l'association temporaire.

Chaque entreprise membre de l'association temporaire doit déclarer au titre de quel classement elle participe au marché en cause. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, doivent être relatives au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

- 3) Groupements temporaires d'entreprises sous forme verticale : Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies, par la mandataire, relativement au classement requis pour la catégorie principale visée à l'art. 4 du DPR n° 34/2000 et, par la/les mandante(s), relativement au(x) classement(s) requis pour la/les catégorie(s) afférente(s) aux travaux séparables visée à l'art. 4 du DPR n° 34/2000.

L'entreprise mandataire peut réaliser les travaux séparables uniquement si elle réunit les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 relativement au classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché ou si elle a obtenu la qualification afférente à tous les classements des travaux séparables suivant les modalités visées aux points a.2, b.2 et b.3.

L'entreprise ou les entreprises mandantes

a.2, b.2 e b.3, posseduti dall'Impresa capogruppo, siano riferiti all'importo della classifica di cui all'art. 4 del D.P.R. 34/2000 richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, la/e Impresa/e mandante/i dovranno assumere l'esecuzione di tutte le opere scorporabili.

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.).

Le lavorazioni scorporabili a qualificazione obbligatoria non possono essere assunte dalla mandataria utilizzando eventuali proprie eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente.

4) Associazioni temporanee di Imprese in forma mista:

- per le Imprese associate in senso orizzontale i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica richiesta per la categoria prevalente.

Il requisito di cui al punto a.2 deve essere posseduto complessivamente dalle Imprese componenti l'associazione temporanea di Imprese.

Ogni Impresa componente l'associazione temporanea deve dichiarare con quale classifica concorre alla gara. I requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla classifica per la quale l'Impresa concorre.

Ciascuna Impresa deve qualificarsi nella categoria prevalente richiesta almeno per la classifica I.

La classifica per la quale il soggetto si è qualificato è incrementabile del 20%.

- per le Imprese associate in senso verticale i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 devono essere riferiti alla/e classifica/che richiesta per la/e categoria/e scorporabili.

L'Impresa mandataria e le mandanti associate in orizzontale non possono assumere l'esecuzione di opere scorporabili salvo che i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3 siano

doivent réaliser tous les travaux séparables, sauf si les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, réunies par l'entreprise principale, sont relatives au classement visé à l'art. 4 du DPR n° 34/2000 et requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché.

Tous les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

L'entreprise mandataire ne peut utiliser les sommes qui dépassent éventuellement les montants relatifs à la qualification au titre de la catégorie principale pour réaliser les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise.

4) Groupements temporaires d'entreprises du type mixte :

- Quant aux entreprises groupées sous forme horizontale, les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au classement requis pour la catégorie principale.

La condition visée au point a.2 doit être remplie globalement par toutes les entreprises membres du groupement temporaire.

Toutes les entreprises membres du groupement temporaire doivent déclarer au titre de quel classement elles participent au marché. Les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au classement au titre duquel l'entreprise participe au marché.

Chaque entreprise doit réunir les conditions requises pour la catégorie principale au titre au moins du classement I.

Le classement susdit peut être augmenté de 20%.

- Quant aux entreprises groupées sous forme verticale, les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 doivent être remplies relativement au(x) classement(s) requis pour la/les catégorie(s) afférente(s) aux travaux séparables.

L'entreprise mandataire et les entreprises mandantes constituant un groupement du type horizontal peuvent réaliser les travaux séparables uniquement si elles réunissent

riferiti all'importo della classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, ovvero si qualificano, per le singole classifiche di tutte le categorie scorporabili, con le modalità di cui ai punti a.2, b.2 e b.3.

Salvo il caso in cui i requisiti di cui ai punti a.2, b.2 e b.3, posseduti dalle Imprese associate in senso orizzontale, siano riferiti all'importo della classifica richiesta per l'importo dei lavori a base d'asta, la/e Impresa/e mandante/i dovranno assumere l'esecuzione di tutte le opere scorporabili.

Ogni opera scorporabile deve essere assunta per intero da un'unica Impresa mandante (art. 28, comma 9bis, lettera b), L.R. 12/96 e succ. modif. e integr.).

Le lavorazioni scorporabili a qualificazione obbligatoria non possono essere assunte dalla mandataria utilizzando eventuali proprie eccedenze nella qualificazione relativa alla categoria prevalente.

Nel caso in cui i requisiti richiesti ai sensi dei punti c) e d) non rispettino le percentuali ivi previste, l'importo della cifra d'affari in lavori deve essere, pena l'esclusione, a cura dello stesso dichiarante, figurativamente e proporzionalmente ridotto fino all'importo della classifica per la quale il concorrente si è qualificato, in modo da ristabilire le percentuali richieste; la cifra d'affari così figurativamente rideterminata deve essere evidenziata come tale nel modulo di autocertificazione e dichiarazione e vale per la dimostrazione del possesso del requisito di cui al punto a.2.

Ai soli fini dell'individuazione del quinquennio cui riferire i requisiti di cui ai punti a), c) e d) vengono presi in considerazione gli ultimi cinque bilanci approvati e depositati.

Non è possibile associare imprese ai sensi del 2° capoverso, 17° comma dell'art. 28 della L.R. 12/96 e succ. mod. (art. 95, comma 4, D.P.R. 554/1999).

La verifica delle dichiarazioni di cui sopra rese dai sorteggiati ai sensi dell'art. 10, comma 1-quater, L. 109/94 e succ. mod., e per l'aggiudicatario e il secondo classificato successivamente alla gara, ed in partico-

les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3 relativement aux classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché ou si elles ont obtenu la qualification afférente à tous les classements des travaux séparables suivant les modalités visées aux points a.2, b.2 et b.3.

L'entreprise ou les entreprises mandantes doivent réaliser tous les travaux séparables, sauf si les conditions visées aux points a.2, b.2 et b.3, réunies par les entreprises associées sous forme horizontale, sont relatives au classement requis pour la réalisation des travaux dont le montant constitue la mise à prix du marché.

Tous les travaux séparables doivent être réalisés entièrement par une seule entreprise mandante au sens de la lettre b) de l'alinéa 9 bis de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée.

L'entreprise mandataire ne peut utiliser les sommes qui dépassent éventuellement les montants relatifs à la qualification au titre de la catégorie principale pour réaliser les travaux séparables pour lesquels la qualification obligatoire est requise.

Si les éléments visés aux points c) et d) ne permettent pas de respecter les pourcentages y afférents, le montant du chiffre d'affaires en terme de travaux doit être réduit proportionnellement, par les soins du soumissionnaire et sous peine d'exclusion, afin d'obtenir lesdits pourcentages. Le chiffre d'affaires ainsi modifié doit être indiqué comme tel sur le formulaire à utiliser pour la déclaration sur l'honneur et est pris en compte aux fins de la vérification de la condition visée au point a.2.

La période de cinq ans à prendre en compte pour le calcul des éléments visés aux points a), c) et d) est celle relative aux cinq derniers bilans approuvés et déposés.

Le groupement d'entreprises au sens de la 2<sup>e</sup> phrase du 17<sup>e</sup> alinéa de l'art. 28 de la LR n° 12/1996 modifiée sont interdits (4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 95 du DPR n° 554/1999)

La vérification des déclarations susmentionnées, présentées par les entreprises tirées au sort au sens de l'alinéa 1 quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994 modifiée, ainsi que par l'adjudicataire après la passa-

lare la dimostrazione dei requisiti avverrà, secondo quanto disposto dall'art. 18 del D.P.R. 34/2000.

12. *Termine di validità dell'offerta*: trascorsi 180 giorni dalla presentazione dell'offerta, senza che sia intervenuta l'aggiudicazione, i concorrenti avranno la facoltà di svincolarsi dall'offerta. Tale termine è da ritenersi interrotto, in caso di notifica di ricorso, fino alla definizione del contenzioso.

13. *Criterio di aggiudicazione*: prezzo più basso offerto, inferiore a quello posto a base di gara, determinato sulla base del ribasso percentuale unico, ai sensi dell'art. 25, comma 1, lettera a), comma 2, lettera c) e comma 8 della L.R. n. 12/96 e succ. mod..

Saranno automaticamente escluse dalla gara le offerte che presenteranno un ribasso pari o superiore alla media aritmetica dei ribassi percentuali di tutte le offerte ammesse, con esclusione del dieci per cento, arrotondato all'unità superiore, rispettivamente delle offerte di maggior ribasso e di quelle di minor ribasso, incrementata dello scarto medio aritmetico dei ribassi percentuali che superano la predetta media (art. 25, c. 8 L.R. 12/96 e succ. mod. - art. 21, c. 1bis L. 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni). La procedura di esclusione automatica non è esercitata qualora il numero delle offerte valide risulti inferiore a cinque.

Nel caso di ribassi percentuali formulati mediante l'indicazione di 4 o più cifre decimali il ribasso percentuale offerto sarà troncato alla terza cifra decimale, senza alcun arrotondamento.

Le medie sono calcolate fino alla terza cifra decimale con arrotondamento all'unità superiore qualora la quarta cifra decimale sia pari o superiore a cinque.

Nel caso di più offerte uguali si procederà all'aggiudicazione a norma dell'art. 77, comma 2°, del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto.

14. *Varianti*: non sono ammesse offerte in variante;

15. *Altre informazioni*:

a) non sono ammessi a partecipare alle gare soggetti nei confronti dei quali sono applicabili le cause di esclusione di cui all'articolo 75 del D.P.R. n. 554/1999, alla legge n. 68/99 e al d.lgs. n. 231/2001, che potranno essere verificati dalla stazione appaltante su tutti i soggetti partecipanti alla gara;

b) non sono ammesse offerte in aumento o alla pari;

c) ai fini della presentazione dell'offerta e della succes-

tion du marché, aura lieu aux termes des dispositions de l'art. 18 du DPR n° 34/2000.

12. *Délai d'engagement* : Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre au cas où le marché ne serait pas attribué dans les 180 jours qui suivent la présentation des soumissions. Ledit délai est interrompu, en cas de notification d'un recours, jusqu'au règlement du différend.

13. *Critère d'attribution du marché* : Au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique proposé par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa, de la lettre c) du 2<sup>e</sup> alinéa et du 8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 modifiée et complétée.

Toute offre dont le pourcentage de rabais est égal ou supérieur à la moyenne arithmétique des rabais des soumissions admises - avec l'exclusion du dix pour cent, arrondi à l'unité supérieure, des offres dont le pourcentage de rabais est le plus élevé et le plus bas -, augmentée de l'écart moyen arithmétique des rabais qui la dépassent, est automatiquement exclue (8<sup>e</sup> alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996 modifiée - alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994 modifiée et complétée). Il n'est pas fait application de la procédure d'exclusion automatique lorsque le nombre d'offres valables est inférieur à cinq.

Au cas où le pourcentage de rabais comprendrait 4 décimales ou plus, seules les trois premières décimales sont prises en compte, sans être arrondies.

Les moyennes sont calculées en tenant compte des trois premières décimales, arrondies à l'unité supérieure si la quatrième décimale est égale ou supérieure à cinq.

En cas de plusieurs offres équivalentes, le marché est attribué au sens du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 77 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

L'attribution provisoire du marché ne vaut pas contrat.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise ;

15. *Indications supplémentaires* :

a) N'ont pas vocation à participer au marché visé au présent avis les entreprises qui ne répondent pas aux conditions générales visées à l'article 75 du DPR n° 554/1999, à la loi n° 68/1999 et au décret législatif n° 231/2001. L'Administration passant le marché peut contrôler si les soumissionnaires répondent aux conditions susdites ;

b) Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises ;

c) Aux fins de la présentation de l'offre et de la passa-

siva stipulazione del contratto d'appalto sono da ritenersi vincolanti gli importi indicati in Euro;

- d) il Presidente del seggio potrà sospendere ed aggiornare ad altra ora o ad un giorno successivo le sedute di gara, salvo che nella fase di apertura delle offerte economiche;
- e) si procederà all'aggiudicazione anche in presenza di una sola offerta valida sempre che sia ritenuta congrua e conveniente;
- f) nel caso di concorrenti costituiti ai sensi dell'art. 28, comma 1, lettere d) ed e), della L.R. 12/96 e succ. modificazioni i requisiti di cui al punto 11. del presente bando devono essere posseduti, nella misura di cui all'articolo 28, comma 9-ter, lettere a), b) e c) della L.R. 12/96 e succ. mod.;
- g) Nei 10 giorni successivi all'apertura delle offerte verranno pubblicate, all'Albo Pretorio dell'Assessorato Territorio Ambiente e Opere Pubbliche, le risultanze di gara ivi compreso l'elenco dei nominativi delle imprese escluse.
- h) Ai sensi dell'art. 10 della Legge 675/96, si informa che i dati forniti dai partecipanti alla gara saranno raccolti e pubblicati come previsto dalle norme in materia di appalti pubblici.
- i) Coordinatore del ciclo di realizzazione del lavoro pubblico (art. 4 L.R. 12/96 e succ. mod): Dott. SEGOR Valerio.
- j) Qualsiasi richiesta di chiarimenti va indirizzata all'Ufficio Appalti dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche - Via Promis, 2/a - 11100 AOSTA - Tel. 0165 / 272611 anche tramite fax (0165 / 31546) non oltre il 10° giorno antecedente la scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 331

**Comune di SAINT-PIERRE - Regione autonoma Valle d'Aosta.**

**Estratto bando di gara per affidamento del servizio di sgombero neve mediante procedura aperta (asta pubblica).**

*Ente appaltante:* Comune di SAINT-PIERRE - loc. Tâche, n. 1 - tel. 0165-927800 - fax 0165-927821.

tion du contrat d'attribution du marché, il est tenu compte des montants indiqués en euros ;

- d) Le président de la séance d'ouverture des plis a la faculté de suspendre et de renvoyer à une autre heure ou à un des jours suivants la poursuite des opérations, sauf si l'ouverture des plis contenant les offres a déjà commencé.
- e) Il est procédé à la passation du marché même lorsqu'une seule soumission valable est déposée, à condition que celle-ci soit estimée appropriée et avantageuse ;
- f) Les soumissionnaires ayant constitué un groupement ou un consortium au sens des lettres d) et e) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée doivent répondre aux conditions visées au point 11 du présent avis aux termes des lettres a), b) et c) de l'alinéa 9 ter de l'article 28 de la LR n° 12/1996 modifiée ;
- g) Les résultats du marché et la liste des soumissionnaires exclus sont publiés au tableau d'affichage de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics dans les dix jours qui suivent l'ouverture des plis ;
- h) Aux termes de l'article 10 de la loi n° 675/1996, il est précisé que les données fournies par les soumissionnaires seront recueillies et publiées suivant les dispositions en vigueur en matière de marchés publics ;
- i) Coordinateur du cycle de réalisation des travaux publics (Art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée) : M. Valerio SEGOR ;
- j) Toute demande de renseignements doit être adressée au Bureau des marchés publics de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - 2/A, rue Promis - 11100 AOSTE - tél. 01 65 27 26 11, même par télécopieur (01 65 31 546), au plus tard le 10° jour qui précède l'expiration du délai de dépôt des soumissions.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 331

**Commune de SAINT-PIERRE - Région autonome Vallée d'Aoste.**

**Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution du service de déneigement.**

*Collectivité passant le marché :* Commune de SAINT-PIERRE - 1, hameau de Tâche - Tél. : 01 65 92 78 00 - Fax : 01 65 92 78 21.



*Luogo di esecuzione:* Comune di SAINT-PIERRE.

*Oggetto dei lavori:* appalto del servizio di sgombero neve per le stagioni invernali 2002/2003 – 2003/2004 – 2004/2005 – 2005/2006.

*Importo a base d'asta:* Euro 506.128,00, IVA esclusa.

*Criterio di aggiudicazione:* Asta pubblica con il metodo previsto dall'art. 73 lettera c) del R.D. n. 827/1924 e con il procedimento previsto dal successivo art. 76 con presentazione di offerte in ribasso percentuale ed aggiudicazione al miglior offerente. Si aggiudicherà anche in caso di una sola offerta.

*Termine per l'offerta:* Il piego contenente l'offerta e i documenti richiesti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, al Comune di SAINT-PIERRE entro e non oltre le ore 12.00 del giorno lunedì 30 settembre 2002.

*Procedura di gara:* La gara verrà svolta il 1° ottobre 2002 alle ore 9.00.

*Responsabile del procedimento:* Geom. Gabriella PERONO (0165-927813).

Il bando integrale viene pubblicato all'albo pretorio comunale ed è reperibile esclusivamente presso l'ufficio tecnico dal lunedì al venerdì con orario 9.00 – 12.00.

Saint-Pierre, 5 settembre 2002.

Il responsabile  
dell'Area tecnico-manutentiva  
BELFROND

N. 332 A pagamento.

*Lieu d'exécution :* Commune de SAINT-PIERRE.

*Objet du marché :* Service de déneigement au titre des saisons d'hiver 2002/2003, 2003/2004, 2004/2005 et 2005/2006.

*Mise à prix :* 506 128,00 euros, IVA exclue.

*Critère d'attribution du marché :* Appel d'offres ouvert, suivant la méthode prévue par la lettre c) de l'art. 73 du RD n° 827/1924 et la procédure visée à l'art. 76 dudit DR, avec présentation de soumissions proposant des rabais en pourcentage et attribution du marché à l'offre la plus avantageuse. Le marché est attribué même en présence d'une seule offre.

*Délai de dépôt des soumissions :* Le pli contenant la soumission et les pièces requises doit parvenir à la Commune de SAINT-PIERRE au plus tard le lundi 30 septembre 2002, 12h, sous peine d'exclusion du marché.

*Ouverture des plis :* La séance d'ouverture des plis aura lieu le 1<sup>er</sup> octobre 2002, à 9h.

*Responsable de la procédure :* Mme Gabriella PERONO (01 65 92 78 13).

Les intéressés peuvent demander l'avis d'appel d'offres intégral, qui est publié au tableau d'affichage de la Commune de SAINT-PIERRE, uniquement au bureau technique du lundi au vendredi, de 9h à 12h.

Fait à Saint-Pierre, le 5 septembre 2002.

La responsable  
de l'aire technique et de l'entretien,  
Sylvie BELFROND

N° 332 Payant.